



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN

La creación audiovisual colectiva como herramienta facilitadora de la comunicación  
intercultural entre estudiantes daneses y españoles

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
Licenciado en Comunicación

P R E S E N T A

José Ángel Mendoza Gaytán

Asesora: Dra. Patricia Mónica García Jiménez

Santa Cruz Acatlán, Febrero 2018



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



# ÍNDICE

<i>INTRODUCCIÓN</i>	8
<b><i>CAPÍTULO 1</i></b>	
<b><i>Comunicación intercultural</i></b>	13
<b><i>1.1. La comunicación</i></b>	13
<b><i>1.1.1 Cómo es la comunicación</i></b>	14
<b><i>1.1.2 Comunicación interpersonal</i></b>	15
<b><i>1.1.3 La interacción comunicativa</i></b>	18
<b><i>1.1.4 Dimensiones de la interacción comunicativa</i></b>	19
<b><i>1.1.5 Comunicación y cultura</i></b>	22
<b><i>1.1.6 Identidad, comunicación y cultura</i></b>	24
<b><i>1.2. Interculturalidad</i></b>	26
<b><i>1.2.1 Qué es la interculturalidad</i></b>	28
<b><i>1.2.2 Reflexión sobre la Interculturalidad y globalización</i></b>	30
<b><i>1.2.3 Interculturalidad vs. Multiculturalidad</i></b>	33
<b><i>1.2.4 Interculturalidad y educación</i></b>	37
<b><i>1.3. La comunicación intercultural</i></b>	40
<b><i>1.3.1 Qué es la comunicación intercultural</i></b>	43
<b><i>1.3.2 Dimensiones de la comunicación intercultural</i></b>	45
<b><i>1.3.3 Obstáculos para la comunicación intercultural</i></b>	69
<b><i>1.3.4 La habilidad de comunicación intercultural</i></b>	73
<b><i>1.3.5 Comunicación intercultural en contextos educativos</i></b>	75

## **CAPÍTULO 2**

<b><i>La creación audiovisual colectiva, un recurso metodológico didacta</i></b>	<b>78</b>
<b><i>2.1 Proceso para la creación audiovisual</i></b>	<b>79</b>
<b><i>2.1.1 Tipos de video</i></b>	<b>81</b>
<b><i>2.2 La creación audiovisual en la educación</i></b>	<b>82</b>
<b><i>2.3 Ventajas de la creación audiovisual colectiva</i></b>	<b>84</b>
<b><i>2.4 La creación audiovisual colectiva como herramienta facilitadora de la comunicación intercultural</i></b>	<b>86</b>
<b><i>2.5 Tratamiento metodológico de la creación audiovisual colectiva para facilitar la comunicación intercultural en espacios educativos y aplicado en la Syvestjyllands Efterskole</i></b>	<b>92</b>
<b><i>2.5.2 El video colectivo como herramienta para facilitar la comunicación intercultural</i></b>	<b>94</b>
<b><i>2.5.3 Integración de las dimensiones de la comunicación intercultural en la metodología</i></b>	<b>96</b>

## **CAPÍTULO 3**

<b><i>Caso práctico : El video colectivo entre estudiantes daneses y españoles como técnica facilitadora de la comunicación intercultural en la escuela Sydvestjyllands Efterskole en Bramming, Dinamarca</i></b>	<b>103</b>
<b><i>3.1 Contexto</i></b>	<b>104</b>
<b><i>3.1.1 Divisiones y agrupaciones de Dinamarca y España a partir de las dimensiones culturales</i></b>	<b>106</b>
<b><i>3.2. Dinamarca</i></b>	<b>107</b>
<b><i>3.2.1 Syvestjllands Efterskole</i></b>	<b>110</b>
<b><i>3.3 España</i></b>	<b>112</b>
<b><i>3.3.1 El Colegio Sagrado Corazón</i></b>	<b>116</b>
<b><i>3.4 Intercambio estudiantil en Sydvestjyllands</i></b>	<b>117</b>
<b><i>3.4.1 Características y desarrollo del intercambio</i></b>	<b>118</b>

<b>3.5 El video colectivo entre estudiantes daneses y españoles</b>	<b>121</b>
<b>CAPÍTULO 4</b>	
<b><i>Evaluación y resultados de la creación audiovisual colectiva como facilitadora de la comunicación intercultural</i></b>	<b>127</b>
<b><i>4.1 Resultados relacionados a la habilidad de comunicación intercultural e interés en la interculturalidad de los estudiantes</i></b>	<b>128</b>
<b><i>4.2 Resultados respecto a la comprensión de las dimensiones de la comunicación intercultural</i></b>	<b>133</b>
<b><i>4.3 Resultados respecto a la valoración del video e intercambio</i></b>	<b>164</b>
<b><i>Conclusiones</i></b>	<b>173</b>
<b><i>ANEXO 1 Link de videos en youtube</i></b>	<b>183</b>
<b><i>ANEXO 2 Formato de cuestionario contestado por los estudiantes</i></b>	<b>183</b>
<b><i>REFERENCIAS</i></b>	<b>186</b>



## ***Dedicatorias***

- A mis padres por todo su apoyo en mi formación profesional y por su confianza plena en mí
- A mis hermanos Antonio, Abigail, Selene e Iván por simplemente estar ahí y por todos los buenos momentos que hemos pasado juntos.
- A mi abuelito Guadalupe por toda la experiencia compartida a través de los años,
- A mis buenos amigos Arizbeth, Silvia, Alonso, Brenda, Alfredo, Mariana por su ánimo, confianza y por ser una inspiración para mí.
- Aux amis qui ont fait partie de mon expérience en France : Marco, Zuleima Marlene, Romy, Julian, Fanny, Florent, Vincent, Agnès et Marc merci pour votre soutien et à Sébastien, pour la France, le Danemark, le Mexique et l'avenir.
- To my friends who helped me during my volunteering in Czech Republic, Libuše and family, Adriana and family, and of course to the amazing group B Clara, Victor, Kubra, Raquel, and Canny.
- To the amazing people I met during my volunteering in Denmark: Anja, Chrisitan, Emanuel, Moniek, Chloe, Nanee, Christian Kofoed, Emil, Lasse, Nikolaj, Janne & Tracy and family. (Mange Tak)



**E**sta investigación se llevó a cabo gracias a la oportunidad de hacer un voluntariado de seis semanas durante el otoño de 2016 a través de la organización AIESEC en el internado Efterskole en Bramming Dinamarca. Dicho trabajo conjunta cuatro de mis grandes pasiones: el interactuar con personas de otras culturas, mi aprecio hacia Europa, la creación audiovisual y la educación.



# ***INTRODUCCIÓN***

**E**sta investigación se da en un clima en donde el mundo entero las fronteras y las barreras culturales se hacen más grandes, donde los nacionalismos se vuelven más etnocentristas, y en donde los crímenes de odio y raciales forman parte de la actualidad del globo. En Europa se vive racismo, xenofobia, radicalismos religiosos, fragmentaciones, nacionalismos, crisis de refugiados, problemas migratorios etc. los cuales impiden el diálogo entre culturas que no se reconocen similares.

Este escenario tiene como paradoja a la globalización, la cual “está íntimamente ligada a políticas y estrategias que despliegan los grandes centros de poder de nuestra época en favor de la mundialización del neoliberalismo. Es la universalización de políticas neoliberales de mercado, de producción y de consumo, de gestión de la salud y de la educación, lo que genera hoy procesos de construcción de realidad que son determinantes para nuestros contextos de vida y de cotidianidad.” (Fornet-Betancourt, 2009:61).

La globalización se ha reducido contrariamente a este discurso del neoliberalismo en la cual cada persona debe ser igual, pero desde una perspectiva basada en la producción y el consumo, con lo que se pretende que todos los seres humanos deben consumir lo mismo y ser “los mismos”, pero al mismo tiempo el ser diferente y la otredad son tomados con rechazo, las diferencias culturales, raciales, religiosas, corporales han sido castigadas por el discurso neoliberal, la poca apreciación de las diferencias culturales, generan estereotipos, odio y racismo, así como también posiciona a ciertas culturas como “superiores” o “mejores”. Dichas visiones son internacionalizadas a través de la globalización. La interculturalidad en cambio reconoce las diferencias de todos además, “la interculturalidad parte de la base de que todas las culturas son igualmente válidas” (Rehaag, 2010: 77).

No se trata de tachar a la globalización, sin embargo el acento debe ponerse en la valorización de las diferencias a través de la interculturalidad, no de la multiculturalidad. “La globalización favorece la uniformidad de la cultura mundial, la

sociedad actual es multicultural ya que conviven en un mismo lugar personas con diferentes costumbres, lenguas y religiones. Ante esta circunstancia, la interculturalidad propicia que las personas respeten y también valoren estas diferencias y aporten lo mejor de cada cultura para construir así una nueva sociedad basada en la convivencia, el respeto, la igualdad y la tolerancia” (Gómez y San Cristóbal, 2014: 80).

La comunicación es una de las disciplinas que por sí misma opera como el vínculo al diálogo entre personas de distintas culturas, y es a partir de su rama: *la comunicación intercultural* con la que se busca entender y valorar las diferencias culturales para hacer fluir la comunicación e intercomprensión de personas de distintas culturas.

Dicha rama es la que se escoge para la presente investigación, por medio de la que se busca hacer frente a los problemas de integración o interacción con los estudiantes extranjeros en entornos educativos en Europa.

El tema en concreto de esta investigación es la facilitación de la comunicación intercultural entre estudiantes, en este caso europeos y con contextos culturales y sociales diferentes, a través de la aplicación la herramienta práctica del video colectivo.

### **Caso práctico**

El caso práctico de la aplicación del video colectivo se hizo con estudiantes españoles y daneses, durante la visita de adolescentes de bachillerato de la escuela Sagrado Corazón con sede en Barcelona a los alumnos del grado 10 de la escuela danesa Sydvestjylland Efterskole en Bramming. Con fecha del 17 al 22 de noviembre del año 2016.

A pesar de que la tesis se enfoca a grupos de estudiantes europeos busca que ésta pueda ser tomada como un ejemplo para fomentar la comunicación intercultural entre personas de distintas culturas no necesariamente europeas, asimismo propone a la comunicación intercultural como la clave de la intercomprensión o el vínculo para

aceptar las diferencias del otro al romper con los estereotipos, las generalizaciones presentes regularmente en los primeros y antes de los contactos con otras culturas.

La presente investigación pretende contribuir al estudio y al posicionamiento de la comunicación intercultural como un área de la comunicación compleja asimismo contribuir al vacío de investigaciones sobre este tema en universidades mexicanas.

El objetivo que marca la línea conductora de esta tesis es:

- Proponer la creación audiovisual colectiva a estudiantes adolescentes daneses y españoles para facilitar la comunicación intercultural en la escuela de educación básica Sydvestjylland Efterskole en Bramming, Dinamarca

### **Distribución de la investigación:**

La presente tesis se divide en cinco partes, presentadas en capítulos de la siguiente manera.

En el capítulo uno, se aborda la base teórica de esta investigación, partiendo de abordar la ciencia de la comunicación en general como la comunicación interpersonal, para pasar la interculturalidad y así llegar a la comunicación intercultural en conjunto, es aquí donde se tienen también los elementos guía de la investigación, es decir las dimensiones de la comunicación intercultural fundamentadas en autores como Miquel Rodrigo Alsina, Edward Hall, Alejandro Grimson y James W. Neuliep, al mismo tiempo estas dimensiones serán de utilidad a los estudiantes para crear sus videos.

El capítulo dos se centra en la metodología de esta investigación, es decir, la creación audiovisual colectiva, en el cuál se explica en qué consiste el proceso de creación audiovisual y la importancia para plasmar ideas. “Nuestra cultura se caracteriza por basarse en todo un mundo simbólico. Así las imágenes son capaces de sintetizar ideas, de generar metáforas visuales que nos permiten compartir conocimientos y emociones” (Solís 2016: 13) Asimismo sus ventajas como elemento didáctico en la educación, pero sobre todo incluye ejemplos claros en los que dicha metodología fue aplicada otras investigaciones y proyectos con fines de fomento a la comunicación intercultural como en el Video Letter y el Video participativo.

En el capítulo tres se expone bajo qué contexto se aplicó la herramienta de investigación, video. Dicha contextualización abarca la información esencial sobre Dinamarca y España, de la escuela Sagrado Corazón y Sydvestjallans Efterskole en Bramming, Dinamarca, así como de las condiciones del intercambio en general y sobre todo cómo desarrollaron el video en conjunto. Cabe mencionar que no hubo una sección dedicada a enseñanza sobre cómo hacer una grabación de video, ya que en ambas escuelas el hacer videos es un quehacer continuo.

En el capítulo cuatro se muestran los resultados obtenidos a través del instrumento de evaluación aplicada a los estudiantes españoles y daneses, la cual fue el cuestionario, en éste, evaluaron la creación audiovisual colectiva su experiencia a partir de ciertos puntos relacionados la comunicación intercultural, Dentro de este capítulo también se muestran las comparaciones cuantitativas de los estudiantes. Por otra parte los resultados se completaron a través de una revisión de los videos con el propósito de ubicar los elementos no expuestos en los cuestionarios, pero sí presentes en sus videos. De manera conjunta (cuantitativa como cualitativa) se buscó obtener resultados respecto a su habilidad de comunicación intercultural, sobre la comprensión de las dimensiones de la comunicación intercultural así y su valoración del video colectivo.

Finalmente la última parte conjunta las conclusiones de esta investigación e incluye las áreas de oportunidad que pueden ser desarrolladas o complementadas en futuras investigaciones.

### **Precisiones sobre el desarrollo de esta investigación.**

Para el desarrollo de esta investigación se planteó como siguiente hipótesis: La creación audiovisual colectiva en el internado danés facilitará la comunicación intercultural, la comprensión y aceptación de diferencias culturales entre los estudiantes daneses y españoles gracias a los ámbitos tanto lúdico como creativo que posee el video.

Respecto a la forma, se incluyeron algunas citas en idioma original, para respetar las ideas concretas y para recalcar las diferentes aportaciones en distintas lenguas para el desarrollo de la comunicación intercultural.



*Figura 1 Fuente Corazonistas Barcelona facebook.com/corasbcn/*

# CAPÍTULO 1

## *Comunicación Intercultural*

### 1.1. La comunicación

La comunicación es una disciplina con una presencia relevante en el mundo en la época actual: la interconectividad, las telecomunicaciones, la digitalización, el alcance de los medios de información y los grandes flujos de personas a lo largo del mundo ha hecho de ella un elemento presente en la vida del ser humano. Su objeto de estudio es tan amplio que es indispensable comenzar por las precisiones generales para después abordar las particularidades de la comunicación intercultural.

Para ello vale entonces la pena comenzar con su principio y etimología. “En su sentido lato, la comunicación está formalmente comprendida en la comunidad (es decir, en la unidad común).se implica en su génesis, su permanencia y en sus transformaciones, como el senso comunis inmanente en toda relación social e inalienable de cada uno de los individuos” (López, 1997: 7-8).

Media y Rodríguez (1987) definen a la comunicación como «establecer una similitud». Otros autores dicen que la “comunicación tiene como prerequisite «intercambio» entre los protagonistas del proceso” (Carrera, 1981: 159) asimismo se ha definido como «compartir» “The very word communicate means share”, (Cherry 1957: 3).

En efecto al hablar de nociones del término comunicación se encuentran calificaciones de comunidad, similitud, intercambio o compartir sin embargo habría que definirse más profundamente qué es la comunicación como proceso.

### 1.1.1 Cómo es la comunicación

Entre las definiciones más antiguas que podrían describir a la comunicación como un proceso, se encuentra la de Aristóteles: “Él quien le dice qué a quién” (Bacre, 2000: 16) pudiendo ser tal vez la base de la manera en qué entendemos la comunicación humana y social en nuestros días.

Si se entra en detalle se entiende a la comunicación como un “propio sistema de transmisión de mensajes o informaciones, entre personas físicas o sociales, o de una de éstas a una población, a través de medios personalizados o de masas, mediante un código de signos también convenido o fijado de forma arbitraria” (Rizo, 2004: 4)

Este sistema llevado a la sociedad tiene una función indispensable: “La comunicación como fenómeno social es el proceso por el cual se vuelve posible el entendimiento con otras personas, la construcción de realidades para compartirlas dentro de un grupo social” (Rojas y Nava, 2004: 21).

La comunicación tiene un proceso muy definido el cual es invariable y tiene elementos bien definidos para poder llevarse a cabo, de acuerdo con Solís (1987) son los siguientes: Un agente trasmisor y uno receptor entre los cuales se transmite información, esta viaja a través de un canal en cuyos extremos suelen encontrarse mecanismos de codificación y decodificación del mensaje, mismos que pueden verse afectados por la presencia de ruido. Ruido, en este contexto en término técnico que designa a todo agente capaz de disminuir la eficacia del mensaje.

Dicho proceso tiene distintas funciones dependiendo las necesidades y relaciones entre los interlocutores Verderber y Verderber (2005) las enumeran de la siguiente manera:

1. Nos comunicamos para satisfacer nuestras necesidades sociales
2. Nos comunicamos para fortalecer y mantener nuestro sentido de identidad
3. Nos comunicamos para desarrollar relaciones
4. Nos comunicamos para intercambiar información
5. Nos comunicamos para influir en los demás

Asimismo este proceso de comunicación puede ocurrir de distintas formas y en distintos escenarios y situaciones. Los cuales los clasifica Stewart L. Tubbs (2000) así:

1. Comunicación Interpersonal
2. Comunicación Intercultural
3. Comunicación de entrevista (Inteviewing)
4. Comunicación de grupo pequeño (Small group)
5. Comunicación pública (Public communication)
6. Comunicación organizacional (organizational communication)
7. Comunicación de masas (mass communication)

A esta lista se le agrega:

8. La comunicación electrónica

Las áreas que conciernen esta investigación son las primeras dos, la comunicación interpersonal y la comunicación intercultural por consiguiente se abordará la comunicación interpersonal, antes de abordar a profundidad a la comunicación intercultural.

### **1.1.2 Comunicación interpersonal**

La comunicación interpersonal introduce la utilización del prefijo “inter” el cual será retomado al abordar la interacción comunicativa, la interculturalidad y la misma comunicación intercultural, por lo tanto es preciso continuar con las generalidades para después pasar a las particularidades.

De inicio la palabra inter de acuerdo con la Real Academia Española es un prefijo que proviene de latín y que significa “entre” o “en medio”. En este sentido aplicado a lo que respecta la comunicación interpersonal, se trata de una comunicación cara a cara entre dos o más personas, es decir “al hecho de hablar juntos en un nivel uno a uno o uno a varios” (Hybels y Weaver 1974:45) Desde luego al hablar de comunicación interpersonal hablamos de comunicación entre humanos.



La comunicación humana se distingue “por ser un sistema abierto, dinámico y progresivo: puede transmitirse de manera no instintiva de generación en generación y a la vez, se enriquece. Hay un término que define perfectamente estas características: proceso. Un proceso es un conjunto de ciclos autorregulados que son dinámicos, que tienen un constante devenir” (Gallardo 1998: 29).

En todo proceso comunicativo interpersonal se llevan a cabo una serie de procesos y elementos propios de la comunicación humana que interfieren en los interlocutores y el mensaje tales como el lenguaje verbal y no verbal, kinésica, proxémica, contexto. etc. Los cuales al ser modificados cambian el proceso de la comunicación.

“Las comunicaciones interpersonales se ven afectadas por todas las variables de la situación: los participantes y el mensaje. Cuando se cambia cualquiera de estos aspectos se cambia la naturaleza de la comunicación” (Hybels y Weaver 1974:46).

Una de las características más importantes de la comunicación interpersonal es que “la forma y el contenido de la comunicación refleja las características de los individuos que lo componen, así como sus roles y relaciones” (Hartley. 1993:20)

Hatley (1993) también propone un modelo de la comunicación interpersonal.

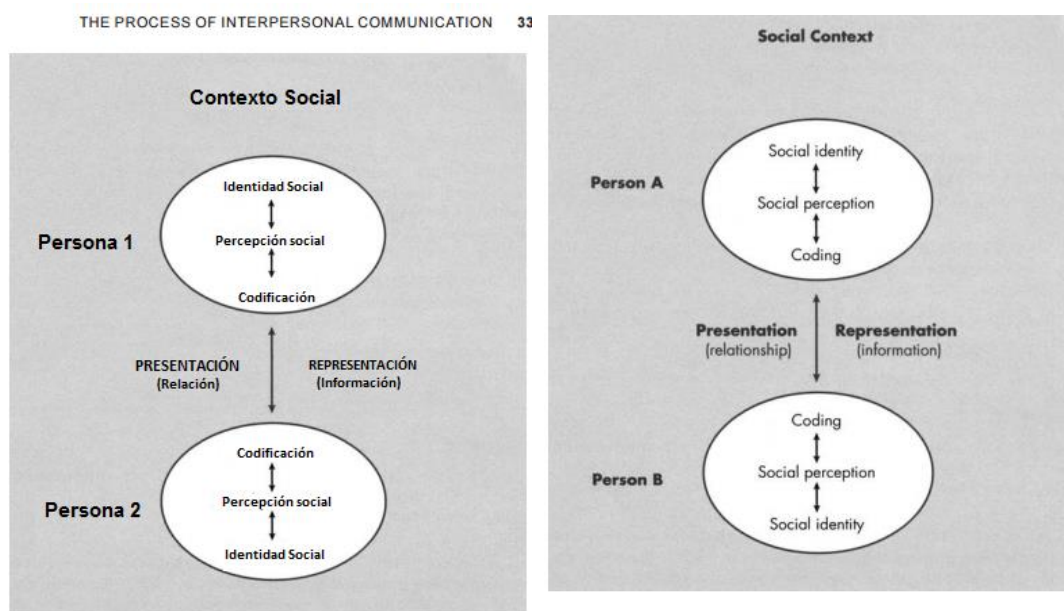


Figura 2 The process of interpersonal communication, (Hatley 1993: 33)

De acuerdo con Hartley el contexto social trata de cómo el tiempo y el espacio influyen las acciones y reacciones. Las identidades sociales demandan saber cómo los dos participantes se ven a ellos mismos su identidad social y la percepción social de cada uno.

Respecto al código se trata de la manera particular de expresar un mensaje, el cual tiene un significado muy especial para un público determinado.

Para los componentes del modelo representación (información) y presentación (relación) Hartley se basa en Kurt Danziger, ya que él trabaja un punto importante que está presente cuando nos comunicamos ya que hacemos las dos siguientes acciones simultáneamente:

- 1.- Representación, nosotros representamos la información – en otras palabras, hacemos una declaración del mundo que nos rodea.
- 2.- Presentación, presentamos la información en una forma muy singular, que luego definirá nuestra relación con la otra persona en una forma particular.

El modelo de Hartley incluye un cierto número de componentes, los cuales están presentes en toda comunicación interpersonal, y el cual dota la siguiente información relevante respecto a la comunicación interpersonal.

- Las características de la situación social influyen en nuestras identidades sociales
- Cómo nos vemos influye en cómo vemos a los demás - percepción social
- Estos procesos mentales o cognitivos influyen en cómo actuamos – cómo codificamos y decodificamos nuestra comunicación.

Dichos componentes dice Hartley pueden ser subdivididos en otros procesos, los cuales son modificables, da como ejemplo la identidad social, la cual no es estática, ya que puede cambiar y desarrollarse y está sujeta a diversas influencias.

### **1.1.3 La interacción comunicativa**

La interacción comunicativa retoma la participación de los interlocutores a propósito de la comunicación interpersonal, la cual requiere de al menos dos participantes, quienes se comparten información. Asimismo al hablar de interacción comunicativa se aborda una “interacción”, es decir una acción compartida, un proceso en el cual hay acciones y reacciones por parte de los interlocutores y es justo esa dualidad lo que hace complicada su explicación de una forma lineal.

De inicio hay que entender qué es lo que se comparte en una interacción comunicativa.

En toda situación comunicativa se transmiten fundamentalmente dos tipos de informaciones: referenciales, acerca del mundo; e interpersonales, acerca de las relaciones entre los interlocutores. Dicho de otra manera, en toda situación comunicativa nos transmitimos cosas del mundo y nos transmitimos quiénes somos los unos respecto a los otros: quiénes somos para nuestros interlocutores y quienes son nuestros interlocutores para nosotros (Raga 2005:17).

Las interacciones comunicativas propician las relaciones sociales. “la comunicación es fundamental en toda relación social, es el mecanismo que regula y, al fin y al cabo, hace posible la interacción entre las personas. Y con ella, la existencia de las redes de relaciones sociales que conforman lo que denominamos sociedad”. (Rizo, 2004: 56). Por lo tanto los seres humanos establecen relaciones con los otros a través de interacciones que pueden calificarse como procesos sociales. Retomando que toda interacción se fundamenta en una relación de comunicación.

Es justo esa interacción comunicativa la que pueda explicar a la conformación de la sociedad en conjunto. El humano como ser gregario responde a la necesidad de

garantizar su propia supervivencia, pero también por naturaleza ya que “instintivamente busca agruparse con otros de su misma especie” (Lozano, 1995: 33).

La interacción comunicativa no es sólo una interacción lingüística, sino que también incluye interacciones no verbales, de proxémica, afectivas, etc. como en la comunicación interpersonal las cuales están delimitadas por nuestra cultura y contextos en donde se lleven a cabo las interacciones comunicativas.

#### **1.1.4 Dimensiones de la interacción comunicativa**

Dada la complejidad que existe para definir la comunicación y la interacción comunicativa, es conveniente desglosar las dimensiones que integran la interacción comunicativa para conocer a detalle esta actividad y su operacionalidad en la comunicación humana.

W. Neuliep (2012) propone una clasificación de ocho dimensiones de la comunicación que incluye perspectivas teóricas de diversos autores.

1. *Process / Proceso*: Nadie niega que la comunicación es un proceso, ya que al pensarse esta dimensión se habla de todo lo que está en marcha, siempre cambiante y continuo. Referido a la comunicación, ésta siempre se encuentra en desarrollo y nunca inmóvil; en un intercambio comunicativo no hay punto inicio o final, sin embargo los mensajes verbales lo tienen, pero el proceso de la comunicación en conjunto no.

La comunicación por otro lado es irreversible, afecta a la futura comunicación, es decir a las futuras maneras de interactuar, y las relaciones interpersonales de los interlocutores.

2. *Dynamic / Dinámica*: Dimensión muy ligada a la noción de la comunicación como proceso, ya que un proceso es dinámico por naturaleza. Como proceso dinámico, la comunicación es flexible, adaptativa, y fluida, en consecuencia es imposible de replicarla idénticamente en un diagrama, modelo o imagen.
3. *Interactive-Transactive / Interactiva-Transactiva*: La comunicación es interactiva y transactiva porque ocurre entre personas, por lo cual requiere de

una activa participación de las dos personas que envían y reciben mensajes. De esta manera la comunicación es un proceso en dos direcciones o interactivo, igualmente cuando se dice que la comunicación es transaccional se refiere a que cada persona en un entorno interactivo envía (codificación) y recibe (decodificación) mensajes, acciones que pueden ocurrir simultáneamente.

4. *Symbolic / Simbólica*: Se dice que la comunicación es simbólica, un símbolo es un estímulo arbitrario y seleccionado que representa una otra cosa, los cuales pueden ser verbales y no verbales. Los símbolos son los vínculos por los cuales las personas pueden comunicarse y transmitir sus ideas, ya que los mensajes compartidos entre los interlocutores están contruidos de símbolos verbales y no verbales, y es a través de ellos que los significados pueden ser transmitidos entre las personas.

Los símbolos no verbales también son arbitrarios, los cuales tienen sólo significantes para las personas que los aprendieron y los asocian a lo que ellos representan. Incluso la gente puede darse a la tarea de crear sus propios símbolos ya sea verbales o no verbales para comunicarse en códigos secretos. En el caso de la escuela Syvestiylands Efterskole en Bramming Dinamarca, tenía un símbolo no verbal que sólo tenía un significante para los estudiantes, el cual consistía en mostrar el dedo anular para expresar en danés "Run og hop" lo cual quiere decir en español "no me importa" o "haz lo que quieras". Dicho código no era conocido por los profesores de la escuela y había sido inventado por un estudiante que ingresó un año antes a la escuela. Durante la comunicación las personas codifican sus pensamientos para ser transmitidos y decodificados por sus interlocutores. Las personas que hablan distintos idiomas utilizan diferentes códigos.

5. *Intentional / Intencional* La comunicación intencional existe cuando dos o más personas conscientemente entablan una interacción con alguna intención. La cual es una característica principal del proceso comunicativo.
6. *Contextual / Contextual* La comunicación depende del contexto en el que se lleve a cabo. El contexto es el ambiente cultural físico, relacional y perceptual. En muchos sentidos el contexto también define el significado de los mensajes. Esencialmente existen 4 tipos de contexto influyen el proceso de la comunicación, a) el contexto cultural y el micro contexto cultural b) el contexto

físico, c) el contexto socio-relacional y d) el contexto perceptivo. El contexto cultural incluye todos los factores e influencias que conforman nuestra cultura. El contexto psicológico se refiere es el lugar o territorio en donde la comunicación tiene lugar, ya que no es lo mismo tener una conversación de una calle concurrida que en una biblioteca, por lo tanto la forma de interactuar será diferente.

Ahora bien cuando el contexto socio-relacional se refiere a los roles sociales, a la membresía a grupos, demográfica, sexo, edad, religión, afiliación, nivel educativo, estatus económico de los interlocutores lo cual afecta a la comunicación cuando nos comunicamos. Finalmente el contexto perceptual incluye todas las motivaciones, intenciones y personalidad que lleva a la gente a comunicarse.

7. Ubiquitous / *Ubicua* La comunicación es ubicua simplemente porque está y sucede en todas partes y todo el tiempo. Los seres humanos estamos constantemente bombardeados con mensajes no verbales y verbales, es imposible no comunicarse.
8. Cultural / *Cultural* La cultura le da forma a la comunicación y la comunicación es la cultura unida. Personas de distintas culturas se comunican de distinta manera.

Los símbolos verbales y no verbales que usamos para comunicarnos con nuestros familiares y amigos están profundamente influenciados por nuestra cultura. Tal vez la comunicación verbal más evidente y diferente entre dos culturas sea el idioma pero incluso, en el mismo idioma se pueden encontrar distintos significados para los mismos símbolos.

Citando a W. Neuliep (2012:15) la interacción comunicativa es entonces. "the dynamic process of encoding and decoding verbal and nonverbal messages within a defined cultural, psychological, sociorelational, and perceptual context. Although many of our messages are sent intentionally, many others -perhaps our nonverbal messages - can unintentionally influence other people".

### 1.1.5 Comunicación y cultura

La comunicación y la cultura son dos conceptos con demasiada cercanía y que interactúan en grandes rubros, si se toman de ejemplo los elementos presentes de la comunicación interpersonal se encuentran conceptos ligados directamente a la cultura de los interlocutores como el contexto social, la identidad social, percepción social e incluso la codificación y decodificación de los mensajes. “La cultura juega un papel relevante en la estructuración de nuestras percepciones, dotándonos de formas de interpretación sobre las personas, objetos y sucesos” (Vilá, 2007: 18).

Y es justo en esa profundidad cultural en donde tiene sentido el mundo, lo que vuelve complejo el poder poner a la vista la cultura de todas las personas.

La cultura ha sido comparada con un iceberg en el sentido de que sólo una pequeña parte de ella puede ser percibida, mientras que la parte más importante se oculta a la vista. La parte oculta equivale al aspecto implícito, mientras que la parte visible sería el aspecto explícito. Este último se manifiesta en las costumbres, tradiciones y valores que gobiernan las actividades y comportamientos de los miembros de la cultura. (Fernández, 2001: 71).

A propósito del concepto de cultura al igual que de comunicación, se trata de una definición complicada, ya que su definición se ha abordado desde distintas disciplinas sociales como la psicología, la antropología, sociología o la filosofía, sin embargo para el caso de esta investigación, se utilizará una definición general comunicativa antropológica a la cual se ahondará más al momento de abarcar la comunicación intercultural.

La cultura “denota un esquema históricamente transmitido de significaciones representadas en símbolos, un sistema de concepciones heredadas y expresadas en formas simbólicas por medio de los cuales los hombres comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actitudes frente a la vida” (Geertz, 1987: 88). Son

esos símbolos construidos los que acompañan a los seres humanos en sus interacciones con los otros y los que determinan la forma en qué se ve al mundo “los sistemas simbólicos que sustentan la cultura y permiten la actividad social, la comunicación entre los seres humanos y la comprensión del mundo en el cual viven, no son entidades metafísicas, sino los componentes materiales sustantivos de la actividad humana vital y primaria” (Amador, 2005: 21)

Todos esos símbolos propios de la cultura son usados a la hora que pensamos en comunicación humana.

Todo lo que producimos es no sólo una creación material, sino, especialmente, un suceso simbólico, lleno de significado. Las cosas que fabricamos, el paisaje que nos rodea, poseen también una fuerte carga simbólica. Al pensar la comunicación desde esta perspectiva, la entendemos como la condición ontológica del ser humano. El interpretar y el comunicar definen nuestra humanidad. (Amador, 2005: 11).

De ahí se parte para entender la relación entre los conceptos de comunicación y cultura antes de abordar el tema de interculturalidad. Se sabe entonces que a la comunicación humana hay que “entenderla como una práctica social inserta en contextos culturales específicos, y a (...) la cultura como una construcción simbólica” (Amador, 2005: 15). Es justamente en este contexto cultural que las dimensiones de la interacción comunicativa expuestas previamente tienen lugar y en el que autores como Edward Hall en el Lenguaje Silencioso encuentran que es donde se deben encontrar los significados a la hora de comunicar.

La comunicación está influida por la cultura “la manera en que los mensajes son formados e interpretados depende de los antecedentes culturales de los participantes. La diversidad cultural, o nivel de variaciones entre la gente, afecta todos los aspectos de la comunicación” (Verdeber, 2005:14).



La cultura es un medio por el que las actividades de la vida se pueden ordenar jerárquicamente en relación a con su importancia y proximidad. Las necesidades de una cultura pueden variar tanto como las prioridades de relacionadas a la cultura de ciertos grupos. Una cuestión primordial en una cultura puede significar algo diferente para otra. Ésta se aprende desde el nacimiento y se transmite a través de las siguientes generaciones. (Fernández, 2001: 170)

Podemos concluir entonces que la cultura y la comunicación están estrechamente ligadas, es la cultura de cada ser humano lo que le dota de símbolos para interpretar su entorno, asimismo lo contextualiza en ese entorno para poderse comunicar, mantener las relaciones sociales y preservar su propia cultura.

### **1.1.6 Identidad, comunicación y cultura**

La importancia de la identidad es alta cuando se abordan temas sobre cultura o sociedad, ya que la identidad es en sí misma la que nos dice quiénes somos y cómo interactuamos y vemos a los otros, de manera proyectiva, incluso con integrantes de nuestra misma cultura. En el caso de la comunicación interpersonal se abordó la identidad social como un elemento para comprender cómo los dos participantes se ven a ellos mismos, su identidad social, pero también es importante a la hora de comunicarse con otras personas, ya que "puede ser un puente, por un lado, en el diálogo entre la cultura y comunicación y por otro lado entre los estudios de comunicación y masas" (Fitzgerald, 1993: 2).

Desde el punto de vista de la psicología se ha tomado a la comunicación para comprender la identidad, ya que se pone a la "comunicación como proceso mediante el que el ser humano adquiere la conciencia de sí mismo. Los orígenes sociales del self o "sí mismo" se pueden sintetizar como sigue: la conciencia de uno mismo se construye de forma dinámica a través de las interacciones que los sujetos establecen entre sí" (Rizo 2004: 61).

Por otro lado ahora desde el punto de vista comunicativo se ha argumentado que es justamente en los mensajes son intercambiados entre las personas en donde se crea la identidad “A communication perspective emphasizes that the self does not create identities alone, instead they are co-created through communication with others (...) Identities emerge when messages are exchanged between persons” (Abrams, O’Connor y Giles, 2001: 226) podríamos decir entonces que el proceso de comunicación es un espejo en el cual se reflejan nuestras identidades y a su vez en el cual se proyectan las identidades de los otros.

Siguiendo con este argumento la identidad se forma por las opiniones de uno mismo así como de las opiniones que nos comunican los demás acerca de nosotros “identity is shaped by own and by others communicated views of us” (Abrams, O’Connor y Giles, 2001: 226) Dicha identidad no es estática y puede cambiar.

Rodrigo Alsina (1999) describe a la identidad como una relación dialéctica entre el <<yo>> y <<el otro>>. No hay identidad sin el otro. Por consiguiente al hablar de la identidad propia hay que valorar también la identidad ajena. La identidad personal es básicamente producto de la cultura se fundamenta en el sentido de pertenencia a una continuidad con determinadas características.

<b>IDENTIDAD</b>	<i>Propia</i>	<i>Ajena</i>
<b>Personal</b>	Pluralidad de yo es en la asunción de roles	Pluralización de el Otro: los Otros de «el Otro»
<b>Cultural</b>	Hibridación y mestizaje de las culturas	Valoración desprejuiciada y derecho a la similitud

*Figura 3 Identidad propia y Ajena, Rodrigo, 1999:55*

Toda identidad es relacional y múltiple. Ahora bien, un concepto que hay que abordar relacionado a la identidad es la alteridad, la cual es “la otra cara indisociable de la identidad. (...) La identidad como la alteridad son construcciones. Es más, la alteridad es nuestra construcción de la imagen de los otros, La alteridad no establece cómo

son los otros, sino cómo nosotros decimos que son los otros” (Rodrigo Alsina, 2003: 202).

Con base en los elementos mencionados se puede explicar la importancia de la identidad formada a través de la cultura, y su influencia directa en el proceso de la comunicación, ya que al ser la comunicación interpersonal un proceso que involucra a dos o más personas, diversas identidades son puestas en contacto al intercambiarse los mensajes entre ellas.

## **1.2. Interculturalidad**

La diversidad cultural a lo largo del Planeta Tierra es enorme, no hay ningún país que pueda incluso decir que es homogéneo, ya que:

La diversidad es una característica intrínseca que hace que los individuos o grupos sean como son, con especificaciones propias (...) En el mundo no existe pueblo sin cultura. Todos los pueblos del mundo tienen lengua, tecnologías, conocimientos, valores, actitudes y proyectos, y éstas son algunas de las expresiones de la cultura. En esta diversidad reside una gran riqueza potencial, que tiene que convertirse en acto. La riqueza potencial de la diversidad debe transformarse en riqueza factual. Esto puede ocurrir únicamente a través del diálogo, de la relación intercultural. (Embriz, 2011: 47).

La diversidad cultural es riqueza, pero es sólo a través de los diálogos y contactos interculturales como se puede aprovechar de esa riqueza. De acuerdo con Verbunt (2001), algunos traducen el encuentro entre culturas a enfrentamientos destructivos, sin embargo algunos otros ven en las diferencias culturales un motor para instaurar una dinámica relacional aprovechable para todos. Y es justo esta perspectiva constructiva intercultural, la que tiene problemas dentro de un entorno global en el que la primera reacción contra el “otro” es de tomar distancia, al estar rodeado de fronteras cerradas y de muros cada vez más altos. Los partidarios de la

interculturalidad por su parte rechazan este proceso empobrecedor, y en su lugar optan por un mundo del encuentro y el intercambio.

Cuando se habla de la interculturalidad se refiere al encuentro entre al menos dos culturas distintas en distintos ambientes y contextos sociales. “La interculturalidad abarca un conjunto inmenso de fenómenos que incluyen la convivencia en ciudades multiétnicas (concurrir a la escuela o trabajar con personas que llegaron de otras zonas de un país o de otros países), estados multiétnicos, proyectos empresarios, el turismo, la vida fronteriza y los medios masivos de comunicación, entre otros”. (Grimson 2000: 16).

La cultura nos delimita la forma de pensar e interpretar el entorno, y es ésta es asimismo el punto de referencia cuando nos encontramos frente a otra cultura, por medio de ella hacemos las comparaciones, interpretamos lo que para nosotros es distinto, así como las similitudes presentes en símbolos globales compartidos por un gran número de culturas alrededor del mundo.

Las culturas comparten ciertos rasgos comunes a los que han llamado <<universales>> éstos incluyen sistemas simbólicos (códigos lingüísticos y no verbales) sistemas de relaciones (de parentesco y de rol), y sistemas de creencias y valores, (...) lenguaje y sus claves no verbales (...) su propia definición de los roles masculino y femenino. Estas diversas manifestaciones de los rasgos culturales no se advierten hasta que algún miembro de otra cultura se pone en contacto con ellos. (Fernández, 2001:169).

Para comprender la interculturalidad, hay que situarla en contextos definidos como la globalización, entornos educativos, políticos, económicos, de trabajo, migratorios, cibernéticos etc. para la cual es necesario tener ciertas competencias y habilidades, las que pueden posibilitarla y optimizarla, de otra forma las complicaciones que pueden darse también pueden afectar a los participantes en dichos contextos.

Para ello se definirá a la interculturalidad, cómo favorece a las personas o bien, cómo puede desatar malentendidos, sino se cuentan con las habilidades óptimas. Por otro lado se le relacionará con fenómenos como la globalización, así como se le contextualizará con la multiculturalidad, para terminar en cómo es importante en el contexto educativo, que es el que atañe esta investigación directamente.

### **1.2.1 Qué es la interculturalidad**

La interculturalidad se explica a través de las interacciones y relaciones entre diferentes culturas, en las cuales la alteridad y la identidad siempre están presentes como la base de dichas interacciones, sin embargo las diferencias culturales no se atenúan, sino que forman parte de la relación y equilibrio intercultural.

La interculturalidad es el “conjunto de procesos psíquicos, relacionales, grupales, institucionales... generados por las interacciones entre culturas, en una relación de intercambios recíprocos y con una perspectiva de preservar una relativa identidad cultural de los actores de en relación” (Clanet, 1990: 21).

La interculturalidad incluye, en principio, todas las formas y procesos de socialización: económica, política, ética, jurídica, laboral, de salud, deportiva, etc. Como principio promueve el intercambio y las relaciones interpersonales y colectivas, para erradicar toda clase de inequidad, sin suprimir las diferencias ni las identidades culturales. (Rehaag, 2010: 78).

Ahora bien lo intercultural es de acuerdo con Cossette y Verhas (1999) un modo particular de relación, un intercambio recíproco. No se trata de anular las diferencias culturales sino de ver cómo dentro de un intercambio recíproco, éstas actúan, se crean y se transforman.

La interculturalidad entre otras cosas permite “imaginar la existencia de otras formas de percepción de los conocimientos y de la interpretación de la realidad. El enfoque

interdisciplinario utilizado por la reflexión intercultural, nos permite el reencuentro con los múltiples rostros de la sociedad y de su complementariedad, en vista de la integración democrática y participativa que buscamos” (Marín, 2002: 5)

Algunos discursos políticos han visto a la interculturalidad como un riesgo de la pérdida de identidad propia o nacional, sin embargo es justamente cuando dos culturas tienen contacto que la identidad propia y la identificación del otro se reconocen, es más la interculturalidad permite que seamos más conscientes de nuestra cultura, ya que al estar en contacto con otras culturas somos más conscientes de nuestra identidad, ya que ella es el punto de comparación con el otro, dicho reconocimiento es más complicado cuando nos relacionamos con personas de la misma cultura.

La interculturalidad permite entonces expandir los horizontes, conocer otras formas de pensar, actuar y hacer las cosas, generar una introspectiva acerca de la propia identidad y cultura, y al mismo tiempo el reconocimiento de otras culturas. La interculturalidad tiene su fundamento en la identidad y la diferencia.

No obstante interculturalidad “no es una descripción de una realidad dada o lograda, ni un atributo casi “natural” de las sociedades y culturas” (Guerrero, 1999: 25) al contrario hay que buscarla y hacer que se dé en las sociedades, de ésta forma podemos concluir que “La interculturalidad se entiende como un proceso vigente y dinámico. El reto está en cómo construir un diálogo de saberes y de formas de ser diferentes en matrices culturales derivadas de mundos de vida distintos y, sobre todo, de construcciones dominantes/dominadas a través de las cuáles se construye la cotidianidad” (Comboni y Juárez, 2013: 21).

Todos esos saberes y matices dentro de los escenarios interculturales tienen como carta de presentación la identidad cultural de cada sujeto, “El hecho de relacionarse de manera simétrica con personas, saberes, sentidos y prácticas culturales distintas, requiere un autoconocimiento de quién es uno, de las identidades propias que se forman y destacan tanto lo propio como las

diferencias. La identidad propia no es algo que podemos elegir, sino algo que se tiene que negociar socialmente con todos los otros significados e imágenes construidos como conocimientos que nuestro propio uso de la identidad activan. (Walsh: 2005: 6)

### **1.2.2 Reflexión sobre la Interculturalidad y globalización**

La interculturalidad se ha vuelto más necesaria en este siglo XXI en el cual la globalización vive su máximo esplendor en la historia del planeta, las búsquedas de interacción con otras culturas son cada vez más fuertes, especialmente en ámbitos políticos, económicos, financieros, empresariales etc. en los cuales es necesario expandir mercados hacia otras culturas, o generar acuerdos políticos en diversas partes del mundo.

José Marín (2002) explica que con el proceso de globalización de la economía reforzada por la revolución tecnológica de las comunicaciones, que permiten la circulación de la información, se multiplican los contactos entre los pueblos en diversos dominios; aun cuando la ideología neoliberal proclame el libre tránsito de las mercancías, los gobiernos de los países ricos imponen una política de inmigración restrictiva y discriminatoria, al limitar el libre tránsito de las personas. El planeta que habitamos se convierte en una «aldea global» con insalvables contradicciones y distancias socioeconómicas que producen repercusiones perversas, tanto en el sur, como en el norte.

Es posible que a través de esta globalización más enfocada al ámbito económico se pueda hablar de su lado adverso, ya que:

La globalización actual está íntimamente ligada a políticas y estrategias que despliegan los grandes centros de poder de nuestra época en favor de la mundialización del neoliberalismo. Es la universalización de políticas neoliberales de mercado, de producción y de consumo, de gestión de la salud

y de la educación, lo que genera hoy procesos de construcción de realidad que son determinantes para nuestros contextos de vida y de cotidianidad. Y por eso hablamos en concreto de globalización liberal. (Fornet-Betancourt, 2009:61).

La globalización se ha reducido contrariamente a este discurso del neoliberalismo en la cual cada persona debe ser igual, pero desde una perspectiva basada en la producción y el consumo, con lo que se pretende que todos los seres humanos deben consumir lo mismo y ser “los mismos”, pero al mismo tiempo el ser diferente y la otredad son tomados con rechazo, las diferencias culturales, raciales, religiosas, corporales han sido castigadas por el discurso neoliberal, la poca apreciación de las diferencias culturales, generan estereotipos, odio y racismo, así como también posiciona a ciertas culturas como “superiores” o “mejores”. Dichas visiones son internacionalizadas a través de la globalización. La interculturalidad en cambio reconoce las diferencias de todos además, “la interculturalidad parte de la base de que todas las culturas son igualmente válidas” (Rehaag, 2010: 77).

No se trata de tachar a la globalización, sino sólo de contrarrestarla con la parte neoliberal y económica que se ha aprovechado de ella, tal parece que las sociedades se segmenta más en media que la globalización sigue expandiéndose

Es curioso constatar cómo, a medida que el mundo se hace más global y la economía capitalista va expandiéndose, cobran más importancia los localismos; dentro de la uniformización de un mundo interconectado, las sociedades a pequeña escala son las que más están aportando rasgos más diferenciado. Cuanto más se globalizan aspectos económicos, más se insiste en la particularidad cultural. (Gómez, 2006: 39).

Martin (2002) en cambio argumenta que si se parte del hecho que lejos de los bloques económicos que se expanden en la tierra y de la homogeneidad de consumo, y más



allá de los intereses de la geopolítica, todos, los más de seis mil millones de seres humanos, que sobrevivimos sobre el mismo cielo y habitamos en la misma «casa». Las pregunta centrales que propone para responder son: ¿cómo hacer para vivir juntos? ¿Cómo hacer para respetarnos y aprovechar de nuestra diversidad cultural mutuamente? Concluye que ése es el desafío universal que nos propone la dimensión intercultural.

La interculturalidad es el vínculo de coexistencia de la gran diversidad de culturas que habitan este planeta “La interculturalidad busca establecer un equilibrio y complementariedad entre la unidad necesaria para una sociedad (o para coexistir en cualquier espacio social) y la diversidad cultural en el nivel individual y colectivo, un equilibrio y complementariedad que pueden llevarnos a una eventual convivencia democrática” (Walsh, 2005: 33).

La globalización puede aprovecharse como ese vínculo a más culturas alrededor del mundo, gracias a los avances tecnológicos que permiten la interconectividad y la sincronía con el mundo entero, asimismo la globalización puede apreciarse como ese aglomerado cultural formado por grandes contribuciones multiculturales del mundo e interconectadas a través de la interculturalidad, sin jamás llegar a una universalización de la cultura.

La globalización favorece la uniformidad de la cultura mundial, la sociedad actual es multicultural ya que conviven en un mismo lugar personas con diferentes costumbres, lenguas y religiones. Ante esta circunstancia, la interculturalidad propicia que las personas respeten y también valoren estas diferencias y aporten lo mejor de cada cultura para construir así una nueva sociedad basada en la convivencia, el respeto, la igualdad y la tolerancia. (Gómez y San Cristóbal, 2014: 80).

Al ver a la globalización, la multiculturalidad de esta forma, la comunicación sería la disciplina que puede vincular las culturas y generar esta interculturalidad (a la cual se profundizará en el capítulo de comunicación intercultural) “La comunicación se

construye entonces sobre la base del respeto de la diversidad cultural y nos permite desarrollar una percepción del mundo, como un lugar histórico a compartir entre todos los seres vivientes” (Marín. 2002: 4-5).

La comunicación es justamente la encargada de aprovecharse de la globalización para trascender de la multiculturalidad a la interculturalidad.

### **1.2.3 Interculturalidad vs. Multiculturalidad**

Los términos interculturalidad y multiculturalidad pueden generar cierta confusión, e incluso pueden erróneamente utilizarse indefinidamente, de inicio para marcar la diferencia que poner atención a los prefijos, en el caso del concepto interculturalidad “inter” significa entre, es decir entonces entre culturas, cuyos referentes son la interacción, intercambio y encuentro entre dos o más culturas, además “el concepto de Interculturalidad no es unívoco ni unidireccional, por el contrario, expresa situaciones y posiciones distintas frente a las posibilidades de su construcción, desarrollo y resultados. En muchas ocasiones este se confunde con el concepto de Multiculturalidad, siendo que ambos conceptos expresan situaciones y posibilidades muy distintas.” (Comboni y Juárez, 2013: 10).

La multiculturalidad por su parte tiene el prefijo “multi” que se refiere a muchos, o a variedad, es decir a la diversidad y variedad de culturas que forman una sociedad. Algunos autores además pueden llamar a la interculturalidad como interculturalismo y a la multiculturalidad multiculturalismo.

El multiculturalismo se da cuando dos o más grupos culturales coinciden en un mismo contexto geográfico y social. Indica la coexistencia de grupos o culturas en un espacio común. La interculturalidad implica una relación fluida, continua y constructiva entre los grupos (culturales o de género) que conviven en un determinado espacio, sin existir predominio de uno sobre otro/s. (Colás 2006:21).

La multiculturalidad hace énfasis en la diversidad cultural como característica de las sociedades actuales, como resultado de la constante migración desde hace cientos de años, sería difícil encontrar una sociedad monocultural, la cual en caso de existir debería ser debido a un aislamiento extremo. La variable que respecta la multiculturalidad podría ser la cantidad de culturas que forman parte de las sociedades, lo cual es relativo de cada comunidad, y será determinado por su posición geográfica, economía, historia, política, religión e incluso historia.

Al hablar de multiculturalidad vale la pena especificar opuestamente la monoculturalidad, la cual de acuerdo con Rodrigo Alsina, (1999) busca el esencialismo identitario y la homogeneidad en cambio la perspectiva multicultural considera que las identidades aparecen como resultado de una evolución histórica, de elecciones políticas y económicas y, sobre todo de interacciones continuas con otras entidades presentes en el espacio social.

No obstante la multiculturalidad no es forzosamente el vínculo para las interacciones entre personas de distintas culturas, es solamente un elemento importante para comprender la diversidad cultural y para trascender los límites culturales. Es justamente la comunicación la que pone en contacto a dos culturas, “En la perspectiva intercultural se pone el acento en el intercambio” (Sáez 2006: 313).

La interculturalidad no parte de las diferencias y de la comparación entre ellas, es más bien situada en el plano interactivo. “L'interculturalité ne peut donc être réduite à la comparaison des cultures même si elle est marquée par l'idée de culture et de variété des cultures. (...) L'interculturalité se situe dans un champ interactif, non pas dans un champ comparatif qui évalue les différences entre les cultures” (Cosette y Verhas, 1999: 5).

La interculturalidad tiene (...) un carácter normativo pues parte de la aceptación de la inevitable multiculturalidad social y prescribe el mestizaje, la mezcla y la integración desde el rechazo rotundo a la segregación (...) el interculturalismo es manifiestamente antiesencialista y no cree en la pureza de las culturas

ni en su preservación; por el contrario, subraya la continua interacción que las permea y las modifica. (Cobo, 2006: 16)

Si hacemos un comparativo entre una sociedad multicultural y una intercultural podremos encontrar las siguientes diferencias y similitudes incluidas en el kit pédagogique. Idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes.

Sociedades multiculturales	Sociedades interculturales
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Diferencias culturales</li> <li>● Grupos nacionales, étnicos y religiosos que viven en el mismo territorio</li> <li>● Es una sociedad en la que la diferencia es percibida de una manera negativa y constituye la justificación principal de la discriminación</li> <li>● Las minorías pueden eventualmente ser toleradas de forma pasiva, pero jamás aceptadas o apreciadas.</li> <li>● La ley que prevé eventualmente los derechos para poner fin a las prácticas discriminatorias no es siempre aplicada uniformemente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Diferencias culturales</li> <li>● Grupos nacionales, étnicos y religiosos que viven en el mismo territorio y que mantienen relaciones abiertas de interacción con intercambios y el reconocimiento mutuo de sus modos de vida y valores respectivos</li> <li>● En este caso se trata de un proceso de tolerancia activa y de mantener relaciones equitativas de las cuales todos tienen la importancia</li> <li>● No hay personas superiores o inferiores, ni personas mejores o malas</li> </ul>
<p>Différentes cultures et groupes nationaux, ethniques et religieux vivant sur la même territoire. Mais n'ayant pas forcément des contacts. C'est une société dans laquelle la différence est souvent perçue négativement et constitue la principale justification de la discrimination. Les minorités peuvent éventuellement être tolérées de manière passive, mais jamais acceptées ou appréciées. La loi, qui prévoit éventuellement des droits pour mettre un terme aux pratiques discriminatoires, n'est pas toujours appliquée uniformément</p>	<p>Différentes cultures et groupes nationaux, ethniques et religieux vivant sur le même territoire et entretenant des relations ouvertes d'interaction, avec des échanges et la reconnaissance mutuelle de leurs modes de vie et valeurs respectives. Il s'agit dans ce cas d'un processus de tolérance active et de maintien de relations équitables au sein desquelles chacun a la même importance: il n'y a ni personnes supérieures ou inférieures, ni personnes meilleures ou plus mauvaises</p>

“El mayor parte de las ocasiones, el multiculturalismo bebe de las fuentes del relativismo cultural absteniéndose así de acercarse al otro, no propiciando el contacto de las culturas.”(Sáenz, 2006: 313).

De acuerdo con Alonso Sáenz (2006:314), las diferencias entre el movimiento multiculturalitas y el intercultural:

<i>Movimiento multiculturalista</i>	<i>Planteamiento intercultural</i>
1.—el acento está puesto en cada cultura	1.—lo que preocupa es abordar la relación entre las culturas
2.—acentúa la identidad de cada cultura y enfatiza las diferencias	2.—buscará las convergencias sobre las cuales establecer vínculos y puntos en común
3.—enfatiza la cultura propia	3.—pone el acento en el intercambio
4.—parece conformarse con la coexistencia, o en todo caso espera que la convivencia social surja del respeto y aceptación del otro	4.—sitúa la convivencia entre diferentes en el centro de su programa, por lo que incorpora un mensaje de regulación pacífica de la conflictividad interétnica, de la que nada o poco dicen los multiculturalistas
5.—aborda la diversidad	5.—trata de ver cómo construir la unidad en la diversidad.
	6.—Valora la identidad personal y cultural

Elaboración: SÁEZ ALONSO

Figura 4 Tabla de diferencias entre el movimiento multiculturalista y plantamiento intercultural (Sáenz 2006:314)

Además de los conceptos de interculturalidad y multiculturalidad, podríamos agregar, el concepto de pluralidad cultural, de inicio “a diferencia de la multiculturalidad, la pluriculturalidad sugiere una pluralidad histórica y actual, en la cual varias culturas conviven en un espacio territorial y, juntas, hacen una totalidad nacional. Aunque la distinción entre lo multi- y lo pluri- es sutil y mínima, lo importante es que el primero apunta a una colección de culturas singulares con formas de organización social muchas veces yuxtapuestas” (Walsh, 2005:6) añadido a esta diferenciación podríamos agregar que el pluralismo es un concepto más usado en la política, al ser usado para referirse a la pluralidad y la igualdad de derechos sociales para estas sociedades, además de ser un término especialmente en Latinoamérica.

El pluralismo cultural se opone tajantemente al racismo y al asimilacionismo, (...) para el pluralismo cultural la diversidad cultural es positiva y enriquecedora, pues evita a toda costa homogeneizar a la sociedad; en él todas las expresiones culturales, étnicas, lingüísticas y religiosas están llamadas a

formar parte de la comunidad sociopolítica para desarrollarse, sin la represión de ninguna cultura mayoritaria. (Rojas, 2005: 184).

#### **1.2.4 Interculturalidad y educación**

Dado que el tema de tesis está ligado a la parte educativa, y se trabaja directamente con estudiantes de dos nacionalidades, vale la pena abarcar la importancia de la interculturalidad en términos de educación. Asimismo sirve para introducir de manera contextual a la metodología que se utilizará en la tesis.

Dentro del estudio de la educación interculturalidad frente a la multicultural, existe un debate, el cual está relacionado al fracaso en nuestros días de la educación multicultural, la cual se argumenta sólo ha dado contexto a los estudiantes acerca de la diversidad cultural que existe en el mundo, pero no los confronta con otras culturas, evitando de esta forma la interacción intercultural.

La multiculturalidad siendo la constante de cada país del mundo entero es una realidad difícil de negar, estamos “rodeados de vecinos de diversa procedencia, rechazarla desde el racismo o la xenofobia, quedarse en un simple respeto pasivo hacia “el otro/ la otra” sin aceptar una interrelación, (“tolero tu presencia mientras no me afecte en nada”), caer en posiciones asimilacionistas (“te acepto sólo si renuncias a tu cultura de origen”), etnocentristas (“mi cultura es superior a la tuya”), relativistas, (“todo vale, todo es aceptable”), son posiciones que la historia ha demostrado, en distintos momentos y contextos, que acaban conduciendo al estancamiento en la evolución de las sociedades y a graves consecuencias para la convivencia” (Fernández, 2003: 13).

Es por ello que la importancia de la educación intercultural debe cobrar fuerza frente a la multiculturalidad “La perspectiva intercultural se ha venido haciendo necesaria, y hasta ahora todo parece indicar que lo va a ser más en el futuro, debido a las limitaciones, errores y fracasos del multiculturalismo. Tras más de tres décadas de aplicación de las políticas públicas multiculturales hasta sus defensores reconocen sus puntos débiles” (Giménez, 2012: 56).

Se habla en general de la aplicación de la educación multicultural, y así como a la globalización se le relaciona con temas de carácter político, ya que normalmente es el gobierno el que regula la educación a través de una secretaría, ministerio o instancia pública. A pesar de que la educación multicultural no ha resultado óptima para promover el contacto intercultural, puede ser la base de manera contextual para saltar a la interculturalidad y así lograr el intercambio y contacto intercultural. Aclarando que “la interculturalidad no es sólo intercambio, ni queda reducida a sincretismo, simbiosis o mestizaje cultural”. (Giménez, 2012:57).

Algunas otras ventajas que posee la educación intercultural, es el poder ser un freno para el racismo y para romper estereotipos, ya que los estudiantes al saber, entender y practicar la interculturalidad, tienen las competencias necesarias para entablar óptimas relaciones humanas con miembros de otras culturas.

Normalmente al hablarse de otra cultura en contextos educativos, se habla como si fueran una sola cosa, como si explicaran con un solo elemento, un solo hecho histórico, un idioma etc. se pasa a la generalización de manera fácil y de forma cómoda, expresiones como “los franceses son así” a “los colombianos les gusta” son frases muy usuales, descartando desde luego cada cultura como un mosaico de hechos históricos, sociedades, formas de pensar y actuar, en cambio:

La educación intercultural supone aprender, ir al otro, como tal, sin reducirlo a cosa, costumbre, lengua o religión... algunas; sin reducirlo a objeto de conocimiento; es decir, intentando aprehenderlo desde su alteridad, desde el mutuo reconocimiento de la igual dignidad. Sólo así habrá educación intercultural y mutuo enriquecimiento. (Sáez, 2006:314).

Asimismo Sáez (2006) arguye que el interculturalismo educativo implica saber distinguir, relacionar y manejar los factores personales, situacionales, históricos y culturales que están presentes en las relaciones humanas. Ya que se trata de educar interculturalmente; es decir, de ofrecer historia en vez de mitos y ciencia en vez de

magia tal como según él lo hace el racismo, cuyo objetivo es, entre otros muchos, mezclar en un mismo saco la historia con el mito y la ciencia con la magia.

Es justamente este punto enfocado al saber controlar y ajustarse a las circunstancias, y a la forma de relacionarse que tiene un gran peso en la educación intercultural, y es también aquí que la comunicación intercultural, debe ajustarse a las situaciones, “para que los alumnos/as tengan la capacidad de saber ubicarse en situaciones de diversidad cultural y poder actuar acorde a las circunstancias” (Rehaag, 2010: 75).

Para saltar de un modelo de educación multicultural a uno intercultural, o para iniciar directamente sobre el plano intercultural hay que sembrar y planear las bases para promover o instaurarlo adecuadamente. Para ello el colectivo Amani (2004) propone una serie de puntos para iniciar y llevar a cabo la educación intercultural, la cuales se desglosan de la siguiente manera:

1. Conocer el contexto en el que nos vemos: Dicho punto se refiere a conocer bien las características de la escuela (ya sean riquezas potenciales o problemáticas susceptibles) en la que se planea iniciar un proyecto de interculturalidad, para así trazar un punto de partida. Asimismo es importante no sólo conocer el contexto educativo, sino el contexto social de la escuela, para determinar las necesidades potencialidades y dificultades intrínsecas de la escuela y fuera de ella.
2. Crear un clima de aceptación y acogida: Este punto se refiere a crear un punto de confianza y empatía que favorezca un tipo de comunicación horizontal, lo más fluida y espontánea posible. La calidad de las interrelaciones será necesaria para lograr los aprendizajes y para llevar a cabo la convivencia. A la hora de interactuar los estudiantes necesitan interactuar de la manera menos superficial y estereotipada posible: con esto será más fácil de encontrar lo que nos asemeja para facilitar las semejanzas y compartir mucho más de lo que imaginamos, siendo posible valorar las diferencias desde el mutuo enriquecimiento. Este punto es importante a la hora de abordar la interculturalidad, debido a que los conflictos intergrupales suelen estar ligados al desconocimiento del otro. La identidad será el punto de partida siempre y cuando se valore lo positivo antes que lo negativo.



El clima de aceptación y acogida es posible cuando hay actuaciones concretas, metodología, formas de organización, contenidos y actividades, etcétera.

3. Favorecer el trabajo en Grupo desde la cooperación: Este punto se refiere particularmente a cómo la cooperación potencia la confianza mutua. Además de que valora todas las aportaciones y reparte la información y el poder.

Es necesario crear espacios físicos y metodológicos en los que se den las condiciones necesarias para que todas las personas tengan la oportunidad de expresarse y participar. Para poder educarnos para el conflicto es necesario estimular la cooperación, desarrollar habilidades y estrategias que nos ayuden a trabajar unidos hacia un mismo objetivo, aprovechando las habilidades y conocimientos de cada uno y, en definitiva, poniendo en pie de igualdad a todas las personas,

Poner a personas de diferentes y personas y estatus dentro de un mismo espacio no produce automáticamente su integración sino que son necesarios ciertos requisitos para que el contacto la favorezca. Y uno de ellos es el trabajo cooperativo, a través de la creación de grupos heterogéneos en los que se potencie la cooperación.

En conclusión:

La educación intercultural es necesaria dentro de la esfera de los medios de comunicación y la ciudadanía para poder comprender, elegir y aceptar tanto las diferencias culturales como las similitudes y las características de nuestra propia cultura para la formación de una identidad que no sea globalizada pero sí abierta a los cambios pertinentes dentro de la convivencia con las demás culturas. (Hernández, 2011: 394).

### **1.3. La comunicación intercultural**

La comunicación intercultural, conjunta el proceso de comunicación con las relaciones de interculturalidad. A la hora de hablar de comunicación intercultural puede ser que se redunde el concepto de inter, ya que la comunicación es por sí sola ya una

interacción. Sin embargo es óptimo utilizarlo, ya que tal parece que la interculturalidad tiene como vínculo primordial a la comunicación frente a todas las barreras que pudieran existir, la comunicación es realmente la interacción de la que se habla cuando se aborda la interculturalidad, no puede haber interculturalidad sin comunicación. “La interculturalidad, entendida necesariamente como un proceso comunicativo, es comprendida como la puesta en escena de culturas en contacto” (Rizo 2006: 1).

La comunicación intercultural asimismo es una área de la comunicación que se centra en el entendimiento intercultural “Intercultural Communication as a field of inquiry, and discourses about ‘culture’ and ‘intercultural communication’ as reified and essentialist understandings of ‘culture A’ in contact with ‘culture B” (Piller, 2007:209).

Toda cultura necesita a la comunicación para perdurar así como la comunicación necesita de un contexto óptimo que la propicie “la comunicación no puede existir en el vacío, para que surja es necesario un contexto adecuado, pero una cultura no sobrevive sin comunicación, ya que depende de ella para su iniciación, mantenimiento, cambio y transmisión. La cultura es por sí misma un sistema de comunicación”. (Fernández, 2001: 168).

Actualmente somos testigos de una grande diversidad cultural presente en el mundo resultado de siglos de historia del ser humano, en el cual sin embargo las segregaciones, los nacionalismos extremos, los aislamientos, las guerras y conflictos entre ellas ha sido parte de la historia de la humanidad y siguen presentes en nuestros días, justamente ahora vivimos en un mundo en el que los retos que se presentan entre la diversidad cultural son cada vez más grandes, sin embargo los beneficios de esta diversidad son aún más grandes cuando estas culturas se comunican y se relacionan con personas de otras culturas, algunos de los beneficios de la comunicación intercultural que plantea W. Neuliep (2012) son los siguientes:

Benfefits / Beneficios	Details / Details
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Healhier communiies</li> </ul>	Se refiere a que las “comunidades sanas” están constituidas por individuos que trabajan de manera

<p>Comunidades más sanas</p>	<p>colectiva para el beneficio de todos, y no sólo para un grupo en específico.</p> <p>Es a través de una comunicación intercultural abierta y honesta que la gente puede trabajar junta para lograr objetivos juntos que beneficien a todos, independientemente del grupo o cultura, incluyendo la comunidad global en la casa, negocios y en la comunidad. Las “comunidades sanas” apoyan a todos los miembros de la comunidad y esfuerzan por entender, apreciar y reconocer a cada miembro.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Increased commerce</li> </ul> <p>incremento del comercio</p>	<p>Este punto se refiere a nuestra habilidad para interactuar con personas de distintas culturas, dentro y fuera de nuestras fronteras ha incrementado beneficios económicos, es sólo a través de una exitosa comunicación intercultural pueden darse las potencialidades económicas.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Reduced conflict</li> </ul> <p>Reducción de conflictos</p>	<p>Esto se refiere que a pesar de que el conflicto es inevitable, a través de la comunicación intercultural podemos reducir y gestionar los conflictos. Normalmente los conflictos se dan por la incapacidad para entender el punto de vista de los otros, especialmente si de una persona de una cultura distinta a la de nosotros. Desarrollamos evidentemente generalizaciones negativas acerca de una persona, las cuales son normalmente incorrectas y las cuales generan malentendidos. Participando asertivamente y con una responsiva comunicación intercultural, podemos de manera efectiva gestionar y reducir el conflicto con los otros.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Personal growth through tolerance</li> </ul> <p>Crecimiento personal a través de la tolerancia</p>	<p>Este punto habla de que cuando se comunica con personas de otras culturas, se aprende más acerca de ellos y de sus modos de vida, incluyendo valores, historia y hábitos, y la sustancia de cada personalidad. Mientras más se desarrollan las relaciones, se comienza a entenderse mejor, incluso a simpatizar con los otros.</p> <p>A través de la comunicación las personas conducen sus vidas y se definen asimismos a través de la comunicación con los otros.</p> <p>Asimismo con la comunicación intercultural, se puede aprender eventualmente que a pesar de que las culturas sean diferentes también se tiene mucho en común, como seres humanos tenemos los mismos deseos y necesidades, sólo tenemos distintas formas de lograrlos, cuando aprendemos que la forma en la que lo hacemos no es la única, desarrollamos la</p>

	<p>tolerancia hacia lo diferente.          Cuando aprendemos más acerca de los otros aprendemos más acerca de nosotros mismos, cuando observamos como los otros conducen sus vidas, empezamos a entender cómo conducir las nuestras.</p>
--	--

*Figura 5 Beneficios de la comunicación Intercultural, información obtenida de W. Neuliep (2012)*

Presentar las ventajas de la comunicación al inicio de esta sección del capítulo es indispensable, ya que lo que se busca en el caso práctico es facilitar justamente en la comunicación intercultural, y por lo tanto es necesario saber qué cualidades son buscadas en la investigación.

En esta sección del capítulo se explica qué es y cómo se da la comunicación intercultural, así como las dimensiones de la misma, por otro lado se habla de los obstáculos para lograr la comunicación intercultural, y se describe en qué consiste la habilidad de comunicación intercultural, finalmente se aborda ahora a la comunicación intercultural dentro de contextos educativos para tener una base sólida a la hora de abordar la metodología.

### **1.3.1 Qué es la comunicación intercultural**

Para definir a la comunicación intercultural, primero hay que remontarse a la comunicación misma.

La comunicación es el medio básico y fundamental de convivencia humana. Se da a través de una multiplicidad de habilidades y recursos de expresión que combinamos de manera compleja en nuestras vidas cotidianas. De hecho, el carácter cualitativo que adquiere la comunicación entre nosotros es lo que nos hace propiamente humanos. No podemos existir como tales, sino a condición de interpretar el mundo en el que vivimos, interpretar las acciones, gestos y palabras que nos comunican nuestros congéneres e interpretar nuestros propios actos, pensamientos, actitudes y discursos. (Amador, 2005: 11).

Siendo la comunicación por sí misma el vínculo con la sociedad, es a través de ella que nos conocemos y reconocemos a los otros, por ello la comunicación retoma conceptos sobre identidad, interacción comunicativa así como en una primera instancia a la comunicación interpersonal, ya que al hablar de comunicación intercultural estamos hablando también de comunicación interpersonal. “La communication interculturelle se trouve, ensemble avec la communication interpersonnelle” (Ogay, 200: 78).

La comunicación interpersonal como Hartley (1993) resalta entre sus características es que refleja la forma y el contenido de la comunicación refleja las características de los individuos que lo componen, así como sus roles y relaciones. Cuando se habla de comunicación intercultural desde luego se retoma esta característica, y asimismo no hay que olvidar que cuando se habla de comunicación intercultural se está haciendo alusión directamente a los conceptos de comunicación y cultura.

De acuerdo con Cabeza, Corella y Jiménez, (2003). La comunicación intercultural estudia las interacciones que se dan en personas de culturas diferentes, desde el punto de vista de cómo la cultura a la que se pertenece influye en aquello que la persona es, es cómo actúa, piensa y se manifiesta desde un punto de vista verbal y no verbal.

Para Mato (2010), La comunicación intercultural ilustra cómo diversas culturas, visiones de mundo o racionalidades, de carácter general y omniabarcante, se expresan en la manera en las cuales “se viven” (perciben e interpretan de manera automática o compulsiva) los problemas y proyectos particulares que son motivo de relaciones entre los diversos actores sociales, la comunicación entre estos actores se da a partir de esas diferencias: es a partir de ellas que se negocian interpretaciones y sentido y que se emprenden acciones.

Barnett y Lee (2002) en cambio exponen que la comunicación intercultural es el intercambio cultural de información es el intercambio de información cultural entre dos grupos de personas con culturas significativamente diferentes. La comunicación la definen como el proceso por el cual se intercambia información entre dos o más sistemas sociales, en cambio la comunicación intercultural según los autores debe

enfocarse en el intercambio de información entre dos o más sistemas culturales integrados en un entorno común que resulta de la reducción de la incertidumbre sobre el comportamiento futuro del otro sistema a través de un aumento de la comprensión del grupo social.

Con base en las definiciones anteriores podemos concluir la siguiente definición  
Comunicación intercultural:

La comunicación intercultural define las interacciones interpersonales e intercambios de información que se dan entre personas o grupos provenientes de distintas culturas. En las cuales las diferencias pueden aportar sentido e interpretaciones a los interlocutores, teniendo como objetivo reducir la incertidumbre y mejorar el entendimiento intercultural.

### **1.3.2 Dimensiones de la comunicación intercultural**

Para hablar de las dimensiones de la comunicación intercultural, podemos remontarnos de manera general a las dimensiones de la interacción comunicativa propuestas por W. Neuliep (2012) las cuales son:

1. Proceso: Cambiante y continuo, asimismo irreversible, ya que afecta las futuras maneras de interactuar de los interlocutores
2. Dinámica: ya que la comunicación es flexible, adaptativa y fluida
3. Interactiva-Transactiva: ya que ocurre entre personas, es transeccional porque cada persona en su entorno interactivo envía (codificación) y recibe (decodificación) de mensajes.
4. Simbólica: Los símbolos son los vínculos por los cuales las personas pueden comunicarse y transmitir sus ideas, ya que los mensajes compartidos entre los interlocutores están contruidos de símbolos verbales y no verbales
5. Intencional: La comunicación intencional existe cuando dos o más personas conscientemente entablan una interacción con alguna intención
6. Contextual: La comunicación depende del contexto en el que se lleve a cabo. El contexto es el ambiente cultural físico, relacional y perceptual. En muchos sentidos el contexto también define el significado de los mensajes.

7. Ubicua: La comunicación es ubicua simplemente porque está y sucede en todas partes y todo el tiempo
8. Cultural: La cultura le da forma a la comunicación y la comunicación es la cultura unida. Personas de distintas culturas se comunican de distinta manera.

Ahora bien estas dimensiones servirán como base para explicar las dimensiones de la comunicación, tomando como referencia la dimensión cultural, que interviene directamente en la manera de comunicarse de las distintas culturas. Sin embargo las ocho dimensiones también forman parte de la comunicación intercultural.

Sentado esto, las dimensiones de la comunicación intercultural que explican distintos autores se basan principalmente en los factores que habría que contemplar cuando se da una comunicación intercultural, las cuales de acuerdo con Alejandro Grimson (2001) son:

1. La palabra
2. El espacio
3. Tiempo
4. Kinésica
5. Tacto
6. Otros canales de comunicación no verbales

A éstas se agregan los siguientes puntos de Hall's Dimensions of Culture as Related to Communication (1959 y 1985)

7. Contexto
8. Flujo de información

Por supuesto estas dimensiones pueden asimismo ser parte misma del proceso de la comunicación interpersonal, ya que no es necesario que los interlocutores pertenezcan a culturas distintas para que estas dimensiones también sean necesarias para entender el proceso mismo de la comunicación humana, por lo cual de manera general y después más a profundidad se explica de qué manera influyen y modifican a la comunicación intercultural.

Dimensión	Conceptos relacionados
Palabra	Lengua madre Lengua aprendida Percepción Lenguaje formal Lenguaje informal Estilo de hablar, directo o afectivo
Espacio	Ubicación espacial y uso del espacio Proxémica Distancias Organización del espacio Operación entre lo público y lo privado
Tiempo	Ubicación temporal y uso del tiempo Relación entre, el presente pasado y futuro Puntualidad Ritmo y velocidad de la vida social
Kinésica	Conjunto de movimientos Posturas Movimientos de brazos y piernas Expresiones faciales
Tacto	Contacto físico Beso Abrazos Caricias Dar palmadas
Otros canales de comunicación no verbales	Tono de voz Color de voz Ritmo Articulación Risa Llanto Suspiro Eructo Silencio
Contexto	Situación Low context (Menos explícita) High context (más explícita)
Flujo de información	Ritmo de codificación y decodificación de los interlocutores

*Figura 6, Dimensiones de la comunicación intercultural*

Todas estas dimensiones influyen la manera de comunicarse interculturalmente y serán diferentes de acuerdo a la cultura de los interlocutores, “cada cultura tiene unos valores subyacentes que harán que su aproximación a la comunicación en sí misma



sea distinta en algunos aspectos. Es decir, comunicarse no significa lo mismo para todas las culturas” (Rodrigo, 1999: 93) Y son esas diferencias las cuales estarán presentes a la hora de darse la comunicación intercultural. “El <<contacto entre culturas>> es justamente un contacto entre olores, sabores, sonidos, palabras, colores, corporalidades, espacialidades” (Grimson, 2001: 56).

En el proceso de la comunicación la información compartida y obtenida a partir de diversos elementos que se perciben en la comunicación son de suma importancia, a menos que seamos sordos, ciegos o mudos, la cantidad de elementos percibida será distinta. Ya que en efecto al comunicarnos incluso con personas de nuestra cultura requerimos de los gestos, posturas, mímica, movimientos de manos, brazos y pies, tono, intensidad y color de voz, los silencios, los sonidos que hacemos con el cuerpo, risas, el contacto físico, la proxémica, las miradas y un sin número de elementos más que están presentes cuando nos comunicamos y son parte de las dimensiones de la comunicación intercultural. “Las personas no perciben cada dimensión por separado. La comunicación surge de la totalidad” (Grimson: 61) A continuación se detallan dichas dimensiones para comprender a la comunicación intercultural en su totalidad.

### *1.- Palabra*

Esta dimensión de la comunicación intercultural se refiere a la comunicación verbal, es decir a la lengua y al lenguaje, los cuales son propios de cada cultura, y influyen demasiado en las identificaciones y en la forma de ver, pensar e interpretar al mundo de las personas, asimismo son el medio de expresión más evidente. “La lengua primera de una persona implica un sentido inicial de pertenencia a una cierta comunidad de hablantes y se encuentra imbricada con los procesos de pensamiento y cognición” (Grimson, 2001: 64).

Es imposible concebir la comunicación humana sin un lenguaje de por medio.

Los humanos nos comunicamos por medio del lenguaje; las lenguas son códigos; por lo tanto, los humanos nos comunicamos codificando y decodificando mensajes. Un código es un sistema convencional que establece

emparejamientos constantes entre señales y mensajes; en principio, a cada señal le corresponde un mensaje y a cada mensaje le corresponde una señal. (Escandell, 2005: 11).

En el caso de la comunicación intercultural, se toma a:

La cultura como una compleja articulación de sistemas simbólicos que encuentran múltiples formas de expresión por medio del lenguaje, de los distintos códigos de comunicación paraverbal y no verbal, de los códigos asociados a la apariencia personal, de la comunicación por medio de imágenes, de la escritura, de la producción, uso e intercambio de bienes y de la transformación y uso del paisaje. (Amador, 2005: 13).

Para esta dimensión de la "palabra" sólo se centrará en la lengua y su características en un discurso, las variables posibles sobre el uso de ésta pueden ser muy diversas, es decir en que en un encuentro intercultural podemos tener las siguientes posibilidades de acuerdo con H. Schmidt, (2012) 1.- Uno de los interculturales utilizar su lengua materna, el otro una lengua extranjera, 2.- ambos interlocutores utilizan una lengua extranjera y 3.- ambos interlocutores utilizan su lengua materna, pero tienen distintos trasfondos culturales (por ejemplo un británico y un estadounidense, o un español y un chileno) a todo esto podemos agregar subvariables como el nivel de idioma, fluidez, la cantidad de vocabulario de cada interlocutor, el conocimiento de modismos, regionalismos etc.

Con base en lo anterior se puede deducir que alcanzar la igualdad entre los interlocutores en el plano lingüístico es muy complicado. "si la comunicación se hace con la lengua materna de uno de los interlocutores, éste se sentirá mucho más cómodo que el otro. Las relaciones sociales son relaciones de poder, por ello en la comunicación también se manifiestan relaciones de poder. Los interlocutores no siempre están en un plano de igualdad". (Rodrigo, 2006: 134).

Miquel Rodrigo (1999) justamente considera que la lengua es un instrumento de poder, ya que argumenta que en toda relación verbal los participantes se autorepresentan en una posición de poder determinada, sujeta a negociación a lo largo del encuentro. Además, en el desarrollo de la comunicación verbal se toman posiciones en relación a su interlocutor, de inclusión o exclusión, y se define el contexto de la interrelación. Por ejemplo en la comunicación intercultural se puede establecer un “ellos” y un “nosotros” que puede ser fluctuante según el marco de referencia: mi/nuestro barrio frente a otros barrios, mi/ nuestro país o mi/nuestro continente frente a otros continentes.

La propuesta que Miquel Rodrigo propone dentro de la comunicación intercultural para contrarrestar a la “lengua como un instrumento de poder” es el plantearse la necesidad de una lengua vehicular o de una lengua auxiliar para la comunicación intercultural. Una lengua común sería una condición necesaria, aunque quizá no suficiente, para la comunicación intercultural. De esta manera la lengua será más bien un elemento de inclusión entre las culturas que entablan una comunicación intercultural.

### *Bilingüismo*

En términos interculturales el bilingüismo o el conocimiento de más de una lengua es muy importante, y más bien necesario en las comunicaciones interculturales en las que se encuentran interlocutores provenientes de culturas hablantes de distintas culturas. De inicio el bilingüismo es “una capacidad que dispone de dos perspectivas, un hecho que le da la ventaja de una mayor flexibilidad para valorar y estar atento a las diferentes informaciones, sin prestar una atención excluyente a las mismas.” (Serra, 2013:776) Lo cual nos provee asimismo de dos formas de percibir al mundo.

En últimos años hablar otro idioma distinto ha devenido cada vez más importante, especialmente para las poblaciones lingüísticas muy reducidas, por ejemplo el idioma esloveno que sólo es hablado en Eslovenia y cuenta con una población de 2 millones 70 mil 692 habitantes, equivalente al 0.03% de la población mundial según el portal estadístico worldometers, lo cual quiere decir que los eslovenos están muy limitados a causa de su idioma, por lo cual para expandirse en el terreno comunicativo y del

consumo mismo necesitan otro idioma, dígase consumo respecto a los contenidos textuales como libros, películas o programas de televisión no disponibles en su idioma,

Esto no sólo es una realidad para Eslovenia, sino para la mayoría de los países europeos en los que las poblaciones no son tan extensas y asimismo cuentan con fronteras con otros países que no hablan su idioma, siguiendo el caso de Eslovenia, consideramos entonces cuatro fronteras, Italia, Austria, Croacia y Hungría, cuatro idiomas distintos al esloveno.

Con estas características geográficas europeas, encontramos con realidades distintas en América y Europa, Kat Devin (2015) argumenta que mientras que en Europa estudiar un segundo idioma extranjero por al menos un año es obligatorio en más de 20 países europeos y en los cuales estudiar una segunda lengua como requisito en el programa de materias escolares entre las edades de 6 y 9, en Estados Unidos en contraste no se tiene la obligación de estudiar un segundo idioma en ningún nivel educativo, Tal vez esto puede responderse que idioma más necesario y aprendido en el mundo es el inglés.

## *2. El Espacio*

El espacio es una dimensión de la comunicación intercultural, ya que su influencia actúa de forma directa en el proceso comunicativo. Al hablar del espacio se habla desde el espacio físico y geográfico en el que se da la comunicación intercultural hasta el espacio o proxémica entre los interlocutores.

Para hablar en general de cómo el espacio es visto en cada cultura, nos encontraremos con concepciones distintas entre el espacio público y privado, así como las distinciones territoriales para los diferentes entidades que conforman la sociedad desde el núcleo que es la familia hasta una colonia o ciudad, así como los roles que tiene cada ser humano dentro de esa sociedad desde el hecho de ser hombre, mujer o niño, hasta el ser un empleado de un banco o presidente de un país. Todo esto dará acceso a espacios divididos de acuerdo a los roles del ser

humano si se retoma la simple división de hombre y mujer, ya se pueden localizar divisiones de espacio para sanitarios, comercios, espectáculos etc.

Toda esta concepción de la distribución del espacio depende de cada cultura y por supuesto afecta a las relaciones entre los integrantes de esa cultura así como la comunicación entre ellos. “Para la concepción del espacio se crea una interacción entre la visión y el conocimiento que el individuo tiene de su cuerpo, esto es la ubicación espacio-temporal. A esto Hall lo denomina como actitud cenestésica, la cual define el espacio personal y social más adecuado para llevar a cabo determinada actividad. La actitud cenestésica es la base de la proxémica, en el sentido de que con ella se puede llegar a enter el empleo hecho por el ser humano del espacio, en común acuerdo con la cultura que pertenece” (García, 2002: 2009).

Hall (1959: 210) plantea en el capítulo “Espace talks” el espacio habla, que para los estadounidenses los siguientes cambios en la voz están asociados con rangos específicos de distancias, los cuales nos pueden ayudar a comprender la importancia de las distancias al momento de comunicar:

1. Very close (3 in.to 6 in) Soft whisper; top secret  
(Ultra secreto) Distancia muy próxima con susurros muy suaves, en la que repentinamente puede haber contacto físico, intimidad.
2. Close (8 in. to 12 in.) Audible whisper; very confidential  
(Muy confidencial) distancia cercana hasta 30 cm en la que los susurros son audibles.
3. Near (12 in. to 20 in.) Indoors, soft voice; outdoors, full voice; confidential  
(Confidencial) cercada entre 30 y 50 cm, en lugares cerrados es voz suave y en lugares abiertos es voz completa.
4. Neutral (20 in to 36 in.) Soft voice, low volume, personal subject matter  
(Neutral-personal) distancia personal entre 50 y 90 cm, voz suave, volumen bajo o neutral relacionada a temas de carácter personal.
5. Neutral (4 ½ ft.to 5 ft) Full voice; information of non-personal matter  
(Neutral-no personal) de 90 cm a 1 m ½ . Voz completa no relacionada a temas de carácter personal.
6. Public Distance (5 ½ ft. to 8 ft) Full voice with slight overloudness, public information for other to hear.

(Distancia pública) 1 m 65 cm a 2 m 40 cm voz completa con un poco más de volumen, información pública que otros pueden oír.

7. Across the room (8 ft to 20 ft) Loud voice, talking to a group

(Distancia a través de un cuarto-grupal) de 2 m 40 a 6 m, voz alta para hablar a un grupo

8. Stretching the limits of distance (20 ft. to 24 ft) indoors, up to 100 ft. outdoors, hailing distance, departures.

(Distancia lejana) de 6 m a 7 m ½ en lugares cerrados, en lugares abiertos hasta 30 m

Estas distancias son estudiadas por la proxémica, la cual, de manera más precisa se refiere según García (2002) al estudio de la interrelaciones que los seres vivos (y en especial el ser humano) hacen respecto al espacio, tanto en el sentido biológico como en el sentido sociocultural. Por tal razón argumenta que la concepción del espacio personal y social depende de una base biológica, pero que se modifica por la cultura.

La distancia también es una forma de medir el poder, es decir, de acuerdo con W. Neuliep (2012) existen las *“large and small power distance culture”* a través de las cuales se puede evaluar el poder, como ejemplo de una large power distance culture, encuentra a Filipinas, México o la India, en las cuales enfatizan mucho en la posición de poder (basado en la autoridad ejemplo. rango familiar) Las personas con poder tienen el control sobre las recompensas, castigos e información. Asimismo hay una considerable dependencia de los subordinados hacia los superiores.

En cambio en las *“small power distance culture”*, se encuentra por ejemplo a Noruega o Austria, las cuales reconocen y respetan el poder ganado, basado en los logros individuales, el trabajo duro y el esfuerzo. De la misma manera los trabajadores generalmente tienen una cercanía cómoda e interacción con sus superiores.

Dado que el *“power distance”* nos habla precisamente de la dependencia en las relaciones de los interlocutores en cada cultura, W. Neuliep argumenta que también estas distancias de poder pueden afectar a otras dimensiones de la comunicación intercultural, una de ellas es la comunicación no verbal de una cultura, por ejemplo en muchas de las *“long power distance culture”*, las personas con un status más bajo

social, se les enseña a no mirar directamente a los ojos a las personas con un status más grande.

En conclusión las distancias tanto relacionadas a la proxémica y al poder son muy particulares en cada cultura, se podrían justamente detallar y estudiar a profundidad como lo hace Hall en el tono de voz relacionado a las distancias, es por ello que es necesario en la comunicación intercultural tomar en cuenta estas particularidades para evitar el conflicto.

### 3, Tiempo

La dimensión del tiempo está muy relacionada a la del espacio, y las concepciones del tiempo pueden ser extremadamente distintas entre una cultura y otra, asimismo el tiempo está también relacionado hacia la historia, la organización en calendarios, los ciclos, los días festivos, religiosos e importantes para cada cultura, así como los horarios establecidos para dormir, comer, trabajar, días de descanso etc.

Ahora bien dentro de la división teórica de la utilización del tiempo podemos encontrar la orientación monocrónica y policrónica del tiempo, de acuerdo con Edward Hall (1959) De esta forma es cómo las culturas organizan el tiempo, la división del tiempo monocrónico se centra en la fragmentación y segmentación medible en unidades de tiempo, concibiéndolo asimismo de manera lineal y con una programación de actividades bien definidas, mientras que la división policrónica ve al tiempo mucho tangible, de manera flexible y además de esto puede realizar múltiples actividades simultáneamente.

De acuerdo con W. Neuliep (2012) para la orientación monocrónica, como Estados Unidos, el tiempo es casi un aspecto físico, como si fuera algo que pudiera tocarse con las manos, el tiempo es tratado como si fuera dinero, es por ello que se habla de ahorrar, gastar, desperdiciar y de perder tiempo.

En ciertas culturas, en especial las de orientación monocrónica el tiempo es más valioso, en cambio en las policrónicas el tiempo es visto como algo flexible, con base en esto podemos explicar la diferencia de apreciación respecto a la puntualidad entre

distintas culturas. “El concepto de puntualidad sólo existe allí donde el tiempo es cuantificable y agendable, e incluso en esas sociedades es muy variable. Es conocida la frase estadounidense “time is money” y su impacto en la organización del tiempo cotidiano en ese país. La puntualidad constituye un supuesto de las relaciones humanas, especialmente las laborales, y la impuntualidad se vincula a falta de respeto o a actitudes poco civilizadas” (Grimson, 2001: 60-61).

Asimismo la organización y distribución del tiempo no es lo mismo en todas las culturas, y dicha organización puede estar relacionada con otros hábitos, como los alimenticios, horas de dormir, despertar etc.

La siguiente gráfica realizada por José María Fernández-Crehuet publicada por Sánchez Sánchez (2016) en el sitio Verne de El País con base en informaciones de la Eurostat, la oficina de estadísticas de la Unión Europea, en la cual muestra las diferencias en horarios de España contra una jornada habitual en distintos países de Europa.

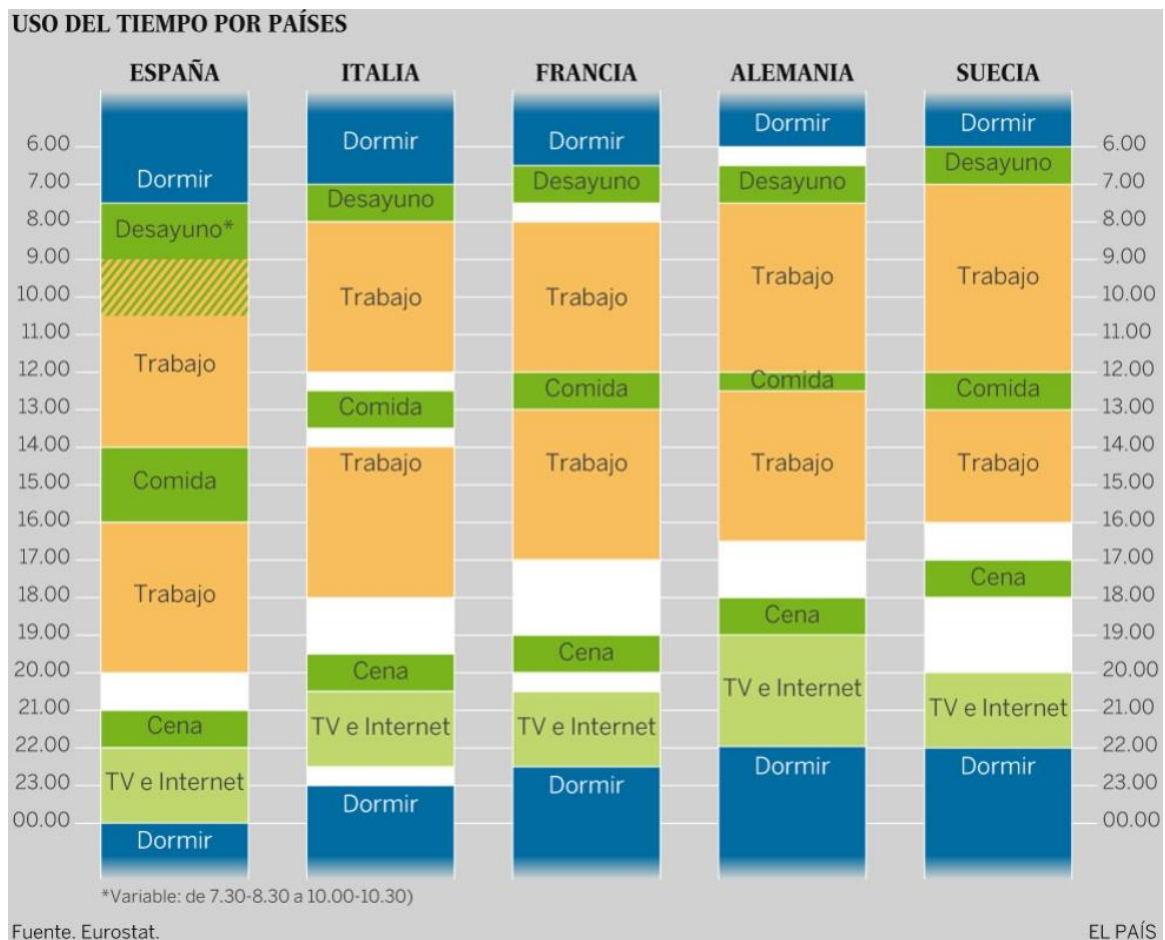


Figura 7 Uso del tiempo por países, José María Fernández-Crehuet con base en información de Eurostat (2016)



A través de dicho gráfico se puede observar que los españoles trabajan más tiempo a lo cual los españoles Sánchez y Fernández Crehuet (2016) agregan que los españoles empiezan muy mal el día. Lo hacen cansados y de mal humor porque se acuestan muy tarde. Además, no desayunan en casa. A esto se suma de manera que España no ocupa realmente el huso horario (GMT+1) el cual no le corresponde, el que debería tener es GMT+0 y al no coincidir la hora oficial con la solar, en la mayor parte de España amanece y anochece más tarde que en los países europeos.

Explican que antes no era de esa forma, porque se trata de una medida temporal adoptada por Franco en 1940. Durante la Segunda Guerra Mundial, España y el resto del continente se ajustaron al horario de Berlín. El objetivo era tener controlados los bombardeos y las operaciones militares. Pero España no volvió al huso horario de Greenwich, como sí hicieron Reino Unido y Portugal. Al no haberse rectificado posteriormente los hace estar en un huso horario descompensado.

Este ejemplo puede ayudar a comprender de manera más clara como una simple jornada diaria puede influir en el estado de ánimo de una persona, y al mismo tiempo como esa jornada laboral está ligada directamente a hechos históricos.

Por otro lado la lengua que se habla también es un referente para la concepción del tiempo de cada cultura. H. Schmidt (2012) resalta que la importancia del tiempo se expresa también por medio del idioma, ya que en algunos idiomas se puede precisar si un acontecimiento ocurrió únicamente o puntualmente en el pasado, o si se trataba de un proceso o de una acción recurrente, por otra parte señala que las formas gramaticales del tiempo, que tiene un idioma, y la manera de usarlas pueden variar; y por supuesto, afectan a la comunicación intercultural, en conclusión resume que el respectivo noción del tiempo determinan la manera, cómo un grupo usa el tiempo.

En conclusión se puede ver que el tiempo es una dimensión importante y vista de manera distinta para cada cultura, la cual puede ser un elemento que puede interferir en la comunicación intercultural negativamente si no se comprenden las diferencias de dicha concepción, la cual puede tener como fondo un contexto histórico, religioso, de apreciación, valor, estructuración etc.

#### 4. Kinésica

La dimensión kinésica, es parte de la comunicación no verbal. En el proceso comunicativo lo que no se dice, es también importante y tiene incluso más relevancia que las palabras. “En menos de cuatro segundos nuestro cerebro clasifica y autocompleta lo que percibimos. Las primeras impresiones son fundamentales. En esa multisensorialidad, percibimos el 83% del mensaje por la vista y el 11% por lo que escuchamos. (...) Son el cuerpo y el rostro, nuestros gestos, pues los humanos llegamos a interpretar 250, gestos los que están dando mucho más información que nuestras propias palabras” (Plana y Luca. 2016: 40).

Sin embargo toda esta percepción será determinada también por nuestra cultura,, los gestos por ejemplo no tienen el mismo significado ni representan las mismas emociones en todas las culturas, ya que según Vilá (2012) cada cultura puede tener un código de expresión corporal diferente que si se desconoce puede afectar en la eficacia de la comunicación intercultural, es por ello que Gil (2005) precisa que todas las culturas y los grupos sociales presentan un sistema significativo de comunicación gestual que regula sus interacciones de modo que el cuerpo es considerado por la kinesia como la instancia entre la cultura y el individuo.

Como tal la kinésica estudia los movimientos del cuerpo o el lenguaje del cuerpo, la cual fue en primera instancia abordada por el antropólogo Ray Birdwhistell, definiendola más ampliamente como “la disciplina que estudia la gestualidad de las personas, desde las expresiones faciales a los movimientos del cuerpo. Incluye gestos, movimientos de cabeza, expresiones faciales, movimientos oculares, y otras manifestaciones físicas que pueden utilizarse para comunicar” (Citado en Vilá 2012: 231).

De acuerdo con Vilá Baños, (2012) las expresiones faciales representan las manifestaciones más obvias de la kinésica. Aunque expresan estados de ánimo básicos como la tristeza, alegría, disgusto, furia, sorpresa y el miedo, sus manifestaciones pueden tener una gran diversidad de interpretaciones, ya que en cada contexto las personas aprenden a manejar las emociones de forma culturalmente apropiada. Por ejemplo, en Japón la sonrisa no sólo expresa felicidad

y afectividad, sino que también es un modo de evitar situaciones molestas o embarazosas.

Existe una clasificación de los gestos propuesta por Ekman y Friesen divididos de la siguiente manera: “1.Emblemas 2. Ilustradores 3. Reguladores 4. Adaptadores y 5. Muestras de afecto” (citado en Baró 2012:46) descritos de la siguiente manera “los emblemas, de los cuales somos muy conscientes, los ilustradores que caracterizan las muestras de afecto; los reguladores y los adaptadores, de los que casi somos inconscientes” (Vilá 2012: 231).

Los emblemas son los gestos intencionados, según Guerrero (2006) la teoría kinésica general arguye que hay gestos emblemáticos que son intencionados, como por ejemplo un corte de mangas o el signo de victoria, Los emblemas son particularmente “gestos que tienen un significado concreto y claro y que funcionan como si fueran un término verbal” (Rodrigo, 1999: 135).

Son justamente los emblemas vulgares los que tienen cabida en la mayoría de la culturas de acuerdo con Grimson (2001) todas los seres humanos utilizan cierta cantidad de emblemas e ilustradores, aunque los gestos y sus significados varían enormemente entre culturas. Muchas culturas tienen gestos específicos para insultar a los otros y para comunicar obscenidades.

Los ilustradores son los gestos que sirven para ilustrar el discurso verbal, son un reforzador del lenguaje verbal. “hay una sincronía entre el habla y lenguaje del cuerpo (...) simultáneos con el énfasis vocal en una palabra o expresión. Hacen pausas o detienen su movimiento reforzando el silencio de la voz (...) otros ilustran con las manos lo que estamos diciendo. Nuestras manos hablan o más que hablar, dibujan resaltan, ponen imágenes” (Baró 2012: 49-50).

De acuerdo con Birdwhistell “cuando una persona que habla dos lenguas diferentes pasa de hablar una a hablar otra, al mismo tiempo cambia su lenguaje corporal. Cada cultura y cada contexto dentro de ella elabora movimientos corporales y significaciones específicas”. (Citado en Grimson 2001: 85).

Cuando se habla de gestos reguladores se habla de los gestos que nos permiten darle un flujo a la comunicación en hacerle saber al interlocutor que repita algo, se apure, se alargue etc. en general buscan “regular el flujo de la conversación iniciarla y terminarla. Los más visibles son los movimientos de la cabeza, las expresiones del rostro y de forma relevante, la mirada” (Baró 2012: 52).

Según Knapp “los reguladores se encuentran en la periferia de nuestra conciencia, y son, en general, difíciles de inhibir. Son como hábitos arraigados y casi involuntarios, pero se trata de señales de las que somos muy conscientes cuando las producen otros”. (Citado en Rodrigo 1999: 136).

Los adaptadores se refieren al control de las emociones del cuerpo para no ser expresadas, “se utilizan cuando nuestro estado de ánimo es incompatible con la situación interaccional particular, de forma que no podemos expresar nuestras emociones reales directamente con la intensidad con la que realmente las sentimos” (J.D. Roman 2005: 105).

Ahora bien las muestras de afecto también pueden estar cargadas en los gestos, como parte de la kinésica, éstas según Álvarez (1998) los movimientos de brazos y configuraciones faciales que transmiten estados afectivos y que pueden acentuar el mensaje verbal o contradecirlo son guardados en relación con él.

De acuerdo con Baró (2012) el estilo de gesticulación depende de los siguientes factores. Posición, (Parados o sentados). Contexto de comunicación, (lugar donde se da la comunicación). Estado emocional, (ira, euforia pasión vs. fatiga tristeza o decepción). Posibilidad de expresión con la palabra, (cuando hay dificultades de expresarse con la palabra) Grado de formalidad (discreción de movimientos) en efecto todo esto influye en una comunicación intercultural, en la que estas subdivisiones de la esta dimensión kinésica pueden ser un obstáculo o bien un elemento para buscar la intercomprensión, por ejemplo se habla de la posibilidad de expresión con la palabra, es decir que una comunicación intercultural la kinésica con todos sus elementos gesticulares, posturas y movimientos pueden ayudar como medio de expresión especialmente cuando hay problemas de dominio de idioma.

Para concluir Álvarez (1998) que el compendio de rasgos kinésicos (comportamientos dinámico de cabeza, cuerpo y miembros, la posición del cuerpo, la manera que tiene el personaje de ocupar el espacio, el movimiento, la expresión del rostro las diversas gestualidades, etc.) revelará el carácter del personaje (interlocutor), su extracción social y cultural, su relación con los demás. En lo que se debe prestar atención es justamente en que los gestos no significan lo mismo en todas las culturas.

### *5. Tacto*

Sin duda el tacto, siendo uno de nuestros cinco sentidos como seres humanos, es una dimensión de la comunicación intercultural que es apreciada de diferentes maneras en cada cultura, y dentro de la misma cultura está delimitada por los distintos entornos y contextos así como por las relaciones humanas existentes entre los miembros de una sociedad, por ejemplo, en el hogar el contacto físico será distinto, que en un lugar de trabajo. “Hay muchos elementos que intervienen en la comunicación táctil, los elementos contextuales y las características de los intervinientes son muy importantes. (...) es bastante claro que el género-sexo tiene una importancia definitiva en la comunicación táctil” (Rodrigo, 1999: 144).

En la comunicación no verbal y en todo tipo de comunicación es esencial la percepción del cuerpo y el sentido del tacto. Nuestro contacto con el mundo exterior es a través de la piel. La primera experiencia sensorial del ser humano que no ha nacido es la táctil. El bebé recién nacido explora mediante el tacto, así descubre dónde termina su propio cuerpo y empieza el mundo exterior. Cuando ya gatea, va tanteando, el sentido del tacto es su guía; luego conectará la experiencia visual a la táctil, y más adelante aprenderá el símbolo, la palabra <<pared>> de tocar la pared, a verla y a nombrarla. (Plana y Luca. 2016: 37).

El tacto además de estar presente en el desarrollo del ser humano, también es uno de los elementos principales para iniciar el contacto interpersonal. Si pensamos en la génesis de la comunicación entre dos desconocidos en todas las culturas, podemos

identificar al saludo, el cual en cuestiones de tacto y contacto variará de acuerdo a la cultura, elementos como el apretón de manos, beso, abrazo, doble beso, palmadas en la espalda, etc. son las principales variables.

De acuerdo con Plana y Luca, el saludo forma parte de los códigos aceptados, que tiene un valor cultural y social. Significa que el encuentro con una persona es algo socialmente aceptable. Ya que muchas veces nos encontramos físicamente con otras personas sin que haya una relación social como en el transporte público. La existencia de cada uno está incorporada al universo social del otro. Una relación social se acepta y crea por intercambio de signos, gestos y palabras. Las formas en el saludo y la despedida son símbolos de pertenencia a un grupo.

De la misma manera Plana y Luca. (2016) argumentan que el cuerpo también se manifiesta por toques y caricias. El lenguaje de las mismas lo definen como un extraordinario código de comunicación mucho más elocuente que las palabras, ya que por medio de ellas se puede manifestar, gratitud, compasión, esperanza, complicidad y perdón.

Claro está que las caricias como forma de expresar aprecio o compasión estarán determinadas dependiendo si es una cultura de contacto o no. Grimson (2001) nos habla de la división de las culturas de contacto y no contacto. Esta división, por cierto esquemática, alude al hecho de que, mientras tocar a otro (abrazar, besar, dar palmadas o caricias en la cabeza) es común en algunas sociedades, es fuertemente desalentado en otras. Pone de ejemplo que en algunas culturas asiáticas existen normas que prohíben muestras públicas de afecto e intimidad que incluyan el tacto, mientras que para un latinoamericano es difícil aceptar que Estados Unidos sea una cultura de contacto moderado -como lo pretenden teóricos de la comunicación de ese país.

Un ejemplo claro de cómo una acción de tacto puede ser vista de distintas maneras en las culturas, es el beso, el cual en ciertas zonas y países, es “un bien sumamente escaso, restringido para ocasiones de intimidad muy peculiar, y esto provoca, en situaciones de contacto, las más diversas contusiones. Los migrantes, después de

una cantidad de errores y frustraciones, pueden volverse muy rígidos en torno al respeto de las normas locales.” (Grimson 2001: 88)

En conclusión podría decirse que, el tacto es un elemento primordial de la comunicación interpersonal táctil, el cual está relacionado a “tanto elementos contextuales como también características de los participantes. La interpretación que se haga será distinta en función del contexto cultural y ambiental, la relación entre los comunicantes, la intensidad, la duración del mensaje o la percepción del mismo intencional o no” (Vilá 2012: 235).

Para el caso propio de la comunicación intercultural, se pueden identificar culturas de contacto o poco contacto, lo cual en un primer encuentro de los interlocutores será a través del saludo, el beso y el abrazo. Recordando que “los saludos son mensajes son táctiles muy ritualizados, y diversos según las culturas, pudiendo dar lugar a bastantes malentendidos” (Vilá 2012: 236).

#### *6. Otros canales de comunicación no verbal*

Anteriormente se habló en las secciones, de tacto y kinésica de la relevancia de la comunicación no verbal, “situándonos en el ámbito de la comunicación intercultural la importancia de la comunicación no verbal es incuestionable. Aunque los participantes tengan una lengua común, es difícil que compartan las reglas de las respectivas comunicaciones no verbales ya que éstas no suelen formar parte de la enseñanza formal de una lengua extranjera. No se suelen aportar en los cursos de idiomas conocimientos sobre la gestualidad o sobre las normas de conducta olfativas” (Rodrigo, 1999: 133).

Es necesario precisar la relación de los elementos de la comunicación no verbal a cada cultura, ya que según Los comportamientos no verbales se basan en la cultura de la persona que comunica; y al mismo tiempo, la cultura determina el momento apropiado de manifestar los comportamientos no verbales.” (Vilá, 2012: 230)

Se podría decir entonces que es en el plano de la comunicación, en el que pueden encontrarse vacíos para lograr una comunicación intercultural óptima, “El desafío de

la comunicación intercultural es que así como en el lenguaje verbal existen múltiples lenguas, tantas otras se podrán encontrar en el lenguaje del silencio, de los gestos, del espacio.” (Grimson, 2001: 61).

Grimson argumenta que los olores forman parte de los canales de comunicación no verbal, cuyos significados son muy diversos. En muchas culturas occidentales (aunque no en todas por igual) los olores “naturales” del cuerpo humano se consideran poco correctos y placenteros. De hecho, existe un amplio dispositivo de “civilización” de los olores del cuerpo. Los olores pueden tener un papel significativo en la construcción de relaciones de poder en diferentes sociedades.

Asimismo Rodrigo (1999) destaca cómo para las culturas es importante el olfato, ya que según él los seres humanos recibimos y emitimos multitud de mensajes olfativos. Sin embargo, cada cultura, como veremos más adelante, valora de forma distinta dichos mensajes. Al igual que el gusto aquí también podemos señalar que hay olores deseables, aceptables y rechazables según cada cultura. En occidente Vilá (2006) argumenta que es bastante común la creencia de que el olfato es un sentido primitivo o poco civilizado; en cambio, para algunas culturas, el sentido del olfato es muy importante y tiene una incidencia muy explícita. Pone de ejemplo a los habitantes de Andaman, en el Golfo de Bengala, ya que ellos tienen un calendario basado en los olores de los diferentes periodos del año, otro caso es la India, en donde como forma tradicional de dar la bienvenida es oler la cabeza.

Además de los olores dentro de los aspectos paralingüísticos de la comunicación no verbal podemos encontrar de acuerdo con Knapp (citado en Neuliep 2012: 283) las cualidades de voz (voice qualities) y las vocalizaciones (vocalizations), las cualidades de voz incluyen el tono, ritmo, tempo, articulación y resonancia de la voz, por su parte las vocalizaciones incluyen las risa, el llanto, suspiros, eructos, tragos, roncar etc. Otras vocalizaciones paralingüísticas son la intensidad y las segregaciones vocales como “um” “ah” y “uh”.

Siguiendo con el tono de voz, W. Neuliep argumenta que en cada región del mundo se pueden identificar diferencias en el paralenguaje, por ejemplo podemos escuchar



diferencias en la pronunciación y el tono de voz de las personas. De forma más evidente en los acentos.

Por su parte Vilá (2007) incluye también en el paralenguaje a la voz, respecto a su importancia en la transmisión de emociones, ya que expone que al cambiar la voz, su intensidad, tono o gravedad, se varía un enunciado con multitud de diversas connotaciones afectivas, alegría, tristeza, ira etc, así como información sobre estados emocionales, estatus socioeconómico, nivel educativo, género. Las valoraciones culturales que se dan respecto al tono de voz, pueden ser distintas según la cultura, por ejemplo en la cultura árabe, un volumen de voz algo se interpreta como fortaleza y sinceridad, mientras que en culturas como la tailandesa o la japonesa hablar bajo es signo de buena educación.

Respecto al silencio Rodrigo (1999) explica que pueden producirse diferencias culturales, a pesar de que la forma básica puede ser universal, sus funciones e interpretaciones varían según las culturas, incluso apunta a que dentro de Europa, lo europeos del norte suelen ser más silenciosos que los del sur, que no sólo suelen hablar más, sino más alto, refiriéndose específicamente a España.

El silencio asimismo, de acuerdo con Vilá (2007) puede ser un intervalo para pensar, interpretar, controlar o expresar emociones, o puede ser de ayuda para producir un feedback; o una evidencia de acuerdo, falta de interés sentimientos heridos, etc. Además según el referente cultural, se puede encontrar situaciones en las que el silencio es visto como algo negativo, aunque se utiliza para poner en manifiesto la autoridad (hospitales, tribunales, ceremonias religiosas etc.) En otras culturas, el silencio se aprecia mucho más, según influencias del confucianismo, budismo, etc.

Otro elemento de los canales no verbales de la comunicación es el gusto, el cual es muy específico para cada cultura y puede ser un inconveniente para la comunicación intercultural. “La alimentación constituye un complejo sistema de signos, imágenes y un protocolo de situaciones y comportamientos propios de cada cultura. El desconocimiento de este sistema puede originar graves conflictos interculturales” (Vila, 2007: 22).

Sin duda esta dimensión de otros canales de comunicación no verbal involucra una amplia cantidad de elementos que pueden ser estudiados de manera separada, y los cuales por sí solos pueden prestarse a generar malentendidos en una comunicación intercultural. Para un manejo de esta dimensión en la comunicación intercultural, Grimson (2001) sugiere conocer y comprender los modos de proceder de una sociedad lo cual implica estudiar y contrastar tres dimensiones fundamentales: la norma, el discurso y la práctica. Es decir que a esta dimensión se puede acceder por pura inmersión directa en el campo.

### *7. Contexto*

Según Rodrigo (2006) la comunicación intercultural no se produce de forma descontextualizada. Toda comunicación se produce en unas circunstancias determinadas que modifican las características del proceso comunicativo.

Rodrigo Alsina (1999) sintetiza esta definición de los autores: la comunicación interpersonal entre pueblos con diferentes sistemas socioculturales, y/o la comunicación entre miembros de diferentes subsistemas - por ejemplo grupos étnicos dentro de los mismos sistemas socioculturales.

Por su parte Hall (1959) plantea la existencia las culturas de Bajo contexto (low context) y de Alto contexto (high context) con los cuales “diferencias entre aquellas culturas en que la mayor parte de la información está en el contexto físico o interiorizada en la persona, y aquellas culturas en las que la información está explícita en el mensaje”, (Hall, 1998, citado en Vilá, 2008:44) Es decir que mientras que las culturas de bajo contexto buscan los significados en una comunicación en el mensaje verbal, las de alto contexto buscan los significado en el lenguaje no verbal, en el interlocutor y en las relaciones con los interlocutores. “Lo importante no son las palabras, sino la imagen o las circunstancias que sugieren un mensaje, o las expresiones faciales y corporales de las personas” (Grande, 2004: 26).

Otra de las características de la comunicación de alto contexto es su practicidad es decir que “en contraste con la de contexto bajo, económica, rápida, eficaz y satisfactoria; no obstante, hay que dedicar tiempo a la programación. Si no ha habido

programación, la comunicación es incompleta” (Oliveras, 2000: 43) es decir que debe haber una constante interacción entre los interlocutores para poder a largo tiempo reducir los flujos de información y economizar el lenguaje verbal a través del lenguaje no verbal. Un ejemplo claro de esto son las familias.

Por otra parte una características más sobre las relaciones en las culturas de un contexto de comunicación bajo, es según Olivera (2000) que mantienen una distancia que no permite compartir tanta información, por lo que cada vez que se comunican necesitan antecedentes detallados, esto es, explicar, es decir que “se caracteriza porque los mensajes que emplean expresiones gramaticales completas y de interpretación objetiva e inequívoca. Las imágenes son menos importantes que el texto del mensaje o la actitud o gestos de comunicante que resultan fundamentales para transmitir las ideas que desean comunicar” (Grande, 2004: 26).

Además el Instituto Argentino de Administración de Proyectos (IAAP) explica que una de las diferencias fundamentales entre las culturas de alto y bajo contexto es que las de alto contexto tienden a hacer diferenciaciones entre grupos internos o subgrupos, en cambio en las de bajo contexto se caracterizan por crear pocas diferencias entre grupos internos o subgrupos y por un foco en lo individual. En estas culturas los códigos, las creencias y las costumbres deben ser expresadas para que los recién llegados puedan interactuar. En una cultura de bajo contexto se le da mucha importancia a las reglas. Un ejemplo de cultura de bajo contexto es el comportamiento de la gente en un aeropuerto.

Debido a estas diferencias de contexto según Grande (2004) cuando personas pertenecientes a diferentes contextos de comunicación se relacionan, ocurre a menudo que la de contexto alto se impacienta e irrita cuando la de contexto bajo insiste en que le proporcione información que la primera no considera necesaria. Por el contrario, la de contexto bajo se siente perdida cuando la de contexto alto no le suministra suficiente información.

## 8. Flujo de información

El flujo de información (Information Flow) es una dimensión propuesta por Hall y Hall (1987) en la cual se aborda de manera precisa el ritmo de codificación y decodificación de los interlocutores, la cual está clasificada con base las culturas de low context y high context.

A manera de definición el flujo de información se refiere a “how long it takes a message intended to produce an action to travel from one part of an organization to another and for that message to release the desired response” (Hall y Hall, 1987: 28) es decir al tiempo que toma un mensaje en transmitirse y producir la respuesta deseada en el interlocutor.

Cahill (2007) agrega que se da de manera lenta en las culturas de low context en las que la información está extremadamente focalizada, compartimentada y controlada, y en cambio en las culturas de high context se mueve como si tuviera vida por sí sola.

Otras de las diferenciaciones que hacen Hall y Hall entre las culturas the high-flow information cultures y las low-flow information cultures, es que en las culturas de alto contexto, donde las personas están espacialmente involucradas la información fluye libremente. Gracias a que las personas son altamente contextualizadas no necesitan ser informadas detalladamente en una comunicación, es decir que se hace más hincapié en la información almacenada en los interlocutores y no en la transmitida. Asimismo en en culturas de información de alto flujo, estar fuera de contacto significa que esencialmente uno deja de existir.

En cambio las culturas del low-flow information de acuerdo con Komlodi (2005) ponen más atención en el mensaje explícito transmitido. Los países de Norte América y Norte de Europa tienden a ser low context, en donde los mensajes especifican los detalles y no hay mucha información que se asume en el contexto.

Respecto a esta dimensión Hall y Hall (1987) también se puede encontrar que hay mensajes rápidos y lentos, la velocidad con la que un mensaje particular puede ser decodificado y reaccionado es una importante característica de la comunicación,

Entonces podemos encontrar mensajes rápidos y lentos. Dentro de la comunicación intercultural, podría haber complicaciones cuando se transmite un mensaje rápido a las personas que están orientadas a lento formato, ya que esto por lo general hace que se pierda el objetivo.

El problema es que mucha gente no está consciente de que la información puede ser transmitida a diferente velocidad. Casi todas las cosas de la vida pueden ser ubicadas entre mensajes rápidos y lentos, como la diplomacia, investigación, la escritura de libros, y la creación del arte. Por ejemplo no es lo mismo el tiempo que lleva interpretar los mensajes de un cómic a una obra de arte. En la esencia misma, el ser humano es como un mensaje lento, ya que toma tiempo para conocer una persona bien.

Siguiendo dentro de la comunicación intercultural Hall y Hall explican que los mensajes son más lentos en algunas culturas que en otras, en Estados Unidos no es tan difícil conocer gente de manera rápida y relativamente superficialmente. Algunos extranjeros comentan algunas veces que los americanos son muy poco amigables.

En Estudios para el Departamento de Estado de EUA, descubrió que había una especie de queja mundial respecto a los americanos, en la cual se decía que ellos eran sólo capaces de crear un tipo de amistad, es decir, informal, tipo superficial, que no involucra mucho el intercambio ni confesiones profundas. De manera contraria, en Europa las relaciones personales y la amistad son extremadamente valoradas y tienden en tomar tiempo en consolidarse. Ésta es una de las medidas de de la larga duración y del bien establecimiento de redes de amigos y relaciones personales, particularmente en los franceses, pero por supuesto hay excepciones tanto para los europeos como para los americanos.

Claro está que la consolidación de relaciones humanas y de amigos es muy complicadas, más para las personas distintas culturas y su apreciación sobre la construcción de relaciones “How information flows in a culture may be the single most important thing for the outsider to learn, since cultural differences in information flow are often the greatest stumbling blocks to international understanding” (Hall y Hall, 1987: 28).

### 1.3.3 Obstáculos para la comunicación intercultural

Los obstáculos en la comunicación pueden presentarse desde el proceso mismo de la comunicación, un ejemplo de ello es el ruido, el cual según Scheinsohn (2009) es un obstáculo que entorpece el mensaje algún grado de entropía y pérdida de información. Asimismo él distingue los siguientes tipos de ruido: Ruido de canal: Es la interferencia física que obstaculiza un mensaje.

1. Ruido epistemológico: Es una discordancia entre el código de emisión y recepción. Es una dificultad a nivel del lenguaje.
2. Ruido de epistemofílico: Se produce cuando los sentimientos del receptor afectan negativamente el mensaje. Es una dificultad a nivel psicológico.

Estos tres tipos de ruido pueden estar presentes en un la comunicación intercultural, no obstante los obstáculos a los que se refieren los teóricos de la comunicación intercultural están más profundamente relacionados con los interlocutores y su falta de información para lograr la comunicación con una persona proveniente de otra cultura.

Hay que recordar que en un primer contacto intercultural los trasfondos culturales de los interlocutores son como la brújula, los que pueden ser por una parte una óptima o una pésima guía, según Jürgen H, Schmidt (2014) en el encuentro intercultural nosotros mismos y nuestro trasfondo cultural son el punto de partida y la regla para evaluar a otros. Y en muchos casos es así, ya que antes de encontrarnos con una persona de otra cultura, hemos escuchado algo sobre su país e incluso de “la mentalidad de la gente de allí”. No importa, si es positivo o negativo, es por eso que consciente o inconscientemente se crean expectativas de cómo debería ser el otro a causa de su cultura. Frases como “los franceses son” “se dice que los chinos hacen esto” son resultado de esos trastornos culturales simplistas y generalistas, a partir de ideas vagas.

Los trasfondos culturales son parte de los obstáculos personales que complican la intercomprensión en la comunicación intercultural, los obstáculos personales a su vez “tienen relación con la persona que interactúa en la comunicación intercultural en

relación al desconocimiento, la desmotivación y la falta de habilidades interculturales” (Vilá, 2008: 46). Respecto al desconocimiento Vilá (2008) señala que el desconocimiento de la diversidad cultural y su posible incidencia en la comunicación puede ser fuente de obstáculos y dificultades en el diálogo intercultural.

Estos obstáculos y dificultades en el diálogo intercultural. Siguiendo en esta línea “Lo que caracteriza, la mayoría de las veces, a la comunicación intercultural es el desconocimiento que se tiene sobre otra cultura. A medida que vas relacionándote con personas de distintas personas vas tomando conciencia de la propia ignorancia. (...) El constatar que hay muchas culturas no debe hacernos caer en el error de sobredimensionar las diferencias culturales, la forma más simple es comparar. Hay que combatir la tendencia a poner el acento en la diferencia y a olvidar lo común”. (Rodrigo, 1999: 64-65).

Justamente en la comunicación intercultural debe partirse de lo común, antes de hacer más hincapié en las diferencias, la comunicación como su génesis lo dice es poner en común. “En la comunicación intercultural se puede dar la tendencia de construir “el otro distinto”. Es decir, ya que se trata de una persona de otra cultura, debe ser distinto, Así pues, se destacan sobre todo las diferencias. Una mirada superficial sobre comunidades de vida no puede, generalmente, proporcionar más que una visión diferenciadora. Es a medida que se va profundizando en las similitudes, inherentes a los seres humanos, se ponen de manifiesto” (Rodrigo, 2006: 139).

Por otro lado, además del acento en las diferencias existe el etnocentrismo como obstáculo a la comunicación intercultural.

De acuerdo con Miquel Rodrigo (1999) El etnocentrismo supondría la negación de la comunicación o como mínimo el de la comunicación intercultural. Ya que sólo se ve la realidad a partir de un punto de vista, el de la propia cultura. Pero esto no significa que el etnocentrismo niegue a <<el otro>>, más bien lo necesita. Debido a que este concepto relacional se base en la comparación, Es un modo de percibir nuestro propio grupo cultural comparándolo a los otros. Pero en el caso del etnocentrismo es una comparación tramposa basada en el prejuicio.

Sin el otro no puede haber etnocentrismo, ya que siempre se necesita un sujeto de comparación. Según Cookie White y Walter G. Stephan (2003) una consecuencia del etnocentrismo es que las personas basan sus experiencias viendo a las interacciones interculturales desde las propias normas culturales, dicho proceso constantemente conduce a malentendidos de los valores, intenciones, declaraciones y acciones ajenas.

Por otro lado un efecto más del etnocentrismo, es que las normas, valores y comportamientos del miembro de una cultura son vistos como morales, buenos y propios, mientras que los de un miembro de una distinta cultura son vistos como inmorales, equívocos e impropios. Estas diferencias pueden conducir a la gente a exagerarlas. Los grupos culturales etnocentristas también se llegan a ver como superiores.

Asimismo, basándose en Wiseman, Hammer y Nishida retoman que el etnocentrismo está negativamente relacionado a tres componentes importantes de la competencia de la comunicación intercultural: Al entendimiento específico cultural del otro, al entendimiento cultural general y la forma positiva de ver al otro.

Otros de los obstáculos que impiden la comunicación intercultural son los estereotipos, los cuales Cookie White y Walter G. Stephan (2003) los definen como sobre generalizados, inapropiados y negativos, asimismo apuntan a que son lamentablemente utilizados para dominar, menospreciar y deshumanizar miembros fuera del grupo cultural propio. Dichos estereotipos culturales son creados a partir de la socialización, representaciones de los medios de comunicación, normas y leyes, asimismo a través de la experiencia directa.

Cookie y Water explican que normalmente los estereotipos que se ven como negativos son los de los miembros de otra cultura, sin embargo hay evidencia en algunos países como Hungría y Rusia, en donde se autoestereotipan negativamente dentro de la misma cultura.



Por otro lado los estereotipos son una manera cómoda de explicar las cosas, a falta de información de la otra cultura ya que “permiten encasillar, tipificar de manera fácil a todo el mundo (...) Normalmente para comprender la realidad lo que hacemos es aplicar nuestro conocimiento de un fenómeno. Sin embargo, no siempre tenemos suficiente conocimiento sobre lo que percibimos entonces uno recurre a cualquier tipo de información para hacer comprensible a cualquier tipo de información para hacer comprensible el fenómeno. (Rodrigo, 1999: 83) por eso los estereotipos son una salida fácil para explicar de manera escueta y con base en creaciones generalizadas sobre cierta cultura.

### *El choque cultural*

La cultura es lo que nos provee de significaciones a los seres humanos, por lo cual cuando una persona deja su cultura y se incluye en otra distinta, la falta de esos significados comunes dentro de su cotidianidad pueden causarle alteraciones emocionales del llamado choque cultural, algo completamente paralelo a la interculturalidad, incluso en idiomas como el francés y el inglés existen términos que significan dicha enfermedad: mal du pays y homesickness respectivamente.

Al concepto de choque cultural, o en inglés cultural shock, desde el punto de vista de la salud mental se le aprecia como “las vivencias de alteración de las costumbres básicas que un sujeto puede experimentar cuando se le coloca en una situación nueva, en la que dichas necesidades y actividades básicas se satisfacen o realizan de manera distintas” (Baca 2007: 22).

A pesar de ser considerada como una enfermedad, no existe una medicina que pueda remediarla, sin embargo tiene síntomas, causas y cura. De acuerdo con el padre de este concepto Kalervo Oberg (1969) el choque cultural es el proceso precipitado por la ansiedad que genera la pérdida de todos nuestros signos y símbolos familiares de las relaciones sociales y son causados por la tensión resultante del esfuerzo para adaptarse psicológicamente b) Sentimientos de pérdida y privación referidos a amigos, familia dejada en el lugar de origen y estatus, posiciones o roles abandonados en el lugar de origen; c) rechazo de, o rechazo a, la cultura acogida: d) confusión en la nueva definición de los roles, expectativas, sentimientos e identidad

propia; e) sentimientos de ansiedad, rechazo, disgusto o indignación en relación con las nuevas pautas y valores culturales y, específicamente, por las diferencias observables entre la cultura de origen y la cultura de recepción, y f) sentimientos de abandono e insuficiencia superable ante el fracaso de los intentos de adopción.

El choque cultural a pesar de no ser como tal un obstáculo de la comunicación intercultural, está más bien ligado al sujeto que puede ser por un lado excluido de un grupo no apto o con habilidades para entender otra cultura a través de la comunicación intercultural, o de la falta de capacidad del sujeto mismo de adaptarse a otra cultura, así como habilidades encaminadas a la adopción de nuevos roles, de un reposicionamiento de identidad en una cultura ajena y de valores nuevos.

Es a través de habilidades de la comunicación intercultural, tanto de la cultura acogedora como de los sujetos entrantes que se hace frente a los obstáculos de la comunicación intercultural.

#### **1.3.4 La habilidad de comunicación intercultural**

Los flujos de personas alrededor del mundo, como las migraciones, la facilidad para viajar, la fuerza que toma el turismo, los viajes de negocios, intercambios estudiantiles, festivales internacionales, y en el plano de telecomunicativo las videollamada a largas distancias con personas de otros países, chats etc. ponen a prueba y en práctica habilidades de comunicación intercultural a las personas y grupos que han experimentado alguna de estas situaciones.

La comunicación involucra “ser capaz de compartir emociones. Es decir, hay que ser capaz de crear una relación de empatía, la empatía es la capacidad de sentir la emoción que otra persona experimenta. Tener la habilidad de empatizar es imprescindible en muchas relaciones interpersonales. (...) La empatía también es necesaria para la comprensión mejor de “el otro”. No se trata simplemente de sentir lo que él o ella siente, sino a través de las emociones aumentar nuestra comprensión (Rodrigo, 2006:137).

A parte de la empatía como habilidad de la comunicación intercultural, otros elementos para mejorar la habilidad de la comunicación intercultural, según Fernández (2001) son:

1. Conocimiento de la propia cultura.
2. Evitar las generalizaciones.
3. Relatividad cultural (VS etnocentrismo).
4. Actitud abierta hacia el cambio.
5. Creatividad.

Dentro de estos puntos se encuentra como puntos opuestos a la relatividad y al etnocentrismo, la cual tiene como base teórica a la antropología cultural, “se trata de un principio teórico según un fenómeno sociocultural no puede ser entendido sino en su propio contexto cultural. Cada cultura debe ser comprendida desde sí misma, sin establecer comparaciones con otras culturas. Ninguna cultura podría juzgar desde fuera. Los valores y pautas de comportamiento de una cultura sólo se pueden juzgar y comprender desde dentro” (Momparker 2012: 36). Sin embargo este concepto podría desencadenar en una indiferencia o de manera extrema en un aislamiento entre las distintas culturas.

Rodrigo (1999) sugiere que la postura relativista es más interesante si se compara con la postura universalista, dentro de las concepciones que propone, señala al relativismo como un principio ético que preconiza la neutralidad en relación a la diferentes culturas.

Así pues al relativismo cultural dentro de la comunicación intercultural se debería utilizar como un concepto que favorezca la neutralidad en la práctica, no en cambio la indiferencia.

Autores como Ruth Vilá (2008) definen a la habilidad de la comunicación intercultural como una competencia, ya que según ella, se habla del conjunto de comportamientos o habilidades. De esta competencia se desprenden algunas implicaciones importantes que dan derivado el estudio como tal de la competencia comunicativa intercultural, la cual comprende la importancia de la percepción en la comunicación,

la importancia del contexto y la capacidad de adaptación al mismo. Asimismo como el proceso de manejo de situaciones interculturales.

La competencia comunicativa intercultural no es una característica dada gratuitamente en las sociedades, sino más bien una meta a alcanzar a través del desarrollo de habilidades de comunicación intercultural, para tener un acercamiento, o relación sana e igualitaria con personas de otra cultura, de lo contrario. “La habilidad que tengan para comunicarse en contextos poco familiares o con extraños puede significar la diferencia entre prolongar la estancias y disfrutar sus encuentros interpersonales, o qué estos signifiquen una ansiedad continua” (Fernández, 2001: 174) como se vio precisamente en el apartado del choque cultural.

La habilidad intercultural puede frenar y contrarrestar el choque intercultural que imposibilita la interculturalidad. De acuerdo con la Organización No Temas, *Not be afraid*, por su nombre en inglés. *Un proyecto de Lutheran Immigration & Refugee Service*, la habilidad intercultural consta del conocimiento y las habilidades interpersonal es que ayudan a las personas a entender, apreciar y trabajar mejor con personas de otras culturas. Las personas tienen diversas experiencias, así como también distintos niveles de habilidades cuando se trata de comunicarse eficazmente con, interactuar con y entender a las personas que representan a culturas distintas a la propia.

### **1.3.5 Comunicación intercultural en contextos educativos**

Previamente se habló sobre la interculturalidad y la educación, en la que se contrapone la educación intercultural frente a la multicultural a través de mostrar la ventajas de la interculturalidad, así como una propuesta de puntos para iniciar y llevar a cabo la educación intercultural en escuelas. Con base en esto se parte para esta sección, en la que para lograr justamente la educación intercultural es necesario la comunicación.

La comunicación intercultural tiene particularidades específicas dentro de los contextos educativos. “La comunicación es un elemento esencial en las relaciones

humanas y en la interacción educativa. En los contextos interculturales esta comunicación adquiere unas características específicas: estamos ante la comunicación intercultural. Uno de los contextos en los que esta comunicación se produce diariamente en las aulas” (Rodrigo, 2006: 129).

Es justamente también en las aulas donde los procesos de enseñanza y aprendizaje están presentes y definidos por los roles de profesor y estudiante. De acuerdo con Geneva Gay (2012) la comunicación es el medio esencial de la enseñanza y el aprendizaje. También está inextricablemente unida a la cultura y a la cognición. Además apunta que el rol que debe tomar un profesor dentro de su pedagogía es que responda culturalmente, que comprenda que los estilos de comunicación son multidimensionales y multimodales, moldeados por muchas influencias diferentes. De la misma manera deben orientarse hacia la creación de un mejor acuerdo entre los patrones de comunicación de los estudiantes provenientes de otra cultura y los que se consideran "normales" en las escuelas. Los maestros deben servir mejor las necesidades de los estudiantes étnicamente diversos al implementar una enseñanza culturalmente sensible.

Este tipo de enseñanza por supuesto debe estar encaminada no sólo a la parte teórica, sino también a la práctica. Ya que según Braithwaite (2012) proponer por ejemplo pequeños grupos de comunicación puede conducir a experiencias de aprendizaje inigualables con otras disciplinas. Lo que las hace maravillosas es la dimensión experimental que este tipo de clases puede proveer al trabajo en equipo con personas de otras culturas en grupos reales, Braithwaite señala además que lamentablemente las clases en las escuelas que se enfocan a la comunicación intercultural, raramente promueven experiencias reales para los estudiantes como los otros cursos de comunicación prácticos. Para lo cual propone el Global classroom como forma práctica para lograr la comunicación intercultural en las escuelas, cuyos resultados han sido muy positivos ya que de acuerdo con sus estudios al reunir a dos grupos de estudiantes de diferentes orígenes culturales, se es capaz de generar innumerables temas para el aprendizaje que nunca aparecen en los libros de texto o del instructor. Esto se convierte en una lección extra en la colaboración internacional.

Por supuesto que sería óptimo lograr de forma práctica la comunicación intercultural a través de la educación, ya que ésta “cada vez más, el instrumento eficaz de transformación y adaptación del hombre como ciudadano del mundo”. (Tourrián, 2008:53) Para lograr la comunicación intercultural en los contextos educativos se requieren ciertas condiciones, Meroño (1996) propone las siguientes:

- Una puesta en común de los conocimientos previos que tienen los alumnos presentes en el entorno, preconceptos.
- Toma de conciencia de la totalidad de la persona: identidad cultural.
- Considerar que las conceptualizaciones que se efectúan sobre personas y cosas no tienen únicamente lectura. Son plurales. Todos tienen sus preconceptos y hacen sus lecturas reduccionistas.
- Predisposición para el cambio al entrar en contacto con el otro.

El descubrimiento e interacción de los estudiantes con una cultura distinta a través de la comunicación intercultural de acuerdo con Rodrigo (2003) puede ayudar también a conocerse a sí mismo. La propuesta sería empezar a mirar a la propia cultura desde el conocimiento que se adquiera de la nueva. Es decir, la mirada intercultural debe volverse hacia uno mismo, tomando prestada la perspectiva ajena, reconocer la propia cultura. Además apunta a que lograr una mirada intercultural nos exige un camino de ida y vuelta: desde el conocimiento de lo ajeno se pasa al repensamiento de sí mismo.

Es justamente este proceso de retrospectiva que genera la comunicación intercultural lo que vuelve significativa la educación intercultural, ya que el aprendizaje que adquieren los estudiantes es bidireccional, por un lado de autoconocimiento de ellos mismos y por otro para el conocimiento de lo ajeno.

## *CAPÍTULO 2*

# ***La creación audiovisual colectiva, un recurso metodológico didacta***

Los medios audiovisuales han adquirido importancia en la actualidad como medios de comunicación, ya que las personas se han familiarizado con ellos, logrando ahora su hibridación con otro tipo de medios de comunicación dando como resultado la comunicación multimedia. Esta apropiación de “los códigos específicamente visuales afectan la capacidad comunicativa y los usos sociales de los medios visuales, incluyendo nuevos híbridos de medios de video y computadoras. La visualidad puede aumentar la fascinación de la audiencia con el contenido de los medios de comunicación y su valor informativo o usos instrumentales” (Bruhn y W.Jankowski, 2002: 39).

La creación audiovisual colectiva es la propuesta metodológica para lograr la comunicación intercultural en los contextos educativos, en especial en aquellos en los que conviven distintas culturas de manera regular o eventualmente. En gran medida esta metodología va de la mano con la propuesta de Braithwaite (2012) del Global classroom al presentar una propuesta práctica para generar la comunicación intercultural.

Ahora bien las posibilidades creativas, de entendimiento e intercomprensión que aporta la creación audiovisual colectiva a los estudiantes son infinitas. El siglo XXI ha sido un testigo del peso que tienen las imágenes y en general los medios de comunicación audiovisuales. “La importancia que cada día tiene el lenguaje de la imagen en nuestro modelo de sociedad actual. La sociedad de la imagen en

movimiento lo invade todo y está haciendo su conocimiento un recurso para y de la contemporaneidad” (Amar 2009: 29).

Es así que los recursos audiovisuales son parte en general del día a día de las salas de clase, incluso “epistemológicamente, los medios audiovisuales serían todas las formas de enseñanza o de aprendizaje, mediante estímulos de la vista o del oído o de ambos sentidos a la vez” (Cerdeña y Cerdeña 1989:65). Además de acuerdo Deakin Learning Futures Teaching Development Team (2014) los recursos audiovisuales de audio y video pueden usarse para mejorar los recursos de aprendizaje, mostrando escenarios de la vida real, explicando conceptos, observando grupos sociales y actuando como desencadenantes para la discusión.

Sentado esto, el propósito de mostrar las ventajas que tiene la inclusión de recursos audiovisuales en la enseñanza, no es con el fin de discutir sobre cómo ayuda a los estudiantes el ver videos en las aulas siendo receptores pasivos, sino más bien el comprender y explotar estas ventajas de la creación colectiva audiovisual de manera más activa experiencial.

El poner esta experiencia audiovisual colectiva como escenario de comunicación intercultural tiene como propósito explotar todo el proceso de creación audiovisual, desde la concepción en ideas hasta el plasmarlo de manera visual, dentro del cual se apunta a que los estudiantes desenmascaren las similitudes y los aspectos invisibles de las culturas, los cuales configuran la manera en la que nos comunicamos y nos comportamos.

Antes que explicar la creación audiovisual colectiva ligada a la educación y la comunicación intercultural, vale la pena conocer en qué consiste y cuál es el proceso de la creación audiovisual.

## **2.1 Proceso para la creación audiovisual**

Algunos de los elementos que conllevan la creación audiovisual de acuerdo con Noelia Antúnez (2011) son:



- La identificación de los distintos lenguajes visuales y de los soportes para crear mensajes a través de los mismos.
- El uso de la imagen como medio de expansión, comunicación, conocimiento y entretenimiento.
- Realización de un proyecto audiovisual en grupo, aplicando el lenguaje audiovisual y llevando a cabo las fases de preproducción, producción y posproducción.

La preproducción de acuerdo con Antúnez es la fase que engloba todas aquellas actividades que hay que llevar a cabo antes del rodaje, (producción) para que éste se desarrolle según lo previsto. Durante esta fase se pueden realizar una gran cantidad de actividades: se escribe el guión técnico, o el storyboard, se buscan y/o se crean decorados, vestuario, diseño de maquillaje, se forma el equipo técnico, se eligen los actores y realizan ensayos con los mismos. En general la preproducción es el proceso de preparación previo al rodaje.

Durante la producción o rodaje, es decir, el periodo en el que se rueda o graba el material con el que se va a realizar la creación audiovisual. Finalmente para la posproducción, se habla de la fase final en la que se da sentido y coherencia al material que se ha rodado, a través del montaje o la edición.

Por otro lado, según Solís, Magaña y Muñoz (2016) antes comenzar los preparativos del video se puede hacer un trabajo reflexivo para plantearse, desde si el video es el medio indicado para realizar un proyecto, seguido de la definición del tema del video, en donde se aclara el contenido y la información que se desea compartir, después dentro de esa reflexión se busca indicar cuál es el mensaje principal, donde también se define la manera en la que se presentará el tema, seguido de esto se seleccionan los datos que se desean compartir, los cuales deben presentarse de acuerdo al lenguaje audiovisual y puedan ser comprendidos. Todos estos puntos reflexivos son parte de una lluvia de ideas que se pueden escribir, dibujar o esquematizar.

### 2.1.1 Tipos de video

El video según Nicola Frost y Carolyn Jones (1998) tiene la capacidad de ayudar a convertir ideas abstractas a ejemplos claros visuales. Para lograr esos ejemplos claros se requiere recurrir a formatos de video establecidos.

Para clasificar los vídeos hay que basarse en el tipo de lenguaje audiovisual que ocupan así como el formato, género y duración. “Podemos definir género como la manera de hacer una cosa, de forma que se distinga de las demás cosas de la misma clase. Se hacen clasificaciones genéricas en la literatura, la cinematografía y en la televisión. Todo producto de comunicación (incluidos los audiovisuales) puede englobarse en dos grandes géneros: el documental y la ficción” (Solís, Magaña y Muñoz 2016:14).

El documental a diferencia de la ficción trata de apegarse a la realidad y a los hechos, según Jane Chapman (2009) el documental es una formación discursiva a partir de experiencias y hechos de primera mano creando una retórica de la inmediatez y de la verdad, usando tecnología audiovisual.

La ficción por lo contrario se basa en “hechos imaginarios o hipotéticos. Podría pensarse que se encuentra en el lado opuesto del espectro del documental; sin embargo, existen híbridos que combinan elementos de la ficción en la búsqueda de volver el material documental más entendible, completo o atractivo” (Solís, Magaña y Muñoz, 2016: 14).

Respecto a los videos de ficción se puede hacer referencia a los géneros cinematográficos de ficción, los cuales se definen como “el grupo o categoría que reúne obras similares: ahora bien, la similitud deriva de compartir una serie de elementos formales y temáticos”. (García 1989: 47-48) de esta forma Leonardo García Tsao (1989) distingue como géneros cinematográficos al western, comedia, cine fantástico, musical, thriller, cine de gánsters, cine de época y road movie.

Ahora bien otra forma de clasificar los videos es de acuerdo a su formato, los cuales son clasificados según Solís, Magaña y Muñoz (2016) como:

**Spot:** Tiene una duración menor a un minuto. Se usa sobre todo en campañas intensivas para dejar claro un mensaje breve y conciso sobre un tema en particular. Además de ser muy utilizado en publicidad.

**Cápsula:** Recibe este nombre por su duración corta (pero mayor que la del spot), aunque su contenido no está sujeto a parámetros específicos. No obstante, destaca su uso con fines informativos. En ella se deben incluir los datos, desarrollados de la manera más resumida posible.

**Cortometraje:** Puede ser de corte documental, de ficción o de animación. De manera convencional, su duración máxima es de treinta minutos. Existe una estrecha relación entre el cortometraje y el cuento, pues ambos son breves y en poco tiempo aportan elementos para contar una historia redonda y exponen los elementos suficientes para entender un universo narrativo completo.

Por otro lado distinguen también los formatos periodísticos: videonota, la cual se distingue de la cápsula porque aborda un acontecimiento de actualidad y de interés del público. El videoreportaje, que es una investigación a profundidad que se realiza sobre una persona, acontecimiento o tema. Finalmente la entrevista, una herramienta que nos permite un acercamiento más estrecho a algún personaje interesante o relevante.

## **2.2 La creación audiovisual en la educación**

En la actualidad es muy común el acceso a recursos para generar materiales audiovisuales, objetos cotidianos como el teléfono celular, tableta electrónica o cámara fotográfica, se han convertido en recursos y herramientas para la expresión misma de ideas, conceptos y para manifestar la creatividad en general. Estas bondades de los recursos audiovisuales han sido bien reconocidas en los programas educativos actuales.

De acuerdo con Cerda y Cerda (1989) es a partir de los años 90, que la educación multimedia ha tomado cierto status y fortaleza en países incluso en los que no se esperaba hace tiempo. Esto se debe sobre todo al uso de la imagen, “En la educación no hay duda de la ventaja de la imagen sobre la palabra. Cuando estas imágenes sucesivas y adquieren movimiento, mayor efecto tendrán sobre un público determinado, como sucede con el cine y la televisión”. (Cerda y Cerda 1989:65).

Yvonne Mery y Jill Newby (2014) exponen que el uso de video en las clases puede romper la monotonía de las mismas, incluso aunque sólo se vean de forma pasiva, ya que hacen que los estudiantes presten mejor atención y además son una buena forma de estimular a los estudiantes, en conjunto con plataformas como Youtube y Vimeo. Ahora es más fácil usar los videos en clase, sin embargo las desventajas de que los estudiantes sean sólo espectadores pasivos es que no les permiten ningún tipo de interacción o aplicación de habilidades.

Es debido a esto que el planteamiento metodológico de uso del video consiste más bien en pasar de ser espectador pasivo a ser un realizador activo, permitiéndoles a los estudiantes interactuar y poner en práctica sus habilidades creativas y la aplicación de ideas, así como una interacción con sus compañeros.

De acuerdo con Hani Morgan (2003) el asignar proyectos que involucren la producción de videos puede conducir a muchos resultados académicos positivos, además apunta a que en la actualidad existen más oportunidades para los educadores para incorporar proyectos del video orientados de manera práctica en los salones de clases. Por otro lado Morgan apunta a que la tecnología para la creación de vídeos es más asequible, más amigable para los usuarios y más poderosa que antes. Además de que muchos estudiantes poseen celulares, cámaras, y otros tipos de dispositivos portátiles que cuentan con la función de grabación. Lo que vuelve este tipo de proyectos más factibles para los maestros de implementarlos.

Morgan se fundamenta en una investigación hecha por Norton y Hathaway en la que se argumenta que si los educadores no implementan este tipo de proyectos sería un descuido, ya que los adolescentes y la gente joven en general no sólo está rodeada

por imágenes visuales, sino que también es atraída de forma natural por ver y producir videos.

Cerda y Cerda dicen que los métodos audiovisuales deben ser vistos como un todo, en relación a la enseñanza y el aprendizaje. Si bien son útiles para mejorar la enseñanza, sólo pueden hacerlos cuando se les usa adecuadamente. De la misma manera, arguyen que la enseñanza audiovisual, más que sensorial, debe ser experiencialista y activa.

Peter S. Fox (2002) explica en una investigación académica para la Geographical Association en el cuadro del proyecto Take one, digital video, information and communications technology. De qué manera la creación de videos ayuda en el aprendizaje de geografía en el Reino Unido, en la que énfasis en cómo la creación de videos digitales con un duración menor a 15 minutos es fácil de hacerse, incluso puede filmarse en un tiempo aproximado de una hora, sin embargo lo que toma más tiempo es la edición. Argumenta que la producción de videos motiva a los estudiantes, desde el hecho de pensar en el proceso de creación audiovisual y su contenido: guión, locación, secuencias, audiencia, contenido factual y el mensaje que quieren comunicar. No importando el equipo sofisticado, ya que los estudiantes pueden ser puestos en situaciones ilimitadas, lo que les permite usar una diversidad de estilos para realizar los videos.

Fox argumenta que mediante la realización de vídeos digitales, los estudiantes pueden generar un recurso que puede ser utilizado para ellos mismos o como una ilustración para los otros. En general crear video resulta ser una experiencia creativa y emocionante tanto para los estudiantes como para los profesores.

### **2.3 Ventajas de la creación audiovisual colectiva**

Algunas de las ventajas que argumenta Hani Morgan (2013) sobre cómo la creación y participación en proyectos audiovisuales apoyan a los estudiantes son:

-Tienen el poder de propiciar la participación y la motivación de los estudiantes.

-Son un medio para comunicarse y expresarse, Basándose en Spires, Hervey, Morris y Stelpflug argumenta que hay un número ascendente de los jóvenes que utilizan el video para comunicarse y como forma de expresión de sí mismos.

-Ayudan al desarrollo de una alfabetización multimodal, es decir una habilidad para utilizar varios formatos de representación, incluidos el visual, espacial, auditivo y lingüístico para generar sentidos. Apoyándose en Norton y Hathaway Morgan expone que la dicha alfabetización multimodal se refiere a la habilidad para acceder, aprender, analizar, comunicar y evaluar al usar una diversidad de formatos.

-Tienen el potencial de hacer que los estudiantes aprendan acerca de un tema al crear su propio video con el que pueden demostrar lo que aprendieron y lo que saben.

-Al trabajar en pequeños grupos, cada estudiante tiene la oportunidad de participar como realizador, director o como portavoz. Así como guionistas, filmadores de las escenas y finalmente como editores.

-Demandan a los estudiantes la resolución de problemas, pensar de manera crítica y aplicar el conocimiento de ciertas áreas de contenidos.

En un ejercicio de producción audiovisual colectiva por diferentes grupos de alumnos en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla entre septiembre y diciembre de 2015 como parte de la asignatura de Historia Económica en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales sobre los movimientos migratorios investigado por Mauricio Matus, Paula Rodríguez y Monserrat Cachero (2016) se obtuvo de manera positiva resultados en el trabajo en equipo, avance en el análisis comparativo, la estimulación del pensamiento crítico y en la consecución de un clima de respeto y empatía.

Adicionalmente dentro del proceso de la creación audiovisual se localizaron otros elementos presentes en dicho proceso, como el uso de documentación básica y adicional, la creatividad, conexión con el tema del video, elaboración de conclusiones, trabajo en equipo y montaje y edición. Dichos elementos sirvieron para evaluar los videos y premiar al video que sumara más puntos en un concurso llamado "Maddison Awards". Los videos fueron proyectados al final del curso, para ser analizados y discutidos en compañía de los profesores.

Por otro lado dentro de las ventajas que tiene la creación audiovisual colectiva, es el utilizar y explorar la narrativa audiovisual la cual según Sánchez Navarro (2006), se basa en la capacidad que tienen las imágenes y los sonidos de contar historias. Sánchez complementa este argumento apoyándose en Albert Laffay, quien dice que la narrativa es una forma de ordenar, dando una construcción de una trama lógica, es decir una especie de discurso, asimismo narra y representa.

En recopilación la creación audiovisual colectiva tiene como ventajas la fomentación del trabajo en equipo, la participación y motivación de los participantes, su uso como medio de expresión, comunicación, creatividad, y como forma de plasmar conocimientos; por otro lado permite una alfabetización multimodal, generar el acceso y análisis de una gama de formatos audiovisuales, además de brindar la oportunidad de ocupar un rol definido en un equipo de producción. Dentro de la producción misma posibilita la resolución de problemas y el análisis comparativo. Y en la creación del video la capacidad de contar historias y formar discursos al utilizar la narrativa audiovisual.

## **2.4 La creación audiovisual colectiva como herramienta facilitadora de la comunicación intercultural**

La creación audiovisual colectiva como herramienta facilitadora de la comunicación intercultural tiene como base la búsqueda de la interacción entre personas de distintas culturas, ser el medio propicio desde la concepción de ideas, para adoptar un rol en un equipo conformado por personas de otras culturas, para comunicarse y proyectarse con los demás miembros del equipo provenientes de otra cultura, para generar acuerdos y proyectarlos de manera visual para ellos mismos y para un público.

Algunos de los proyectos que se han encaminado a la implementación de la creación audiovisual colectiva para lograr la comunicación intercultural han sido a través del “el video participativo” y “el video letter” por mencionar dos ejemplos claros:

Tomando de inicio el video participativo, Usha Sundar (2009) apunta a que éste se ha asociado con los conceptos de empoderamiento de la comunidad y la reforma social a través de su mecanismo participativo, asimismo en muchas partes del mundo han puesto la tecnología de video en manos de los más marginados de la sociedad para la auto-representación y la reforma social.

Este tipo de concepción sobre el video participativo ha sido retomado por el proyecto socio educativo “La mirada del otro” la cual “es una Asociación con fines educativos y de desarrollo de la comunicación que a través de sus programas invita a los participantes, desde temprana edad, a utilizar el lenguaje fotográfico y de las nuevas tecnologías de la información de forma amena y creativa para reflexionar sobre su identidad y el mundo que los rodea (...) Estas iniciativas facilitan una mayor comprensión de la realidad del otro, promoviendo el acercamiento, la convivencia y las posibilidades de crecimiento común a través de la mirada de sus participantes” (Mamparo, 2010: 70).

En un ejercicio práctico hecho por Ana Mamparo (2010) en el cual implementó el desarrollo del video participativo a grupos y a colectivos en riesgo exclusión social a niños, adolescentes, jóvenes y mayores provenientes de distintos orígenes, culturas, confesiones y condiciones sociales, con el fin de lograr un acercamiento mutuo, promover el encuentro intergeneracional, propuso según su ejercicio fomentar la participación ciudadana, desarrollar habilidades de comunicación, favorecer el potencial individual y las dinámicas de los grupos con los que se trabaja, así como fortalecer la autoestima de los participantes, tender puentes interinstitucionales y crear diferentes marcos para reflexión interacción y producción.

El proyecto intercultural fue realizado y aplicado, en género documental entre noviembre 2007 y junio de 2008, en el oeste de la ciudad de Madrid, llamado “la Fortuna siempre y para siempre”, ya que fue realizado en el barrio de la Fortuna, fundado en la década de los 60 por personas que se dedicaban a la recolección de basura, y la cría y venta de cerdos. Con el tiempo, durante las décadas de los 70 y 80 reunió a otras poblaciones provenientes principalmente del ámbito rural.



Para finales de la década de los XX la llegada masiva de inmigrantes configuró la dinámica del barrio, superando ahora el doble del resto del municipio, mayoritariamente musulmana de ascendencia marroquí, seguida de personas de Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú. La población actual asimismo tiene una gran tasa de personas de la tercera edad y gran nivel de analfabetismo, consumo de drogas y violencia de género. Sin embargo existe un fuerte sentimiento de pertenencia e identidad, En general se puede decir que el barrio de la Fortuna es un lugar multicultural.

El objetivo de utilizar la creación colectiva del video participativo es que, dicho video fomenta la creación de un clima de aliento individual y desarrollo grupal. Asimismo busca el desarrollo de las habilidades de los participantes invitándoles a utilizar el video de forma creativa Asimismo la autora argumenta que cuando se utiliza el video de forma participativa. Éste se convierte en una potente herramienta de fortalecimiento de grupos, cultiva muchas destrezas, las personas ganan confianza trabajando juntas y desarrollan un medio de expresión.

En general de acuerdo con Mamparo (2010) el video es la metodología participativa de trabajo siendo el catalizador para la interacción y la cooperación, se persigue que la presencia de la cámara motive a la participación de las personas, una a los miembros del grupo estimulando la discusión sobre sus propias ideas y problemas y, al utilizar la cámara para retratar el mundo, aumente la toma de conciencia de la situación en la que estén inmersos.

Dentro la estructuración del documental final de *La fortuna por siempre y para siempre* se aborda “La Fortuna ayer”, en donde se explica el nacimiento del barrio de La Fortuna, a través de historias compartidas por los mayores, después “La Fortuna hoy” en donde se trabajó en desarrollo del barrio y convivencia, la inclusión de los nuevos residentes provenientes de otros países y ciudades de España, dentro de esta sección se aborda la cotidianidad del barrio por medio de sus participantes, y finalmente “La Fortuna mañana” en donde los participantes expresaron sus deseos sobre el futuro.

Como parte de las conclusiones de la autora, ella explica que es importante que los equipos para la creación audiovisual colectiva sean sencillos asequible y ligeros, además para lograr una buena calidad técnica de los mismos favorecerá la producción de los materiales, tanto la producción final como la realizada durante el proceso, estimulando la autoconfianza de los participantes en sus posibilidades expresivas, reforzando la autoestima y refinando la educación estética de los mismos. Además considera que es aconsejable que en la posproducción se impliquen a los participantes, ya que para esta parte de la producción no se les consideró en el proyecto.

Por otro lado como parte de los aspectos positivos, concluyó que la introducción de los medios audiovisuales tuvo muy buena acogida y motivó a los participantes durante el proceso. La suma de los lenguajes foto y videográfico fue enriquecedora.

Ahora bien respecto a la segunda aplicación del video colectivo para la promover la comunicación intercultural, se encuentra el Video letter, el cual fue usado por Dhyana Ziegler y Bette J. Dickerson como parte del proyecto *“Breaking through the barriers using video as a tool for Intercultural Communication”* (1993), el cual se enfoca en un análisis cultural entre las afroamericanas que viven en los Estados Unidos en comparación con las africanas de Senegal.

Dicho proyecto tiene como objetivo hacer frente la “enculturación”, término que se refiere basándose en Ziegler a cómo los medios influyen la percepción individual y actitudes formadas a través de la información, símbolos e ideas recibidas por los medios. Ziegler se refiere a que la enculturación puede ser miope, además los autores argumentan que medios de comunicación juegan un rol importante en la formación de nuestros puntos de vista sobre otras culturas a través de los libros, periódicos, revistas, televisión y cable (y ahora internet).

Dentro de las impresiones negativas y estereotipos que daban los medios de comunicación en la década de los 90 sobre los africanos y afroamericanos era que eran perezosos, violentos, pobres y anomalísticos.

A pesar del lado de negativo de los medios de comunicación en el proceso de enculturación, los autores rescatan que el poder de estos medios puede ser también una puerta para la comunicación intercultural a través de las fronteras y por lo tanto sirven como conector entre los africanos y los afroamericanos. Siendo así si los africanos y afroamericanos pueden cada vez ser parte integral de la cadena de información, el impacto reflejaría imágenes positivas en los medios de comunicación.

Para lograr ese efecto positivo, Ziegler y Dickerson señalan que el video es una excelente herramienta de enseñanza que ha sido usada en el desarrollo de proyectos educativos alrededor del mundo, basándose en The Village Video Network, red que comenzó a usar el video en 1981 para promover el uso del video como apoyo en el desarrollo de los grupos existentes, promoviendo el intercambio de cintas, experiencias, y personas, ayudando a comenzar nuevos grupos y proyectos actuando como una fuente de desarrollo para aprender más.

El proyecto de The Village Video Network tuvo la participación de grupos de China, Egipto, Mali, Antigua, Zimbabwe, Nigeria, Indonesia, India, Las Comunidades Inuit, Jamaica, Guyana y Estados Unidos. Quienes crearon un intercambio de videograbaciones en cinta con una variedad de temas, incluyendo rehidratación social, amamantamiento, construcción de una estufa sin humo, algodón en crecimiento, alimentación de cerdos, y organización laboral de los propios trabajadores.

Éste fue un ejemplo claro de cómo el video puede ser una herramienta para el desarrollo, el cual es similar al proyecto de video letter exchange, el cual se encubó en organizaciones como OEF International, Delta Research y Educational Foundation. con el fin de educar a los estadounidenses acerca de las independencia global y las vitales contribuciones de las mujeres en el desarrollo de sus familias, comunidades y países, y en segundo lugar para motivar a los estadounidenses a movilizarse para actuar rumbo a la mejora de la calidad de vida de todas las personas.

El video letter exchange ocurrió entre el otoño de 1989 y la primavera de 1991, del cual hubieron tres intercambios entre mujeres de Knoxville, Tennessee y Ngodiba, Senegal, dando lugar a 6 videograbaciones en cita. Las mujeres de Knoxville fueron

cinco afroamericanas y una caucásica, sus videos se enfocaron a la educación, las viviendas, un proyecto sobre el hambre y rehabilitación, mientras que en Ngodiba participaron 12 mujeres, quienes eran parte de un proyecto de desarrollo económico de engorde de ovejas de las organizaciones Auspicios de OEF International y otra organización de extensión llamada Maison Familiales Rurales (MFR). Quienes asimismo fueron las encargadas en proporcionarles el equipo de producción y de capacitarlas para el manejo del mismo equipo, sin embargo los videos fueron producidos por el Dr. Dhyana Ziegler, uno de los autores de dicha investigación.

Los temas de los videos fueron determinados por las mismas mujeres de ambos grupos, las metas del proyecto fueron lograr un profundo entendimiento intercultural de las afroamericanas acerca de África a través de una comunicación sincera y personal, así para desarrollar las competencias de las actividades comunitarias africanas en la tecnología del video como una herramienta útil para la educación mundial, la comunicación intercultural, movilización y empoderamiento. y como último punto para probar el uso de las video letter como un medio eficaz de comunicaciones y como medio para formar alianzas mutuamente informadas a través de fronteras geográficas y culturales.

Por otra parte el proyecto de video letter buscaba estimular experiencias personales permitiendo a las mujeres comunicarse directamente entre ellas sin los intermediarios habituales de funcionarios y especialistas de los medios de comunicación. Las preguntas que guiaron esta investigación fueron, ¿qué temas de contenido surgirían del intercambio?, ¿Qué tan efectiva es la tecnología para fomentar la comunicación y la comprensión intercultural? ¿Cuáles son las similitudes y las diferencias de las dos culturas?

Algunas de las conclusiones que resultaron fueron que se identificaron diferencias obvias en las actividades diarias de trabajo y métodos para cocinar, así como en los hábitos alimenticios, en Ngodiba se envían a los varones a la escuela para obtener educación superior mientras que las mujeres permanecen en el pueblo. La cual los autores plantean como una diferencia significativa, ya que todos los niños en los Estados Unidos tienen la oportunidad de ir a la escuela.

Otra diferencia significativa radica claramente en la práctica de la poligamia en Ngodiba frente a la monogamia en los Estados Unidos. A pesar de las diferencias culturales, esta forma de comunicación intercultural abrió las mentes de las mujeres de Knoxville a través de su participación en el proyecto y sirvió para salvar la brecha para el entendimiento y el respeto de las diferencias culturales.

Como término, los autores concluyen que el resultado fue una combinación de temas de contenido audio y visual que evolucionaron a partir del proyecto, la tecnología en este caso, argumentan sirvió como una herramienta de comunicación eficaz. Ambos grupos de mujeres experimentaron una comunicación directa sin la interferencia de los guardianes y de las partes interesadas. Por lo tanto, concluyen que el proyecto fue exitoso.

Dadas las aplicaciones con éxito de la creación audiovisual colectiva del video participativo y la video letter, sin embargo la metodología para ser aplicada a la escuela Sydvestjyllands Efterskole Bramming, busca hacer más énfasis en el trabajo en equipo y en la participación de los miembros en los diferentes procesos que conlleva la creación audiovisual, desde la preproducción hasta la posproducción. La aplicación práctica mencionada se explica de manera detallada en el siguiente capítulo.

## **2.5 Tratamiento metodológico de la creación audiovisual colectiva para facilitar la comunicación intercultural en espacios educativos y aplicado en la Syvestjyllands Efterskole**

Para el diseño metodológico que conlleva la creación audiovisual colectiva se retomó primeramente el apartado teórico de esta investigación, en el que se identificó a la interculturalidad y la educación intercultural como el punto de partida antes de tomar como tal la comunicación intercultural. De manera más precisa es a partir de siguientes puntos propuestos por el colectivo Amani (2004) cuya propuesta es un planteamiento adecuado tanto en el plano metodológico como educativo.

1. Conocer el contexto en el que nos vemos, es decir las características de la escuela, contexto educativo y social de la escuela. – Para la aplicación de este punto hubo una

estancia previa dentro de la Syvestjylladns Efferskole de Bramming por parte del que escribe, en la que se tuvo como objetivo principal conocer el funcionamiento de la escuela y el contexto no sólo de la escuela sino también de Dinamarca, asimismo hubo una documentación sobre la escuela y contexto de los estudiantes visitantes de España. Dicha información se detalla en el capítulo tres en el apartado de *Contexto*.

**2.** Crear un clima de aceptación y acogida. Este punto se refiere generar la confianza y la empatía para favorecer un tipo de comunicación horizontal, lo más fluida y espontánea posible. Además de permitir una posible valoración de las diferencias desde el mutuo enriquecimiento. – Para la aplicación de este punto en colaboración con los estudiantes y los maestros se organizó una sesión de bienvenida, explicada a detalle en el capítulo tres. Incluso los estudiantes daneses tuvieron un día de preparación previa para conocer sobre la cultura española.

Referente a la comunicación horizontal y la valoración de las diferencias se retoman las dimensiones de la comunicación intercultural como puntos guía.

**3.** Favorecer el trabajo en grupo desde la cooperación a través de la creación de espacios en los que se den las condiciones necesarias para que todas las personas tengan la oportunidad de expresarse y participar. Sin olvidar que poner a personas de diferentes y personas y estatus dentro de un mismo espacio no produce automáticamente su integración sino que son necesarios ciertos requisitos para que el contacto la favorezca. Uno de ellos es el trabajo cooperativo, a través de la creación de grupos heterogéneos en los que se potencie la cooperación. La aplicación de este punto conlleva cómo tal la propuesta de la aplicación de la técnica inclusiva de la creación audiovisual colectiva, ya que es a través de ésta que se busca la cooperación de todos en grupos heterogéneos de chicos y chicas de Dinamarca y España, asimismo esta propuesta práctica busca participación y a la vez la expresión.

Por otro lado los objetivos educativos de la implementación de la comunicación intercultural serían:

- Participar en el desarrollo de la habilidad de la comunicación intercultural de los estudiantes.

- Promover la tolerancia y un ambiente de respeto en todo momento
- Facilitar una comunicación intercultural horizontal en ambas partes
- Minimizar el etnocentrismo

Ahora bien vale la pena retomar la preocupación de Braithwaite (2012), quien señala que lamentablemente las clases en las escuelas que se enfocan a la comunicación intercultural, raramente promueven experiencias reales para los estudiantes.

Justamente lo que se propone con la creación audiovisual colectiva, es una experiencia vivencial que propicie la interacción de ambas culturas en todos los procesos de la realización del video.

### **2.5.2 El video colectivo como herramienta para facilitar la comunicación intercultural**

La elección del video como técnica de investigación es gracias a su carácter sintético de ideas y conceptos complejos en representaciones visualmente simples y entendibles por los otros, al mismo tiempo porque permite una retroalimentación directa tanto en los procesos de planeación, filmación y edición, como en la discusión al ser presentados. “Video has unique properties for holding attention and relating abstract ideas to concrete visual examples (...) Video can add to the 'transparency' of fieldwork records. Provided that the facilities are available, it allows for immediate feedback on the process of a discussion, giving an opportunity for cross-checking and following up details with those concerned.” (Frost 1998: 92).

Además es indudable que en la actualidad se puede distinguir el poder de las imágenes para comunicar ideas y expresar ideas y emociones. “Nuestra cultura se caracteriza por basarse en todo un mundo simbólico. Así las imágenes son capaces de sintetizar ideas, de generar metáforas visuales que nos permiten compartir conocimientos y emociones” (Solís 2016: 13).

Hay casos documentados de la eficacia del video como agrupador de equipos de diferentes culturas, tal es el caso del The Village Video Network el cual promovía “the use of video in development by supporting existing groups, promoting the ex-change

of tapes, experience, and people, helping to start new groups and projects, and acting as a resource for the developed world to learn more" (Hobson, 1986: 76).

Por otro lado el video posee ventajas lúdicas que son explotadas en la creación audiovisual de carácter educacional, "assigning students projects involving video production can lead to many positive academic outcomes, and today more opportunities exist for educators to incorporate such video oriented projects into their classroom practice. Video-making technology is more affordable, more user-friendly, and more powerful than before" (Morgan 2013: 51), lo cual es relevante para la investigación, ya que está se lleva a cabo con estudiantes en el seno de una escuela.

Para el diseño de la técnica de investigación del video se descarta una sesión de cómo filmar, editar y posproducir un video, ya que tanto en la escuela de Dinamarca como la escuela de España se tiene a la creación de videos como quehacer continuo en las actividades de los estudiantes. Más bien dicho diseño se centra en la construcción de una narrativa visual que incluya los elementos de la comunicación intercultural que los propios estudiantes consideren son los más interesantes o diferentes a la hora de comparar ambas culturas.

La técnica de creación de video colectivo puede potenciar la comunicación intercultural de cuatro distintas maneras:

1. A la hora de integrar los equipos mixtos de ambos colectivos para el video
2. A la hora de realizar la escaleta o esquema del video ambas culturas discuten sobre lo que consideran es distinto y lo más importante que mostrar de acuerdo a los elementos de la comunicación intercultural.
3. A la hora de realizar el video ambas culturas interaccionan e intercambian roles para la creación del video, ya sea para filmar, actuar o dirigir.
4. A la hora de presentar visualmente sus videos, ambas culturas muestran de qué manera comprenden sus diferencias y las representan por medio de imágenes y sonido.



### **2.5.3 Integración de las dimensiones de la comunicación intercultural en la metodología**

Las dimensiones de la comunicación intercultural además de ser los fundamentos de cualquier comunicación intercultural, son la base de tanto de la herramienta metodológica explicada anteriormente y como del instrumento de esta investigación.

Las 8 dimensiones de la comunicación intercultural presentadas y los puntos que las caracterizan son a grandes rasgos:

#### **1. Palabra**

Lengua madre  
Lengua aprendida  
Percepción  
Lenguaje formal  
Lenguaje informal  
Estilo de hablar, directo o afectivo

#### **2. Espacio**

Ubicación espacial y uso del espacio  
Proxémica  
Distancias  
Organización del espacio  
Operación entre lo público y lo privado

#### **3. Tiempo**

Ubicación temporal y uso del tiempo  
Relación entre, el presente pasado y futuro  
Puntualidad  
Ritmo y velocidad de la vida social

#### **4. Kinésica**

Conjunto de movimientos  
Posturas  
Movimientos de brazos y piernas  
Expresiones faciales

#### **5. Tacto**

Contacto físico  
Beso  
Abrazos  
Caricias  
Dar palmadas

## **6. Otros canales de comunicación no verbal**

Tono de voz  
Color de voz  
Ritmo  
Articulación  
Risa  
Llanto  
Suspiro  
Eructo  
Silencio

## **7. Contexto**

Situación  
Low context (Menos explícita)  
High context (más explícita)

## **8. Flujo de información**

Ritmo de codificación y decodificación de los interlocutores

Dichas dimensiones necesitan ser presentadas antes de comenzar la creación audiovisual para que los estudiantes en conjunto las identifiquen en su propia cultura, retomando el principio de identidad, para después en la planificación del video puedan ser externadas, comparadas con los otros, y así agruparlas para después, representarlas.

Las dimensiones de la comunicación intercultural se retoman en el cuestionario que los estudiantes requieren responder al final del intercambio, y que sirve como instrumento de evaluación tanto de la creación audiovisual colectiva como para ubicar el contexto de cada estudiante y de su propia experiencia con la en comunicación intercultural, cultura y con los otros estudiantes.

La estructuración de cada reactivo del cuestionario se desglosa de la siguiente manera.

\* Ver cuestionario completo en la sección de anexo

Cabe mencionar que las preguntas no tienen un orden específico y que los reactivos del número uno al catorce se responden con un valor número del 0 al 5. Siendo 0 completamente desacuerdo y 5 completamente de acuerdo.

En el cuestionario destinó ciertos reactivos relacionados con la habilidad intercultural e interés a la interculturalidad de cada estudiante.

1. I'm willing to get in contact with different cultures

6. It's easy for me to accept differences of the others culture

18. Do you consider that the cultural differences when you communicate are:

A problem to deal with

Enriching

Obstacles

Enjoyable

Other \_\_\_\_\_

19. Factors that influences you to get in contact with people from other culture

Language       Globalization       Meet new people       Social Networks     

Open your mind       Know something new       Meet new ways of think

Other \_\_\_\_\_

Estos reactivos evalúan respectivamente

- Número 1 y 19 El interés e intereses de cada estudiante al tener contacto con gente de otras culturas y además a contextualizar a cada estudiante.
- Número 6 y 19 La habilidad de comunicación intercultural y empatía y contrariamente el etnocentrismo.

Los reactivos relacionados a las dimensiones de la comunicación intercultural fueron los siguientes.

PALABRA

2 Language is an important element to communicate

3 I felt comfortable using English when I created the video

4 I used my mother tongue as a support when I created the video

El reactivo número dos les da la oportunidad a los estudiantes de decir a través del valor numérico qué tan importante es el idioma para comunicarse, ya que el haber tenido la oportunidad de ubicar las ocho dimensiones de la comunicación intercultural durante la creación audiovisual, les permite calificar la importancia de este punto.

El reactivo tres, a grandes rasgos se refiere a qué tan cómodos se sienten los estudiantes al utilizar el inglés, ya que tanto los daneses como los españoles para comunicarse en este caso concreto tenían que usar el inglés. Aunado a esto el

reactivo cuatro permite ver si los estudiantes utilizaron a su propia lengua madre como apoyo al comunicarse cuando crearon el video.

## ESPACIO

14 Create the video helped me to discover how the space is seen in others culture

Este reactivo permite a los estudiantes evaluar al crear el video pudieron descubrir ciertos elementos relacionados a cómo los estudiantes de la otra cultura utilizan el espacio y la proxémica.

## TIEMPO

12 Create the video helped me to discover how the time is seen in others culture

De la misma manera este reactivo permite a los estudiantes determinar si al crear el video descubrieron cómo el tiempo es visto en la otra cultura.

## KINÉSICA

13 Create the video helped me to discover how the body language is used in others culture

17 Choose from the following elements of the body language the ones you discovered were the most different from your culture while you created the video:

Gestures

Manners

Facial expressions

Postures

Look the eyes

Other \_\_\_\_\_

Justify your choice \_\_\_\_\_

El reactivo número trece permite a los estudiantes definir si el video les ayudó a comprender cómo el lenguaje corporal era usado en la cultura de los otros, este reactivo se complementa con el número diecisiete en el que se pide a los estudiantes hacer una comparación y retrospectiva a partir de una serie de elementos del lenguaje corporal para definir cuáles descubrieron eran los más distintos de ésta cuando crearon su video.

## TACTO

16 Choose some (multiple) of the following elements of the physical contact and tactful elements, the ones you discovered were the most different from your culture while you created the video:

- Hugs
- Kiss
- Shaking hands
- Caress
- Physical contact
- Nonphysical contact
- No kisses

OTHER \_\_\_\_\_

Justify your choice \_\_\_\_\_

Este reactivo requiere que los estudiantes escojan uno o varios elementos referentes a la dimensión de la comunicación intercultural del tacto, para que reflexiones cuales fueron los más diferentes a los de su propia cultura durante la creación de sus videos. Además dicho reactivo demanda a los estudiantes justificar su respuesta.

## OTROS CANALES DE COMUNICACIÓN NO VERBAL

15 Choose from one of the follow nonverbal communication channels the one you discovered was the most different from your culture while you created the video

- Tone of voice
- Rhythm
- Articulation
- Laugh
- Silence

Justify your choice \_\_\_\_\_

Esta pregunta engloba ciertos canales de la comunicación no verbal, para que a partir de ellos los estudiantes distingan cuál fue el elemento más diferente respecto a su cultura, y de la misma manera pide a los estudiantes justificar su respuesta.

## CONTEXTO

5 I had enough information about Spain / Denmark (as it may apply) before meeting

Respecto al contexto, se planteó la pregunta cinco en la que sólo se aborda el contexto previo respecto a la información que tenían de la cultura de los otros estudiantes antes del intercambio.

## FLUJO DE INFORMACIÓN

- 9 I felt comfortable communicating with the Danish/ Spanish (as it may apply) while I created the video

Finalmente en relación a la última dimensión de la comunicación, sólo se planteó la pregunta respecto a qué tan cómodos se sintieron los estudiantes al comunicarse con los estudiantes de la otra cultura. De manera que “la naturalidad” o “confortabilidad” al comunicarse denota si el flujo de información fue adecuado o no, sin entrar en detalles particulares sobre la codificación y decodificación en la comunicación.

Asimismo dentro del cuestionario hay una parte destinada a evaluar la creación audiovisual colectiva, el cual engloba los siguientes reactivos.

7. The video helped me to show how my culture is
8. The video made easier to discover the others culture
10. It was easy to work with the Spanish / Danish (as it may apply) while I created the video
11. The video shows the clichés of each culture

El reactivo siete es primordial para evaluar si el video ayudó a los estudiantes a mostrar su propia cultura, mientras que el ocho valora si la creación del video les facilitó el descubrimiento de la otra cultura.

Por otro lado el número diez califica su experiencia trabajando en equipo con la otra cultura, muy necesario en las actividades de comunicación intercultural. En concreto dicho reactivo determina si fue fácil tanto para los daneses como para los españoles trabajar mutuamente.

Referente a los estereotipos y clichés en cada cultura, el reactivo número once demanda a los estudiantes valorar si sus videos muestran los clichés tanto de su cultura como la de los otros.

Al final el cuestionario incluye una pregunta abierta no cuantitativa que consulta la opinión de los estudiantes españoles sobre los daneses y viceversa.

20. OPEN ANSWER, What do you think about Danish / Spanish students?

Dicho reactivo permite evaluar la experiencia en general de las personas de las otras culturas, asimismo es un pregunta clave que permite ver si los estudiantes tuvieron un choque cultural con los otros.

En el siguiente capítulo se explica a detalle el contexto de ambos países, escuelas, situación actual europea etc. y cómo se llevó a cabo la aplicación día por día de la técnica.



Figura 8 Equipo preparando su video

## **CAPÍTULO 3**

### *Caso práctico*

# ***El video colectivo entre estudiantes daneses y españoles como técnica facilitadora de la comunicación intercultural en la escuela Sydvestjyllands Efterskole en Bramming, Dinamarca***

**E**n este capítulo se explica la aplicación de la creación audiovisual colectiva entre estudiantes de nacionalidad danesa y española con el fin de facilitar la comunicación intercultural entre ellos. Para poner en práctica la creación audiovisual colectiva se utilizó la herramienta del video colectivo, en el cual los estudiantes participaron en su proceso y elaboración teniendo como sede la escuela Sydvestjyllands Efterskole en Bramming, Dinamarca del 17 al 22 de noviembre de 2016 durante el intercambio de un grupo de estudiantes españoles de nivel bachillerato del Sagrado Corazón de Barcelona.



Ahora bien será necesario partir desde el contexto que engloba Europa, y particularmente Dinamarca y España en los últimos años, su actualidad y sus diferencias como naciones, para entender el escenario de esta investigación.

### 3.1 Contexto

En el plano contextual de 2016 se tiene a una Europa, fragmentada y dividida, en el que racismo, las crisis migratorias, problemas de identidad, los nacionalismos extremos, el cierre de fronteras, la crisis económica, conflictos de religión etc. fueron parte de la agenda de dicho año.

Thomas de Waal (2016) titula un artículo 2016, el año en el que Europa olvidó la Segunda Guerra Mundial, en cuyo texto explica que el año 2016 fue testigo de la ruptura de la identidad común que había mantenido Europa unida durante más de setenta años. Con dos ejemplos notables de la Gran Bretaña con el brexit y Rusia con una agenda autoritaria nativista más avanzada en contra de la memoria de la Segunda Guerra Mundial.

Con base en dichos hechos explica que *“el 2016 fue el año en que Europa olvidó el sentido de la Segunda Guerra Mundial -el año en que se fracturó el sentido de una mayor identidad europea, forjada a partir de las cenizas de la guerra.*

Respecto al Reino Unido y el Brexit, comenta que hubo una política de extrema derecha con una campaña xenofóbica, en la que menciona que en junio 2016 el UKIP de Farage hizo campaña a favor del Brexit con un cartel que representaba a miles de refugiados y migrantes de piel oscura que caminaban por Europa. En la cual había un eslogan que decía, *“Breaking Point: La UE nos ha fallado a todos”.*

Sin duda la crisis de refugiados ha modificado el pensar el europeo; la política Natalie Nougayrede (2016) afirma que el tema de la migración ha configurado el discurso político en Europa y es probable que continúe configurándolo. Por un lado explica están los internacionalistas liberales vinculados a los principios fundamentales del

asilo o al sueño de un mundo sin fronteras; y por otro lado los constructores xenófobos que ven la migración como una versión moderna de las invasiones bárbaras que amenazan a la cultura y la civilización. Estos últimos, por desgracia, tienden a dominar.

Este fenómeno ha tocado otros aspectos de la sociedad, como la educación y por lo tanto las escuelas, Rick Noack (2016) reporta que una escuela danesa en la ciudad de Aarhus se decidió separar a los niños migrantes de las clases habituales, mientras que muchos países ofrecen educación separada para los recién llegados en los esfuerzos por una asimilación más rápida. En las "clases internacionales" especiales en Alemania, por ejemplo, los niños migrantes y refugiados reciben un entrenamiento intensivo de idiomas en un intento de trasladarlos a clases de alemán normales tan pronto como sea posible. El enfoque de la escuela danesa, sin embargo, es algo diferente porque no fue originalmente diseñado para integrar mejor a los niños migrantes. En su lugar, busca permitir que los niños eviten clases con más migrantes que étnicos.

Asimismo Noack afirma que Dinamarca en 2016 lanzó una ley que permitió a los agentes de policía aprehender los objetos de valor de los refugiados como una forma de ayudar a sufragar los costos de acoger a los recién llegados, muchos de los países devastados por la guerra como Siria e Irak, por lo cual en 2016 los opositores a estas políticas dicen que Dinamarca se está aislando cada vez más y retratando el país como poco acogedor para los refugiados y otros. El número de refugiados que llegan al país ha disminuido significativamente.

Ahora bien en el caso de España, se tiene a un país fragmentado internamente y con diferencias de identidad altas. La Deutsche Welle (2009) a través de un estudio hecho por El Centro de Investigaciones Sociológicas de España, que encuestó a casi 2.500 individuos sobre el tipo de sociedad que desearían y el resultado muestra dos tendencias casi iguales, ya que un 44,7 por ciento prefiere convivir entre personas del mismo origen, cultura y religión, frente a un 43 por ciento que se decantan por una sociedad multiétnica.

Dicho estudio también mostró que los españoles consideran que es bastante frecuente la discriminación por origen étnico o racial (un 42.5 %), seguido de tener pocos recursos económicos (38.7%), el aspecto físico (31.4 %) y la orientación sexual (31.1%).

Sin embargo, cuando se les preguntó si se habían sentido discriminados en el ámbito laboral, barrio o vecindad, al utilizar un servicio público o privado o en cualquier otra situación, la respuesta negativa rozó o superó el 90 por ciento en todos los casos.

Lo anterior refiere a la actualidad de Europa, Dinamarca y España, ahora bien se es también indispensable retomar las dimensiones culturales de manera general para ubicar algunas diferencias culturales de dichas naciones.

### **3.1.1 Divisiones y agrupaciones de Dinamarca y España a partir de las dimensiones culturales**

Sin duda habría una infinidad de maneras para clasificar y dividir a los seres humanos, desde el continente, nacionalidad, religión, clase social, idioma, grupo étnico, no obstante una forma de clasificación que retoman Gannon y Pillai. (2016) se basan en los elementos de la comunicación intercultural presentada por Robert House, un grupo de 162 y 62 sociedades nacionales del Landmark Global Leadership y Organizational Effectiveness (GLOBE) identificaron 9 dimensiones culturales: evitación de la incertidumbre, distancia del poder, colectivismo institucional, colectivismo en grupo, igualdad de género, asertividad, orientación al futuro, orientación humana, y orientación al rendimiento.

Asimismo con base en datos e información de las 62 sociedades, investigaciones anteriores, lenguaje común, geografía, religión y relatos históricos lograron agruparlos en 10 grupos, muy similares a los obtenidos por otros investigadores, los cuales son: Anglo, Europa Latina, Europa Nórdica, Europa Germánica, Europa del Este, América Latina, Oriente Medio, África subsahariana, Asia meridional y Asia confuciana.

De estos grupos los que involucran dicha investigación son los de la Europa Latina y la Europa Nórdica.

El grupo de Europa latina (Francia, España, Suiza francófona, Italia e Israel) tuvo menos calificaciones altas en cualquiera de las dimensiones culturales y los puntajes fueron bastante moderados, pero el grupo obtuvo una puntuación baja en orientación humana y colectivismo institucional. Mientras que El grupo de países europeos nórdicos, que incluye a Dinamarca, Suecia y Finlandia, obtuvo calificaciones altas en la orientación al futuro, igualdad de género, colectivismo institucional, y bajo en asertividad, colectivismo de grupo y distancia de poder.

Adicionalmente Gannon y Pillai (2016) con base en Kai Hammerich y Richard Lewis y su libro *Can't see the water: How National Cultures Can Make or Break Your Corporate Strategy*, en el cual los autores retoman que las culturas pueden ser clasificadas en tres arquetipos: lineal-activa, multi-activa y reactiva. La Lineal-activa se basa en la comunicación directa y en el cronometraje, una característica de Norte América y Europa Nórdica. En cambio, la Multi-active se centra en las emociones, en la sociabilidad, predominante en el Sur de Europa y Latinoamérica. Finalmente la Reactiva se enfocada en dar la cara y la armonía, predominantemente en los países asiáticos. Por supuesto hay países que no abarcan estas dimensiones y no encajan en estos arquetipos.

Con este contexto bien definido tanto social, como cultural y actualidad, se parte en este capítulo para analizar en lo consiguiente más a profundidad a los actores de esta investigación.

### **3.2. Dinamarca**

Dinamarca cuenta con una población de 5,614 millones es un país de la región escandinava europea en conjunto con Suecia y Noruega, su capital es Copenhague, la moneda que usan es la Corona danesa, Krone DKK con equivalencia de 7.06 DKK por euro (2017) el idioma oficial es el danés, sin embargo el país ocupa la segunda posición en la lista de los países que tienen mejor nivel de inglés como segunda

lengua, evaluación hecha por el Education First English Proficiency Index en (2016) y presentada por Keith Breene en el sitio World Economic Forum.

El nombre oficial del país es El Reino de Dinamarca, según la Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Gobierno de España (2017) la distribución étnica del país se conforma por daneses: 88,9 %, inmigrantes, descendientes de inmigrantes 11,1 %, de las que el 7,2 % es originaria de países no occidentales (datos del 2015).

Respecto a la religión, los daneses son Luteranos evangélicos o protestantes (aprox. 90%). El 78.4% de la población es miembro de la Iglesia Nacional danesa (Folkekirken) porcentaje que tiende a descender; el número de musulmanes (284.000 practicantes estimados) es de aproximadamente el 5 % de la población, (datos 2016); católicos aproximadamente 30.000 practicantes y judíos aproximadamente 4.000 practicantes.

La forma de gobierno es la Monarquía parlamentaria. Quien ocupa actualmente la Corona es la reina Margarita II. De acuerdo con el sitio oficial de Dinamarca Denmark Dk, La monarquía danesa existe desde hace más de 1.000 años, sin embargo como en el caso de otras monarquías, hay un debate en Dinamarca sobre el papel y la función de la monarquía. No obstante, el tono es mucho más calmado que en otros reinos.

Respecto al clima las temperaturas son moderadas. Las más altas se alcanzan en los meses de junio y julio con temperaturas máximas de 26-28 °C, pero con una media de 15- 16°C (incluidas temperaturas nocturnas) y las temperaturas más bajas se concentran en los meses de enero y febrero, pudiendo llegar en este caso a extremos como -20°C, aunque de manera muy poco frecuente. La media en enero/febrero es de unos 0 grados Celsius.

De acuerdo con la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) en su reporte Better life index Dinamarca se sitúa por arriba del promedio en muchos temas: balance vida-trabajo, sentido de comunidad, calidad medioambiental, compromiso cívico, educación y competencias, empleo y remuneración, satisfacción

y seguridad personal, En Dinamarca, el ingreso familiar disponible neto ajustado promedio per cápita es de 26 945 USD al año, cifra menor que el promedio de la OCDE de 29 016 USD.

En términos de empleo, más del 73% de las personas de 15 a 64 años de edad en Dinamarca tienen un empleo remunerado, cifra mayor que el promedio de la OCDE de 66%. Cerca del 76% de los hombres tienen un empleo remunerado, en comparación con el 70% de las mujeres. En Dinamarca el 2% de los empleados tienen un horario de trabajo muy largo,

Respecto a la educación el 80% de los adultos de 25 a 64 años han terminado la educación media superior, cifra mayor que el promedio de la OCDE de 76%. Esto se aplica más en el caso de las mujeres que de los hombres, ya que el 78% de los hombres terminaron con éxito la educación media superior, en comparación con el 81% de las mujeres. En lo que respecta a la calidad de la educación, el estudiante promedio obtuvo un resultado de 498 puntos en lectura, matemáticas y ciencias en el Programa para la Evaluación Internacional de Estudiantes (PISA, por sus siglas en inglés) de la OCDE. Este resultado es ligeramente mayor que la media de la OCDE de 497.

En el campo de la salud, en Dinamarca la esperanza de vida al nacer es de 80 años, cifra que coincide con el promedio de la OCDE. La esperanza de vida para las mujeres se sitúa en los 82 años, en comparación con 78 años para los hombres. Asimismo, Dinamarca tiene un alto rendimiento en cuanto a la calidad del agua, pues el 95% de las personas dicen estar satisfechas con la calidad del agua, cifra mayor que el promedio de la OCDE de 81%.

En lo que concierne al ámbito público, en Dinamarca hay un fuerte sentido de comunidad y altos niveles de compromiso cívico: el 96% de las personas creen conocer a alguien en quien pueden confiar cuando lo necesiten, cifra mayor que el promedio de la OCDE de 88% y una de las tasas más altas en la Organización. La participación electoral, una medida de la participación ciudadana en el proceso político, fue del 86% durante elecciones recientes, cifra considerablemente mayor que el promedio de la OCDE de 68%.

Dinamarca también obtiene buena puntuación en igualdad de género en el ámbito laboral; las diferencias de empleo y de salario por género son de las más bajas de la OCDE.

En general los daneses están más satisfechos con su vida que el promedio de la OCDE. Al pedirles que calificaran su satisfacción general ante la vida en una escala de 0 a 10, los daneses le otorgaron una calificación de 7.5, cifra mucho mayor que el promedio de la OCDE de 6.5.

De acuerdo con el World Happiness Report de las Naciones Unidas del 2016, el cual evalúa 156 países con base en los niveles de felicidad y bienestar, apunta a que le gente que vive en Dinamarca es la más feliz en el mundo, asimismo los daneses también perciben su gobierno como menos corrupto, Dinamarca se posicionó junto con Nueva Zelanda en 2016 en la posición número 1 como el país menos corrupto “very clean” en el Corruption Perception Index.

Ahora bien, Bramming es una localidad de Dinamarca en el sur de la península de Jutlandia. Pertenece al municipio de Esbjerg y a la región de Dinamarca Meridional. A 17 km al este de la ciudad de Esbjerg y cuenta 7.095 habitantes.

### **3.2.1 Syvestjllands Efterskole**

Las escuelas del país “Efterskole” las cuales son internados para estudiantes adolescentes en la región de Escandivania “These schools continue to serve an important purpose, and new schools are constantly being built. There are presently about 350 folk high schools in the Nordic countries with an average enrollment ranging between 50 and 100 students. Most of them. receive full financial support from the state, while others are partially funded by the sponsoring organizations (...) These educational institutions are extremely varied in terms of purposes, students attending, length of stay, curriculum, philosophic orientation” (Juul 1978: 244).

En el caso de las Efterskole en Dinamarca según el sitio oficial de internet [www.efterskole.dk](http://www.efterskole.dk) existen en la actualidad 250 escuelas de este tipo que en su conjunto cuentan con 28,500 estudiantes de edades entre 14 y 18 años, en ellas pueden pasar uno o dos años, para realizar el noveno y/o décimo grado, de los cuales el primero es obligatorio.

De acuerdo con Efterskoleforeningen (2016) Alrededor del 20% de todos los adolescentes daneses asisten a una efterskole. La mayoría de las escuelas están ubicadas en áreas rurales o cerca de ciudades provinciales con sólo unas pocas personas viviendo en dichas ciudades. Dentro de una Efterskole se ofrecen las mismas materias obligatorias y exámenes finales que las escuelas estatales. Además de esto, muchas escuelas se centran en temas especiales como el deporte, la música, el teatro u otros temas.

Una de las peculiaridades de la Efterskole es la relación profesor-alumno, ya que el maestro es responsable de la enseñanza y supervisión fuera del horario escolar. Esto significa que los profesores y los estudiantes están juntos todo el día desde el momento en que los estudiantes despiertan hasta que se van a la cama. Esto favorece según Efterskole (2016) una relación cercana, personal y no formal entre estudiantes y profesores.

El mismo registro de Efterskoleforeningen (2016) se señala que la primera efterskole fue fundada en 1851 por Kristen Kold basándose en las ideas educativas del poeta y sacerdote danés N. F. S. Grundtvig (1789-1872), quien creó las escuelas secundarias populares danesas. Mientras que Grundtvig pretendía que la escuela secundaria popular fuera para adultos, Kold quería llegar a los jóvenes cuando entraban a la pubertad. "Una vez que los estudiantes cumplen 18 años, empiezan a tener novias y a fumar tabaco", argumentó Kold. Después de casi 150 años las Efterskole siguen siendo para estudiantes de entre 14-17 años. La idea educativa de Grundtvig era proporcionar educación para la vida en lugar que para la formación profesional formal. Grundtvig quería que las escuelas despertaran en los estudiantes una comprensión de sí mismos y de su lugar en la vida.



Las escuelas Efterskole pueden tener una especialización o una orientación definida ajenas a las materias curriculares de la escuela, las cuales pueden ser deportes, música, teatro, artes, lenguas etc.

La escuela en la cual tiene lugar el proyecto del video colectivo para fomentar la comunicación intercultural es la de Sydvestjyllands Efterskole, en la ciudad de Bramming en el suroeste de Dinamarca, La escuela contaba en su registro de la generación 2016-2017 con 130 alumnos de entre el noveno y décimo grado de acuerdo al sistema educativo danés.

En el caso de Sydvestjyllands Efterskole, su especialización era principalmente la música y los deportes y tenía una orientación religiosa del protestantismo muy fuerte.

La escuela es privada, y las colegiaturas son proporcionales al salario de los padres de los alumnos, las cuales son compensadas por el Gobierno Danés.

La oferta educativa conforma el noveno y décimo grado, el noveno grado es un curso regular y obligatorio en Dinamarca, en el cual se ven materias como danés, física, química, biología, alemán, historia, geografía, cristianismo, estudios sociales y deportes, en dicho grado si hay evaluaciones y exámenes. En cambio el décimo grado es un nivel opcional, antes de pasar al siguiente nivel conocido como Gymnasium.

El décimo grado está orientado a la creación de proyectos, no existen exámenes, ni un certificado que lo compruebe, sin embargo si hay evaluaciones sobre los proyectos realizados. Este grado se enfoca en ayudar a los estudiantes a descubrir mejor sus capacidades e intereses, además tienen la oportunidad de trabajar con muchas formas diferentes de expresión. Siguen teniendo materias como idiomas, ciencia, estudios sociales etc. pero son de su elección. Durante este año también preparan un minimusical y conciertos.

### **3.3 España**

España al igual que Dinamarca es considerada un reino, su nombre oficial es Reino de España, y su capital es Madrid, país miembro de la Unión Europea. Tiene como

moneda oficial el euro junto a otros 18 países. De acuerdo a las bases de datos del ICEX (2016) pertenece a Europa meridional y está ubicada en la península Ibérica. Además del territorio peninsular, comprende las islas Baleares en el mar Mediterráneo, las ciudades de Ceuta y Melilla en el norte de África y las islas Canarias en el océano Atlántico. Cuenta con 17 comunidades autónomas, 50 provincias y 2 ciudades autónomas, Ceuta y Melilla.

Su población al primero de enero de 2016 era de 46.524.943 habitantes, de los cuales el 9,9% de la población es extranjera. En este grupo, los más numerosos son marroquíes, el 1,62%, y rumanos, el 1,54%.

Su religión principal con un 70.9% de la población es el catolicismo. Respecto a los idiomas, el español –castellano– es la lengua oficial de todo el Estado. Catalán, valenciano, gallego y vasco son cooficiales en las respectivas comunidades autónomas.

De acuerdo con la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) en su reporte Better life index en España, el ingreso familiar disponible neto ajustado promedio per cápita es de 22 007 USD al año, cifra menor que el promedio de la OCDE de 29 016 USD al año. Hay una brecha considerable entre los más ricos y los más pobres; la población que ocupa el 20% superior de la escala de ingresos gana cerca de siete veces lo que percibe la población que ocupa el 20% inferior.

En términos de empleo, alrededor del 57% de las personas de 15 a 64 años de edad en España tienen un empleo remunerado, cifra menor que el promedio de la OCDE de 66%. Cerca del 62% de los hombres tienen un empleo remunerado, en comparación con el 52% de las mujeres. En España cerca del 6% de los empleados tienen un horario de trabajo muy largo.

Tener un buen nivel educativo y de competencias es un requisito importante para encontrar empleo. En España, el 57% de los adultos de 25 a 64 años han terminado la educación media superior, cifra mucho menor que el promedio de la OCDE de 76%. En lo que respecta a la calidad del sistema educativo, el estudiante promedio obtuvo un resultado de 490 puntos en lectura, matemáticas y ciencias en el Programa

para la Evaluación Internacional de Estudiantes (PISA, por sus siglas en inglés) de la OCDE. Esta calificación es más baja que la media de la OCDE de 497.

Otro informe de la OCDE llamado *¿Cómo va la vida en España?* (2016) apunta a que El 10.7% de los adolescentes españoles de 15 a 19 años no trabajan, no estudian y ni están en formación, muy por arriba del promedio de la OCDE de 7.1%. Las competencias de lectura y de solución creativa de problemas de los estudiantes españoles se ubican por debajo del nivel promedio de la OCDE. Al mismo tiempo, 20.7% de los estudiantes españoles se sienten muy presionados por las tareas escolares, el segundo porcentaje más alto de la OCDE.

En el campo de la salud, en España la esperanza de vida al nacer es de 83 años, tres años más que el promedio de la OCDE de 80 años y una de las tasas más altas en la Organización. La esperanza de vida para las mujeres se sitúa en los 86 años, en comparación con 80 años para los hombres. España tiene una actuación por debajo del promedio de la OCDE en cuanto a la calidad del agua, pues el 71% de las personas dicen estar satisfechas con la calidad del agua, cifra menor que el promedio de la OCDE de 81%.

En lo que concierne al ámbito público, en España hay un fuerte sentido de comunidad y moderados niveles de compromiso cívico: el 96% de las personas creen conocer a alguien en quien pueden confiar cuando lo necesiten, cifra mayor que el promedio de la OCDE de 88%. La participación electoral, una medida de la participación ciudadana en el proceso político, fue del 73% durante elecciones recientes, cifra mayor que el promedio de la OCDE de 68%.

La tasa de homicidios (el número de asesinatos por cada 100 000 habitantes) es una medida más fiable del nivel de seguridad de un país debido a que, a diferencia de otros delitos, los asesinatos siempre se denuncian a la policía. Según la información más reciente de la OCDE, la tasa de homicidios en España es de 0.6, cifra mucho menor que el promedio de la OCDE de 4.1.

En general, los españoles están ligeramente menos satisfechos con su vida que el promedio de la OCDE. Al pedirles que calificaran su satisfacción general ante la

vida en una escala de 0 a 10, los españoles le otorgaron una calificación de 6.4, cifra menor que el promedio de la OCDE de 6.5.

Asimismo en los Estudios Económicos de la OCDE 2017. La crisis ha dejado cicatrices que menoscaban el bienestar, siendo las más visibles unos niveles todavía muy elevados de desempleo, pobreza y desigualdad.

Respecto a la corrupción, España se posicionó en 2016 en la posición número 41 del 176 países en un rango medio entre país “very clean” y “highly corrupt” en el Corruption Perception Index.

Ahora bien, al hablar específicamente de Barcelona, se está abordando la capital de la Comunidad Autónoma de Cataluña, según información de Datos Macro (2017) la región catalana cuenta con una población de 7.441.176 habitantes, lo cual la convierte en la segunda Comunidad de España más importante en cuanto a población se refiere. Su PIB es de 204.666M. € euros, lo que la sitúa como la primera economía de España por volumen de PIB. En cuanto al PIB per cápita, que es un buen indicador de la calidad de vida, en Cataluña en 2015, fue de 27.663€ euros, frente a los 24.000€ euros de PIB per cápita en España.

Respecto a la identidad, Reizabal y Del Valle (2002) expone que en Cataluña es existe un fuerte movimiento nacionalista que ha conseguido en los últimos 25 años altas cotas de autonomía en sus servicios sociales, legislativos, educativos y de salud, así como una percepción social de ser diferentes a los otros pueblos del estado español. Sin embargo, esta percepción no es homogénea ya que, entre otras cosas, parte de los habitantes de Cataluña proviene de otras zonas del Estado (especialmente Andalucía). Cataluña tiene su propia lengua, el catalán, que es hablada por la mayoría de sus habitantes.

“El desarrollo industrial acelerado de la región de Cataluña en el proceso de modernización de España durante el siglo XIX y XX, el papel determinante de las élites capitalistas y la «intelligentsia» en la negociación con el Estado español después de los años 50 y la incorporación de la región catalana a la UE en los años 80, han permitido a Cataluña desplazarse con ciertas deficiencias en múltiples planos

de acción (local, regional, nacional, mediterráneo e internacional). Para lo cual ha sido necesaria la “construcción” de la identidad catalana y del catalanismo como factor estructurante de la fortaleza y cohesión que la región tenía que conservar en un complejo escenario de competencia económica global”. (Pérez y Velázquez, 2006: 196).

Barcelona, a pesar de tener un movimiento independentista fuerte y con un enfoque hacia la identidad catalana, sobre la misma española, es según El Ayuntamiento de Barcelona (2009) en gran parte, el resultado de las migraciones de ayer. La historia de dicha ciudad muestra varios periodos en que se han producido aumentos intensos de la población como resultado de diferentes movimientos migratorios. Si sólo se fija a partir del siglo XX, se encontrará que la ciudad inicia el siglo con más de medio millón de habitantes, de los que el 21% había nacido fuera de Cataluña. Entre 1920 y 1930, la población aumentó en un 40% y llegó al millón de habitantes, de los que el 37% había nacido fuera de Cataluña y el 2,7% (27.000 personas) tenía nacionalidad extranjera. Finalmente, de las 1.755.000 personas que en 1975 vivían en Barcelona, el 44% habían nacido fuera de Cataluña.

### **3.3.1 El Colegio Sagrado Corazón**

El Colegio Sagrado Corazón está ubicado en la ciudad de Barcelona, forma parte de la red de colegios, conocidos como Corazonistas, ubicados en 11 ciudades de España.

Este tipo de colegios tienen un corte católico que forma parte de la identidad de los mismos, así como de sus miembros y alumnos conocidos como hermanos del Sagrado Corazón. De acuerdo con el sitio web oficial del colegio Corazonistas BCN (2017) a este centro educativo lo consideran como una obra eclesial de educación cristiana que desarrolla la misión de los Hermanos del Sagrado Corazón, iniciada de por el clérigo Andrés Coindre. Su identidad está basada en el proyecto evangélico cristiano, con el fin de desarrollar una propuesta alternativa.

Como parte de los objetivos el colegio pretende crear espacios educativos donde puedan nacer encuentros de los jóvenes con el mensaje de Jesús de Nazaret y significativa para una sociedad más justa, más humana y liberadora. La misión tiene

una proyección académica, humanizadora, social, y cristiana. Asimismo el colegio pretende que se aprendan las virtudes de Jesús que consideran son: la compasión, la confianza y la cordialidad. Para lograr esa misión establecen tres ejes que estructuran cada acción y cada propuesta de su proyecto educativo y que son el referente de nuestros educadores: Eje sociopersonal: formar las competencias intrapersonales e interpersonales, emocionales y éticas. Eje del conocimiento: formar las competencias intelectuales, vitales y creativas para aprender a aprender. Eje espiritual: formar las competencias existenciales, religiosas y sociales.

El tipo de educación que se ofrece es privado, y la colegiatura depende del nivel de estudios. La oferta educativa que se ofrece en el colegio engloba la educación: infantil, primaria, secundaria y bachillerato.

Respecto a la de bachillerato, de es ésta de donde forman parte los estudiantes participantes de esta investigación, se tiene como objetivo de acuerdo al El Colegio Sagrado Corazón, proporcionar a los alumnos una formación general que favorezca la madurez personal e intelectual y preparar para estudios posteriores (Universidad o Ciclos Formativos). Otra finalidad es que los alumnos adquieran los conocimientos y habilidades que les permitan desempeñar sus funciones sociales con responsabilidad y competencia.

Los horarios de estudios son los siguientes:

Lunes, miércoles y viernes de 8.00 a 13.30

Martes y jueves de 8.00 a 13.30 y de 15.00 a 17.00.

### **3.4 Intercambio estudiantil en Sydvestjyllands**

Sydvestjyllands Efterskole cuenta con dos períodos de intercambio anuales, el primero durante el otoño en el cual alumnos de alguna escuela de bachillerato, lycée, preparatoria o escuela con formación para adolescentes de otro país europeo realiza una visita a los estudiantes de décimo grado de la escuela para descubrir cómo es esta escuela, la cultura danesa, y cómo es Dinamarca en general, y del mismo modo

los daneses tienen un acercamiento con los estudiantes de la nacionalidad del país visitante y su cultura.

Durante la mitad de este intercambio los estudiantes del 9 grado realizan una visita a otra ciudad europea con carácter académico. Así la ocupación en la escuela se equilibra, quedando solo los estudiantes del décimo grado daneses y los estudiantes de intercambio. El segundo intercambio sucede en la primavera de los estudiantes daneses al otro colegio europeo con el fin de descubrir la escuela y el país también.

Dichos intercambios se ha venido realizado en los últimos tres años en conjunto con alumnos de bachillerato del Colegio Sagrado Corazón de Barcelona en España, la investigación se centra en el intercambio que los estudiantes españoles realizan en Dinamarca, el cual tiene una duración de cinco días. En cada edición de dicho intercambio están programadas actividades dentro y fuera de la escuela.

Para la edición del 2016 profesores de la Sydvestjyllands Efterskole junto con él que escribe este documento, se preparó la actividad la creación audiovisual de manera colectiva para fomentar e impulsar la comunicación intercultural.

### **3.4.1 Características y desarrollo del intercambio**

El intercambio tuvo la siguiente agenda, la cual fue seguida y llevada con normalidad

FECHA	ACTIVIDAD	DESCRIPCIÓN
17 noviembre 2016	Llegada de los estudiantes españoles a Efterskole Sydvestjylland	Sesión de bienvenida Dinamarca

18 noviembre 2016	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 08-08:30 am Sesión sobre la creación del video,</li> <li>2. 08:30- 9:00 Acuerdo sobre la línea de realización del video</li> <li>3. 9:00-12:00 Inicio de la creación del video</li> <li>4. 12:00-18:00 Actividades de la escuela</li> <li>5. 18:00 Salida a los hogares daneses</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Asignación de los 14 equipos para creación del video, características del video y explicación de las categorías de la comunicación intercultural</li> <li>2. Los equipos conformados se ponen de acuerdo mediante una escaleta o guía, sobre los puntos que abordarán en el video de acuerdo a las dimensiones de la comunicación intercultural expuestas previamente</li> <li>3. Los estudiantes comienzan a realizar el video con una pausa de media hora a las 10:00 am</li> <li>4. Actividades guiadas por la escuela de integración</li> <li>5. Los estudiantes españoles se dirigen a las casas de los estudiantes daneses para pasar el fin de semana con ellos, en donde pueden opcionalmente continuar con los videos</li> </ol>
19-20 noviembre	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fin de semana en hogares daneses</li> <li>2. 20 de noviembre (18 hrs- 21 hrs) Regreso a la escuela</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Los estudiantes españoles pasan el fin de semana en hogares daneses y realizan actividades varias como visitar sitios y otras ciudades de Dinamarca</li> <li>2. Los estudiantes regresan a la escuela</li> </ol>
21 noviembre	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 18:00 -20:00 Cena y presentación de los videos</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La escuela prepara una cena de un plato típico danés, y después de la misma se presentarán los videos con pausas cada 4 videos para presentar una canción preparada por los estudiantes daneses</li> </ol>



22 noviembre	1. 08:00- 08:30 Evaluación sobre el video como facilitador de la comunicación intercultural	Los estudiantes daneses y españoles realizan un cuestionario para evaluar la creación colectiva del video, su experiencia trabajando colectivamente así como a los elementos teóricos de la comunicación intercultural para verificar cómo el video facilitó la comunicación intercultural.
--------------	---	---

El día de llegada de los estudiantes españoles, los estudiantes daneses prepararon una sesión de bienvenida para la cual decoraron el aula más grande de la escuela con banderas de Dinamarca y España. Asimismo presentaron la canción de El Mismo Sol del cantante español Álvaro Soler.

Por otro lado fue la ocasión para presentar cómo era una jornada típica en Efterskole Sydvestjylland, la cual se realiza de la siguiente manera:

7.10 - 7.25 jogging  
7.00 - 7.50 Desayuno (Limpieza de cuartos matutina lunes y miércoles)  
8.00 - 8.45 1. Lección  
8.50 - 9.35 2. Lección  
9.35 - 10.00 Pequeño refrigerio (pan)  
10.00 - 10.20 Devoción protestante matutina y sesión de noticias  
10.20 - 11.05 3. Lección  
11.10 - 11.55 4. Lección  
12.00 - 12.55 almuerzo y tiempo libre  
12.55 - 13.40 5. Lección  
13.50 - 14.35 6. Lección  
14.40 - 15.25 7. Lección  
15.25 - 15.45 break  
15.45 - 16.30 8. Lecciones optativas  
16.30 - 17.15 9. Lecciones optativas  
----- tiempo libre  
17.20 - limpieza de la escuela y habitaciones  
18.00 - 18.25 cena  
18.45 - 19.45 Hora tranquila (para hacer tarea o para estar en los cuartos)  
Pueden hacer tarea en los cuartos o homeworkcafé (en donde pueden tener ayuda directa de los maestros)  
20.45 - 21.15 snacks (pan o pastel)  
22.10 Hora de ir a la habitación

22.30 Los estudiantes se preparan para dormir y los maestros pasan a decir buenas noches y verificar que todo esté en orden

Dicho itinerario de jornada tenía que ser seguido durante el intercambio lo más parecido posible por los estudiantes tanto daneses como españoles. Para la parte de lecciones de la mañana se destinó a la preparación inicial del video.

### 3.5 El video colectivo entre estudiantes daneses y españoles

Para la formación de los colectivos se tomaron en cuenta a los estudiantes del grado 10 de la Efterskole Sydvestjylland y del primer grado de Bachillerato del Colegio Sagrado Corazón, corazonista, agrupado de la siguiente manera:

48 Estudiantes daneses del grado 10 (edades 15-16 años)

-18 mujeres

-30 hombres

36 Estudiantes españoles del primer grado de bachillerato (edades 15-16 años)

-18 mujeres

-18 hombres

La conformación de los colectivos fue hecha por dos profesores daneses, agrupándolos en 14 grupos mixtos como sigue:

Equipo	Chicas de España	Chicas de Dinamarca	Chicos de España	Chicos de Dinamarca
1	-Beatriz	-Emma Vr	-Pablo L -Eric	-David Bay -Lasse B
2	-Andrea -Sara R	-Laerke -Emma Vi	-Alfonso	-Isak -Jacob H
3	-Inés -Laura O	-Alberte -Rebekka S	-Victor P	-Lasse M -Joachim
4	-Eleni	-Nanna	-Marc -Alejandro	-Mattias S -Julius -Jonas Mo

5	-Alejandra	-Anne-Louise	-Guillem -Pablo	-Gustav -Daniel F -Martin Rix
6	-Sara G	-Emilie -Ditte T	-Armaan	-Jonas Br -Kristian E
7	-Nuria	-Sara V	-Javier F	-Jakob SJ -Alexander
8	-Lucia	-Katrine G	-Guillermo	-Christian Oj -Simon R
9	-Marian	-Signe FN	-Carlo	-Bjarne -Anders B
10	-Carlota	-Nicoline H	-Victor G	-David M -Deniz
11	-Maria L	-Laura S	-Miquel	-Daniel Bs -Thomas Sch
12	-María B	-Stine G	-Gabriel -Edgar	-Morten -Mathias H
13	-Edith	-Tilde	-Javier B	-David Ts -Filip
14	-Mireia -Teresa	-Rebbeka K -Amalie L	-Victor V	-Jakob Ok -Thomas Si

Una vez agrupados los equipos, él que escribe junto con la profesora Janne Skondin realizaron una sesión previa sobre la creación del video para brindar la información necesaria y de manera general sobre las dimensiones de la comunicación intercultural basadas en los autores Alejandro Grimson, Edward Hall y Miquel Rodrigo Alsina, que conjuntan los siguientes conceptos.

Palabra	Lengua madre Lengua aprendida Percepción Lenguaje formal Lenguaje informal Estilo de hablar, directo o afectivo
---------	--

Espacio	Ubicación espacial y uso del espacio Proxémica Distancias Organización del espacio Operación entre lo público y lo privado
Tiempo	Ubicación temporal y uso del tiempo Relación entre, el presente pasado y futuro Puntualidad Ritmo y velocidad de la vida social
Kinésica	Conjunto de movimientos Posturas Movimientos de brazos y piernas Expresiones faciales
Tacto	Contacto físico Beso Abrazos Caricias Dar palmadas
Otros canales de comunicación no verbales	Tono de voz Color de voz Ritmo Articulación Risa Llanto Suspiro Eructo Silencio
Contexto	Situación Low context (Menos explícita) High context (más explícita)
Flujo de información	Ritmo de codificación y decodificación de los interlocutores



*Figura 9 Preparación entre estudiantes daneses y españoles*

Seguido de esto, los estudiantes tuvieron alrededor de dos horas y media a partir de las nueve y una pausa de media hora a las diez horas, para trabajar en conjunto para crear el video. Los equipos se reunieron asimismo en equipos para

organizar e idear sus videos, preparan escaletas, discutir en conjunto, etc. También tuvieron la libertad de preguntar y resolver sus dudas con los profesores y el dirigente de la actividad.

Por otro lado consiguieron el material de producción para realizar el video, algunos utilizaron sus propios dispositivos móviles, otros utilizaron el material de producción con el que cuenta la escuela.

Para el momento de filmar los estudiantes tomaron las distintas áreas de la escuela, en donde se apropiaron de los espacios para ensayar, continuar la preproducción y grabar.

A las 12 horas tomaron el almuerzo en conjunto, en donde los daneses les mostraron a los españoles una canción de agradecimiento por los alimentos que cantan antes de comer.

Después del almuerzo los estudiantes tuvieron cierto tiempo para convivir. A las 13 horas los profesores y alumnos daneses realizaron actividades de integración como bádminon, billar, video juegos, basquet ball, y futbolito.



Figura 10 Grabación

Después de las actividades, a las 17 horas 20, los estudiantes limpiaron la escuela y las habitaciones, a las 6 pm tomaron la cena, y después de esta comenzaron alistarse para irse de la escuela, ya que el fin de semana los españoles lo pasarían en casas de los daneses, en donde tenían la opción de continuar haciendo los videos.

Hasta el domingo 21 de noviembre de 2016 entre las 6 y 9 pm regresaron los estudiantes a la escuela.

El lunes 22 de noviembre se trabajó en los videos, en la edición y en los detalles, se les informó a los estudiantes que los tenían que subir los video al canal de la plataforma youtube creado por la escuela para uso de todos los estudiantes. (Ver link del video en anexo)

A las 6 pm, hora de la cena danesa, se preparó una sesión para presentar y proyectar los 14 videos hechos por los estudiantes. En dicha sesión hubo una cena típica danesa, los daneses prepararon unas canciones y actividades de integración para amenizar la noche.



*Figura 11 Previo a la cena*

Durante la proyección de los videos los daneses y españoles se mostraron atentos y participativos, con comentarios, risas y aplausos.



*Figura 12 Presentación de los videos*

## CAPÍTULO 4

### ***4. Evaluación y resultados de la creación audiovisual colectiva como facilitadora de la comunicación intercultural***

**C**on base en el instrumento de un cuestionario de 20 reactivos aplicado a 35 de 36 estudiantes españoles y a 48 de 48 estudiantes daneses, se evaluó la herramienta del video, para saber la experiencia de ellos en términos de la comunicación intercultural a la hora de preparar, filmar y mostrar sus videos. 11 de los 20 reactivos del cuestionario tenía una relación con a las ocho dimensiones de la comunicación intercultural. Los resultados obtenidos en dicho cuestionario arrojaron datos cuantitativos importantes en su mayoría, pero también algunos datos cualitativos en las preguntas abiertas.

Los 9 reactivos restantes sirvieron para situar qué tan dispuestos a la interculturalidad estaban los estudiantes, su habilidad de comunicación Intercultural, sus intereses respecto a los encuentros interculturales. Asimismo comprenden una valoración sobre la creación audiovisual que realizaron.

Adicionalmente se hizo una revisión de 12 de los 14 videos realizados por los estudiantes, ya que fueron sólo 12 equipos que siguieron las indicaciones de subirlo a la plataforma de Youtube. Dentro la revisión se identificó prioritariamente algunos elementos de las dimensiones de la comunicación intercultural y de la interculturalidad, arrojando entonces datos cualitativos.

Por consiguiente fueron tanto el cuestionario como la revisión de los videos los que proporcionaron la evaluación sobre ¿Cómo la creación audiovisual colectiva entre



estudiantes adolescentes daneses y españoles facilita la comunicación intercultural en una escuela danesa?

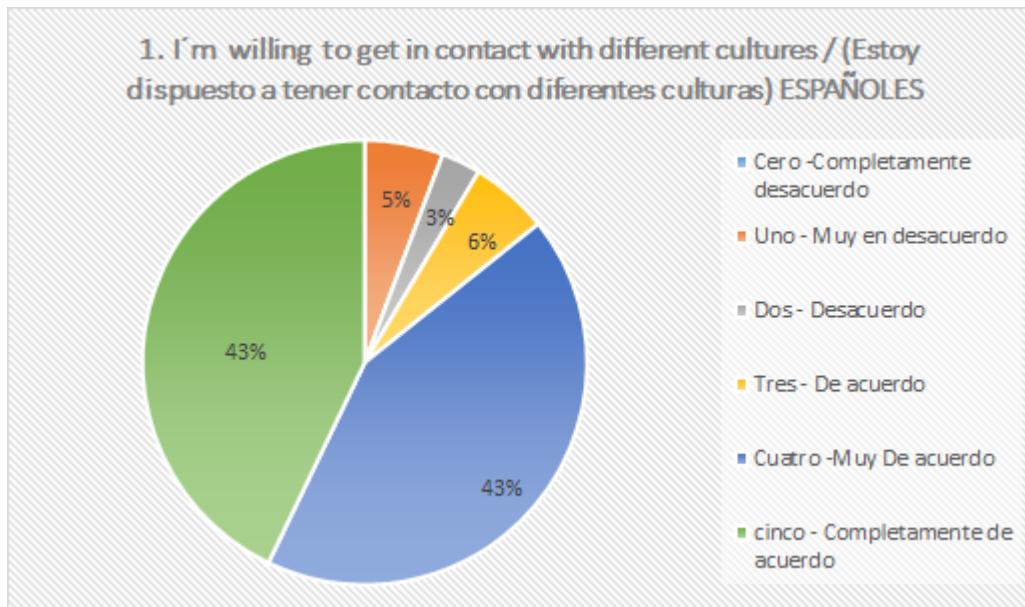
Finalmente se exploró mediante la creación de los videos colectivos conformados por los estudiantes adolescentes y daneses, de qué manera se promueve la comprensión de los elementos de la comunicación intercultural.

#### **4.1 Resultados relacionados a la habilidad de comunicación intercultural e interés en la interculturalidad de los estudiantes**

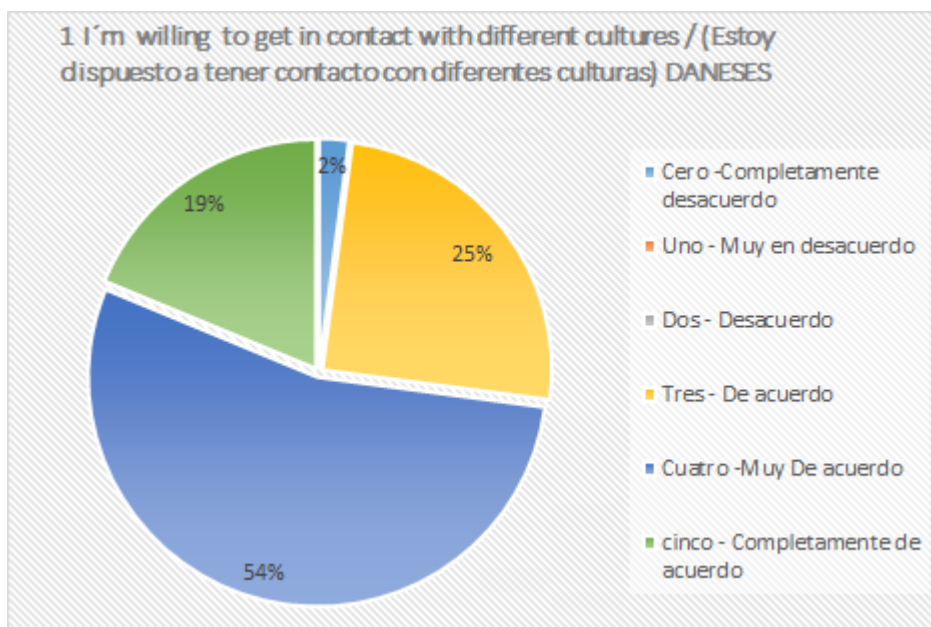
Es importante evaluar a los estudiantes respecto su habilidad de comunicación intercultural, ya que es por sí misma un facilitador de la comunicación intercultural, puesto que permite un acercamiento, o relación sana e igualitaria con personas de otra cultura, así como una buena apreciación de las diferencias culturales. Por lo contrario el etnocentrismo sería un verdadero impedimento para lograrla. “El etnocentrismo supondría la negación de la comunicación o como mínimo el de la comunicación intercultural” (Rodrigo 1999:82).

Respecto a estos puntos a los estudiantes se les pidió calificar a partir de un valor numérico de entre 0 a 5, siendo cero “completamente desacuerdo” y 5 “completamente de acuerdo” para indicar que tan interesados están en tener contacto con personas de otras culturas.

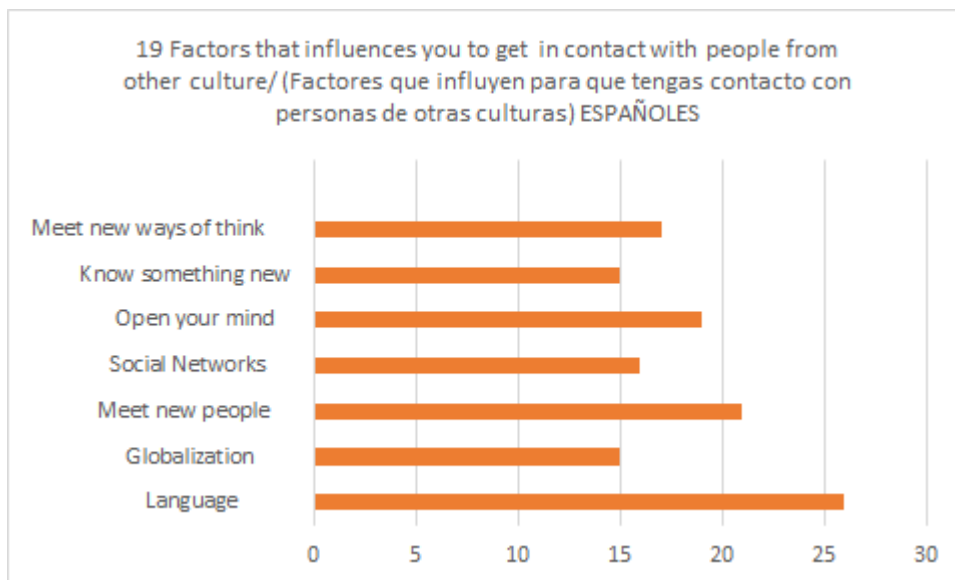
Los españoles se mostraron entonces en su mayoría como “completamente de acuerdo” con un 43% en estar interesados en tener contacto con otras culturas y “muy de acuerdo” con un 43% de igual manera, sin embargo hubo un 3% que se mostró en “desacuerdo y un 5% muy en desacuerdo”.



Por su parte los estudiantes daneses se mostraron con un menor número de personas con calificación 5 de “completamente de acuerdo”, por lo contrario indicaron con una mayoría del 54% estar “muy de acuerdo” en estar interesados en tener contacto con otras culturas y con sólo un 2% como “completamente desacuerdo”.

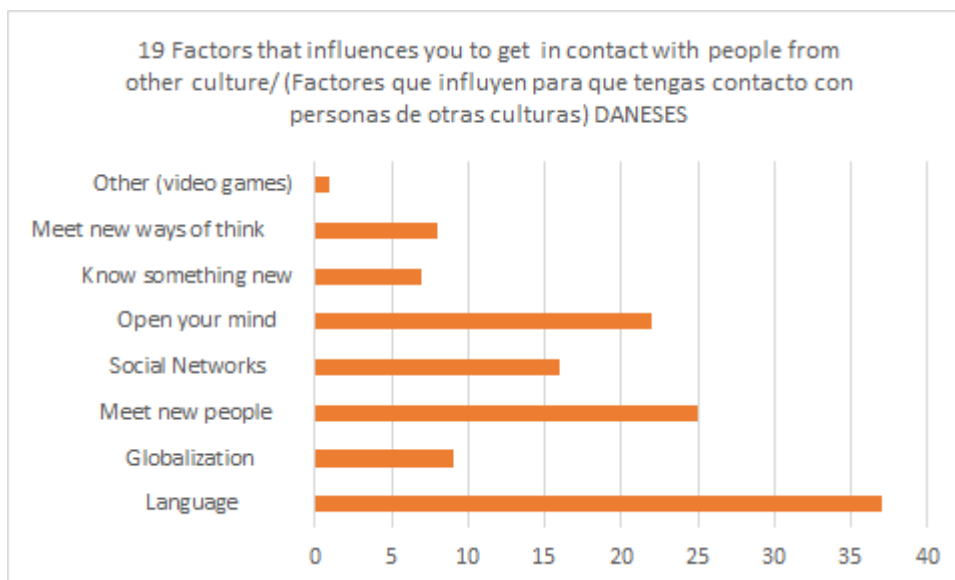


Aparte a los estudiantes se les pidió elegir dentro de una lista los factores que los influyen a tener contacto con personas de otras culturas, la cual incluía: conocer nuevas formas de pensar, conocer algo nuevo, expandir su mente, redes sociales, conocer gente nueva, globalización o el idioma.



Los españoles eligieron en su mayoría al idioma como el elemento que más les influenciaba a tener contacto con otras culturas, seguido por conocer gente nueva y expandir su mente.

En el mismo orden, los estudiantes daneses ubicaron al idioma como el factor más importante para tener contacto con personas de otras culturas, seguido de igual manera por el conocer gente nueva y expandir su mente.

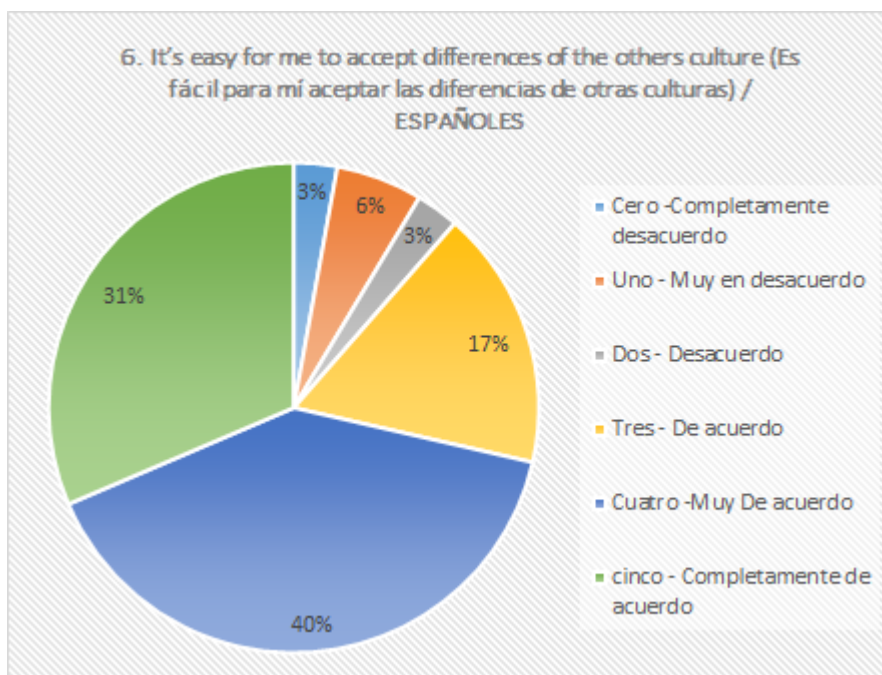


El elegir el idioma como el factor más importante para acercarse a una cultura distinta, puede estar relacionado a la importancia que existe en Europa para hablar otro idioma, especialmente para las nuevas generaciones de jóvenes. Kat Devin (2015)

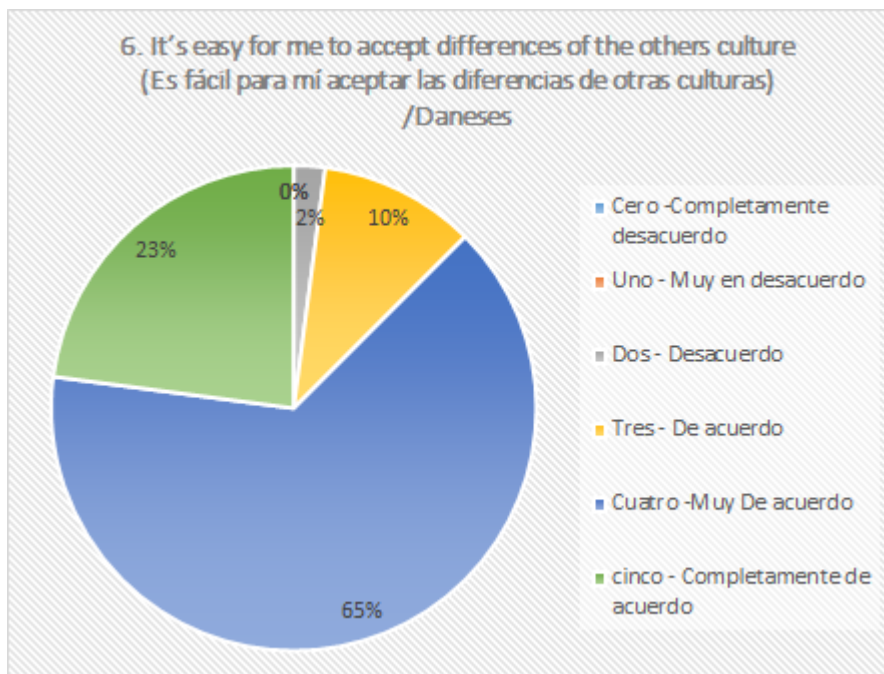
expone que en Europa estudiar un segundo idioma extranjero por al menos un año es obligatorio en más de 20 países europeos.

De igual manera el hablar otro idioma puede ser un elemento que facilita la comunicación intercultural, ya que el hecho de hablar otro idioma, es “una capacidad que dispone de dos perspectivas, un hecho que le da la ventaja de una mayor flexibilidad para valorar y estar atento a las diferentes informaciones, sin prestar una atención excluyente a las mismas.” (Serra, 2013:776).

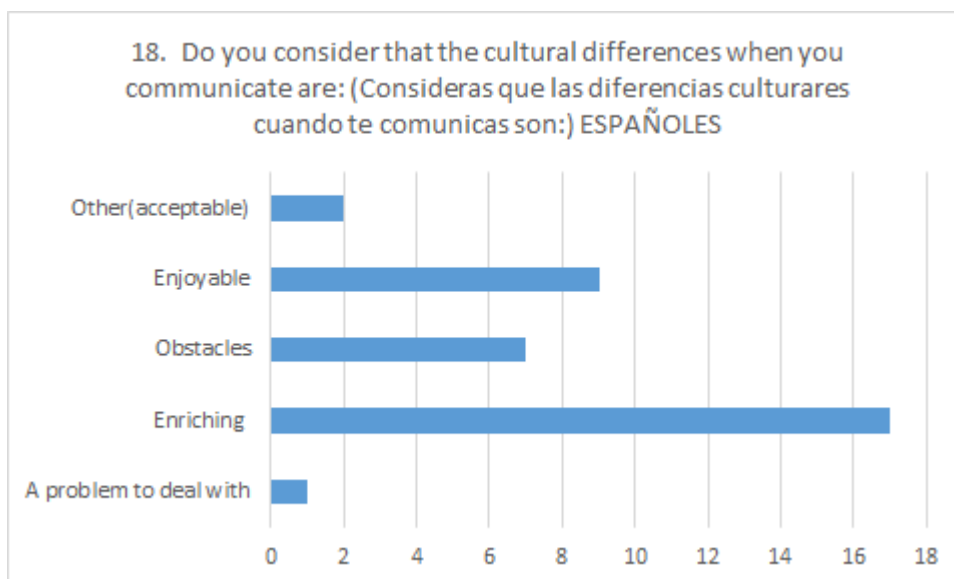
Por otro lado se les preguntó a los estudiantes si era fácil para ellos aceptar las diferencias de otras culturas, para lo cual con una mayoría del 40% la mayoría de los estudiantes dijo estar “muy de acuerdo”, en cambio hubo un 6% “muy en desacuerdo”.



Por otra parte los estudiantes daneses tuvieron un porcentaje inferior en “desacuerdo”, con tan sólo un 2% y tuvieron de igual manera un porcentaje más amplio de un 65% que estuvo “muy de acuerdo” en que era fácil aceptar las diferencias de otras culturas.

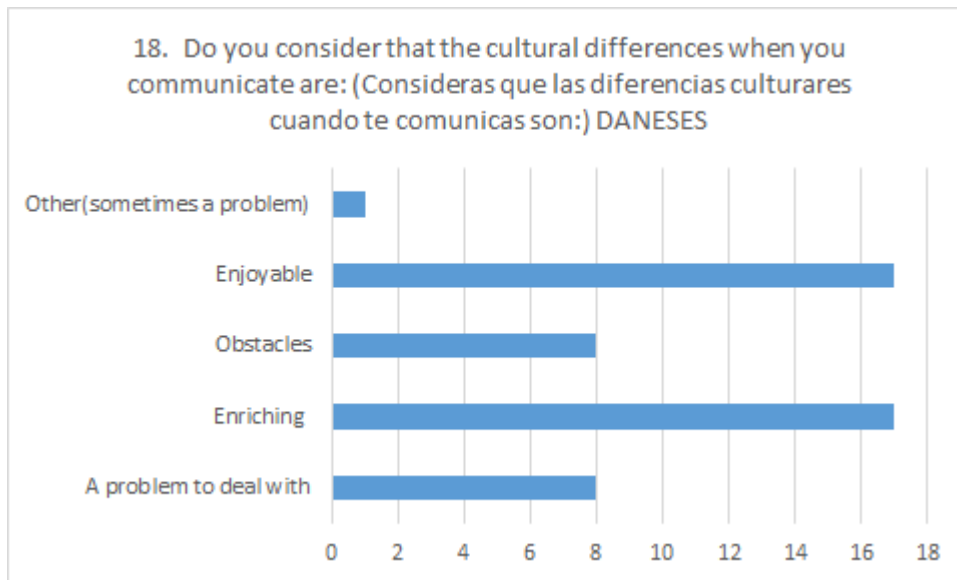


Además, se les pidió elegir cómo consideraban las diferencias culturales cuando se comunicaban a partir de una lista que las calificaba como divertidas, como obstáculos, como enriquecedoras, o como un problema con el que se tiene que tratar. Para ello los españoles las calificaron en su mayoría como enriquecedoras, e incluso 2 personas las calificaron como aceptables (no siendo esta una opción dada) no obstante, 1 español las calificó como un problema con el cual se debe tratar y 7 como obstáculos.



Contrariamente los daneses a pesar de que en su mayoría calificaron a las diferencias culturales como divertidas y como enriquecedoras con 17 estudiantes daneses

respectivamente. Hubo un número significativo de 8 daneses que las calificaron como un problema con el cual tratar.



## 4.2 Resultados respecto a la comprensión de las dimensiones de la comunicación intercultural

Dados que los elementos teóricos claves de esta investigación son las dimensiones de la comunicación intercultural, es necesario examinar de qué manera estas fueron incluidas, presentadas y valoradas en los videos. Con este fin se dividieron las ocho dimensiones definidas en el capítulo uno de este trabajo, para ser explicadas de forma separada, las cuales engloban: Palabra, Espacio, Tiempo, Kinésica, Tacto, Otros canales de comunicación no verbal, Contexto y Flujo de información.

### 1. Palabra

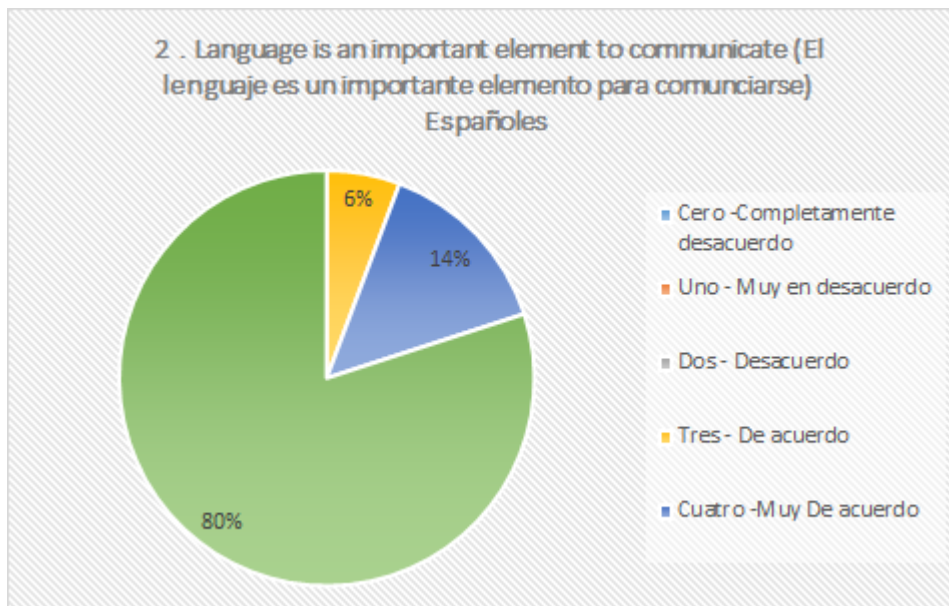
Una lengua en común es uno de los elementos más importantes para poder lograr la comunicación intercultural, los estudiantes estaban de cierta forma limitados a usar el idioma inglés como lengua en común para poder comunicarse entre ellos, debido a que ni los españoles hablaban danés, y ni los daneses hablaban español. Incluso el cuestionario que respondieron fue en inglés.

Desde la parte teórica se define que en un encuentro intercultural hay las siguientes posibilidades de acuerdo con H. Schmidt, (2012) 1.- Uno de los interculturales utilizar

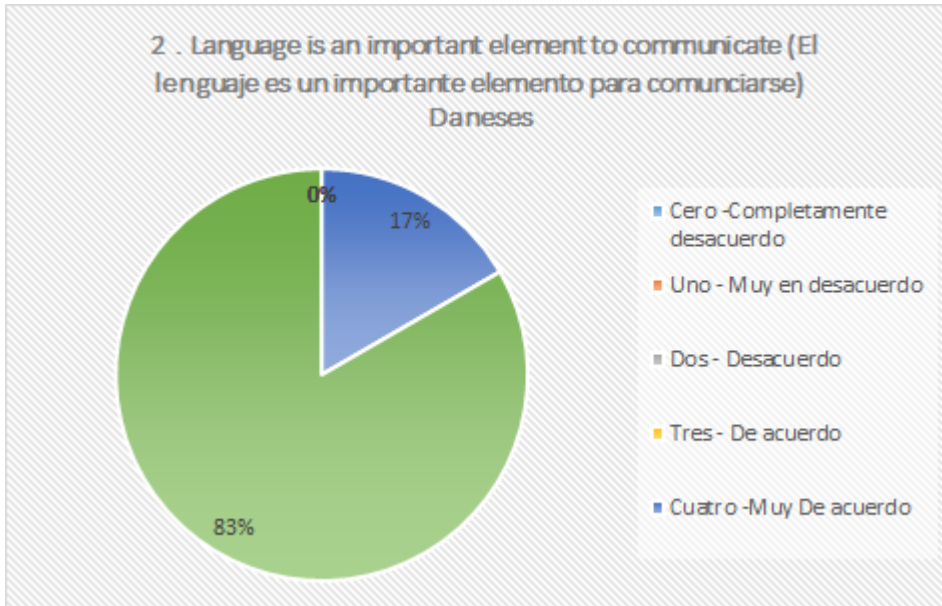
su lengua materna, el otro una lengua extranjera, 2.- ambos interlocutores utilizan una lengua extranjera y 3.- ambos interlocutores utilizan su lengua materna, pero tienen distintos trasfondos culturales a todo esto podemos agregar subvariables como el nivel de idioma, fluidez, la cantidad de vocabulario de cada interlocutor, el conocimiento de modismos, regionalismos etc. En el caso de este intercambio, ambos estudiantes utilizaron una lengua extranjera, el inglés, y estuvieron limitados por el nivel y fluidez respecto a este idioma.

En general hubo entonces igualdad entre los interlocutores en el plano lingüístico, ya que ambos tenían que usar inglés, a pesar de que los daneses se encontraban en su propio país.

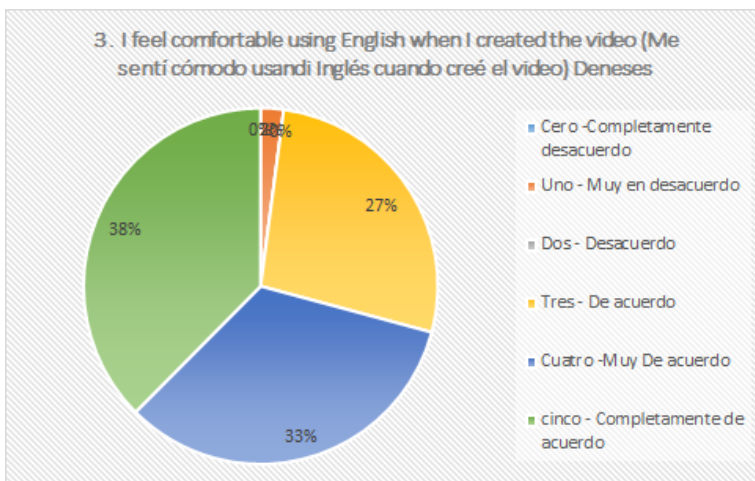
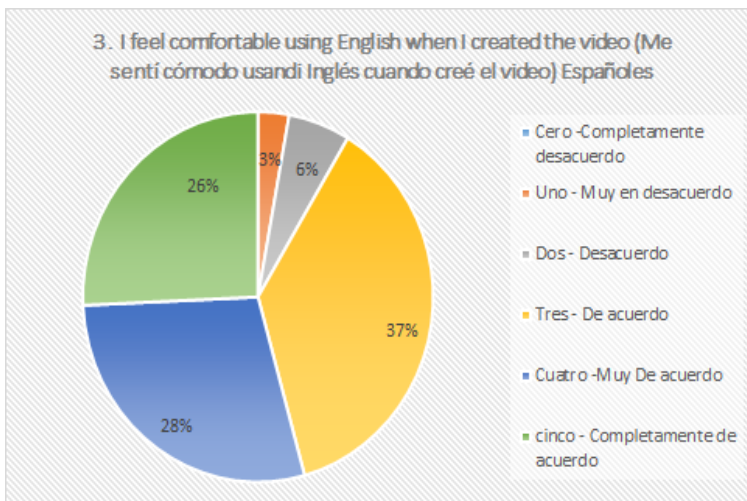
Respecto a la dimensión de palabra los estudiantes fueron cuestionados en la pregunta 2 en una escala del 0 al 5, 0 siendo completamente desacuerdo y 5 completamente de acuerdo, si consideraban que Language is an important element to communicate (El lenguaje es un importante elemento para comunicarse) para la cual los españoles se mostraron en general de acuerdo.



De manera ligeramente más aprobatoria los daneses estuvieron de acuerdo



Respecto al uso del idioma inglés para comunicarse, los daneses se sintieron más cómodos que los españoles.

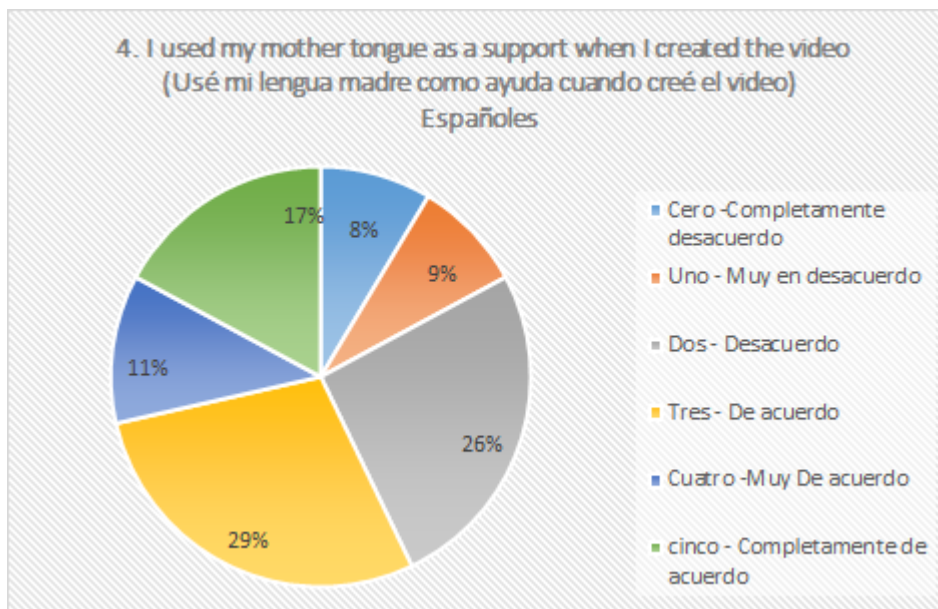


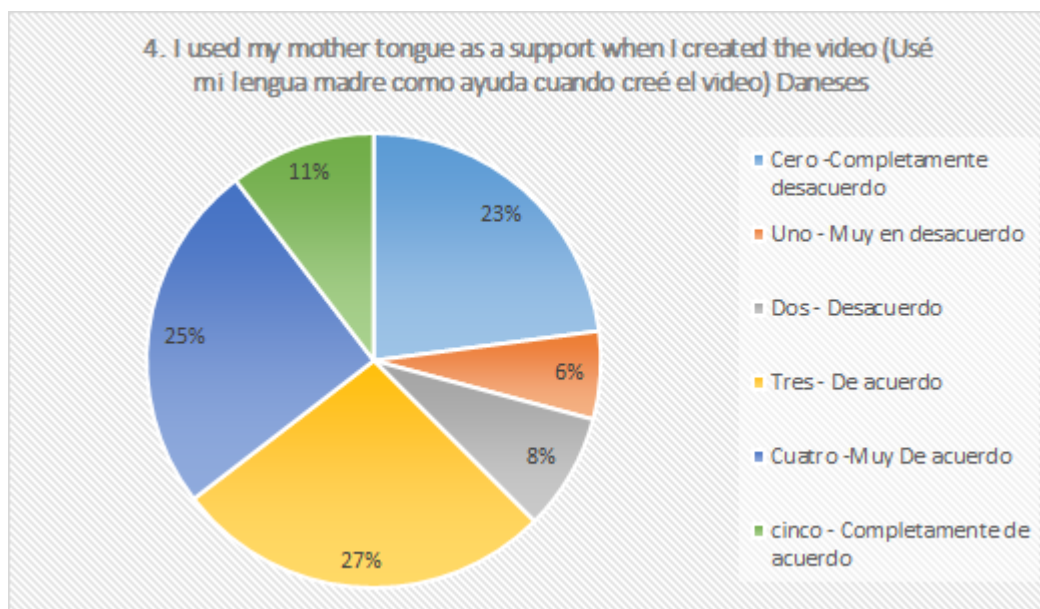


Esto está relacionado con el dominio de inglés de ambos países, como se mencionó en la parte de contexto del capítulo 3, Dinamarca ocupa la segunda posición en la lista de los países que tienen mejor nivel de inglés como segunda lengua, mientras que España ocupa la posición número 25 de una lista de 72 países, evaluación hecha por el Education First English Proficiency Index en (2016) y presentada por Keith Breene en el sitio World Economic Forum.

Ahora bien cuándo se les preguntó si usaron su lengua madre como ayuda cuando crearon el video, Las respuestas fueron variadas y al mismo tiempo dependieron de varios factores. Por ejemplo en el grupo de España había una chica de Grecia, que a pesar de hablar español perfectamente tenía como lengua madre el griego.

Por otro lado los estudiantes que usaron más su lengua madre como apoyo fueron los españoles.





El hecho de usar la lengua madre como apoyo está ligado al estar cómodo. “Si la comunicación se hace con la lengua materna de uno de los interlocutores, éste se sentirá mucho más cómodo que el otro.” (Rodrigo, 2006: 134).

Respecto a la revisión que se hizo al ver 12 de los 14 videos realizados que los estudiantes subieron en YouTube, se identificó en la mayoría de ellos se hizo referencias a la lengua.

En el video del equipo 11 los españoles intentan presentarse en danés con la frase “Jeg hedder” y los daneses en español diciendo “Mi nombre”.-----

En el video del equipo 10, hacen una pequeña referencia al comparar cómo se dice Buenos días en español y en danés, God morgen.

En el video del equipo 3, los estudiantes daneses presentan en danés a los estudiantes españoles y los españoles presentan en español a los daneses.

En el video del equipo 2 se mostraron diferencias culturales respecto a la lengua al usar trabalenguas, los daneses intentaron decir dos trabalenguas en español “En abril un ferrocarril se chocó contra un barril” y “Tres tristes tigres tragan trigo en un trigal”

mientras que los españoles intentaron decir dos trabalenguas en danés “Fem flade flødeboller på et fladt flødebollefad” y “Rødgrød med fløde”.

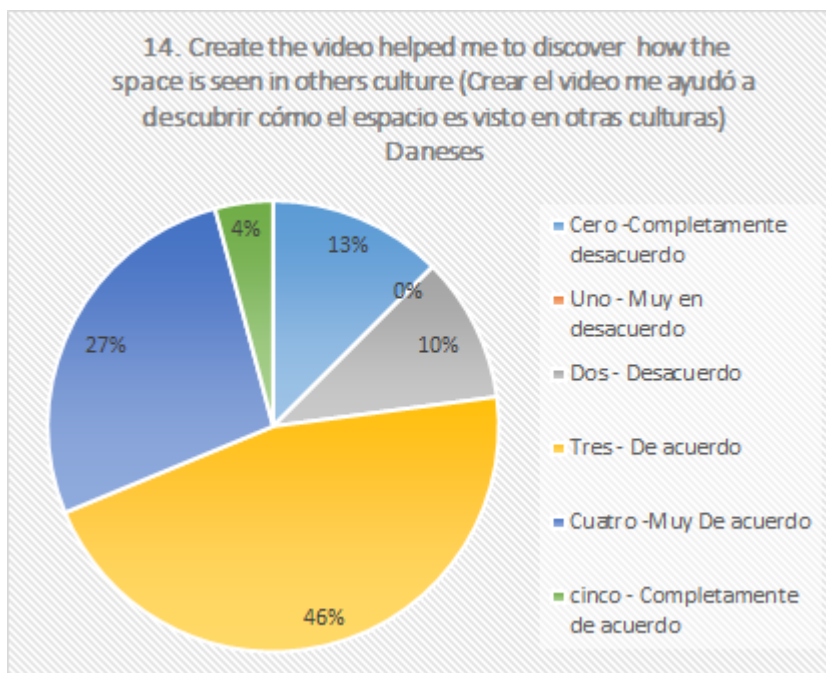
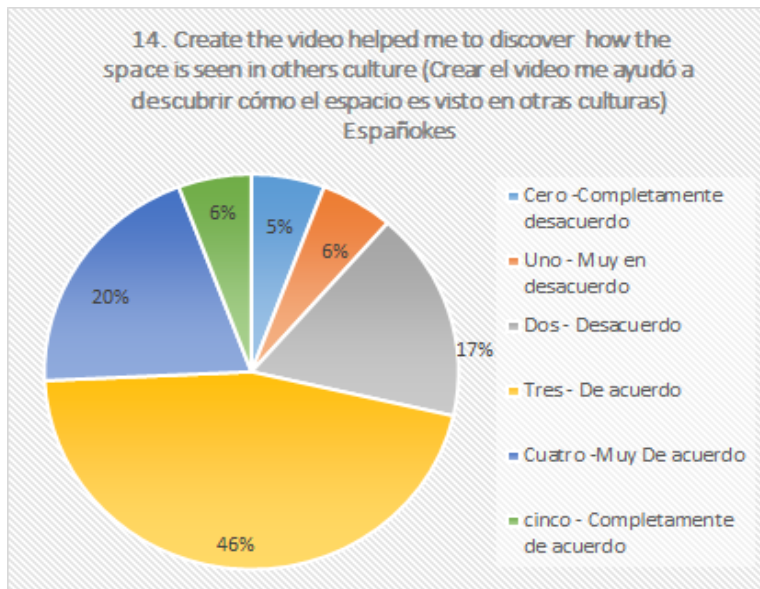
Hay que recordar que una lengua común sería una condición necesaria, aunque quizá no suficiente, para la comunicación intercultural. De esta manera la lengua será más bien un elemento de inclusión entre las culturas que entablan una comunicación intercultural.

Finalmente otro lenguaje con el que los estudiantes daneses y españoles están muy familiarizados es el lenguaje audiovisual. “La importancia que cada día tiene el lenguaje de la imagen en nuestro modelo de sociedad actual. La sociedad de la imagen en movimiento lo invade todo y está haciendo su conocimiento un recurso para y de la contemporaneidad” (Amar 2009: 29) El cual justamente también fue el recurso por medio del que ambos expresaron sus ideas y culturas.

## **2. Espacio**

Desde el punto de vista teórico el espacio es una dimensión de la comunicación intercultural, ya que su influencia actúa de forma directa en el proceso comunicativo. Al hablar del espacio se habla desde el espacio físico y geográfico en el que se da la comunicación intercultural hasta el espacio o prosémica entre los interlocutores.

En lo que concierne el espacio a los estudiantes se les preguntó si el video les había servido a saber cómo el espacio era visto en la otra cultura. Para lo que los españoles se mostraron en su mayoría de acuerdo, sin embargo hubo un 27% de desacuerdo.



En la revisión de los videos, se encontraron también alusiones respecto al uso del espacio. En el video 11 por ejemplo se muestra como lo estudiantes españoles usan la cancha de futbol para jugar en conjunto, mientras que los daneses la usan para jugar de manera solitaria.

En el video del equipo 4 se mostró una comparación entre los españoles y los daneses sobre el uso del salón de clases, referente principalmente a un contraste entre la escuela Efterskole y la del Sagrado Corazón, en dicho video se mostró a los

españoles tomar una clase de manera común, es decir los estudiantes sentados en una posición adecuada mientras que el profesor les explicaba un tema, entretanto los daneses se muestran en la clase más relajados, incluso sin zapatos y sólo en calcetines con los pies arriba de las mesas.

Esto está relacionado a cómo los estudiantes se apropian del espacio, y cómo organizan la vida, Grimson (2000) argumenta que los pueblos de culturas diferentes viven en mundos sensoriales diferentes. No sólo estructuran el espacio de una manera diferente, sino que lo experimentan de distinto modo porque su sensorium está programado de un modo diferente. Para Hall el espacio no sólo comunica en el sentido más básico, sino también organiza virtualmente todo en la vida.

En los videos de los equipos 3 y 1, se hace referencia al uso del espacio del hogar referente a los zapatos, es decir mientras que los daneses se quitan los zapatos al entrar a sus hogares, los españoles entran y permanecen en sus casas con zapatos.

En los videos 14, 11, 10, 9, 6, 5, 3, 2. 1 Se hace referencia al clima en Dinamarca y España, hacen referencia al uso del espacio con relación al uso de vestimentas en un día "típico" en Dinamarca, el cual está nublado, con viento y lluvia, para lo cual los españoles necesitan estar abrigados e incluso con paraguas estando al intemperie mientras que los daneses se presentan sólo con vistiendo una playera y en algunos casos incluso shorts.

Para representar el clima caluroso de España optaron dibujaron un sol en un pizarrón, ocuparon la cancha de volleyball de playa en el video 14 un danés simplemente se colocó junto a una bandera de España y se expresó diciendo "it's so hot in Spain.

Retomando algunos conceptos teóricos respecto a la concepción de la distribución del espacio, depende de cada cultura y por supuesto afecta a las relaciones entre los integrantes de esa cultura así como la comunicación entre ellos. "Para la concepción del espacio se crea una interacción entre la visión y el conocimiento que el individuo tiene de su cuerpo, esto es la ubicación espacio-temporal. Al cual Hall lo denomina como actitud cenestésica, la que define el espacio personal y social más adecuado para llevar a cabo determinada actividad. La actitud cenestésica es la base de la

proxémica, en el sentido de que con ella se puede llegar a entender el empleo hecho por el ser humano del espacio, en común acuerdo con la cultura que pertenece” (García, 2002: 2009).

Referente a esto en los videos se hicieron comparaciones referentes al cuerpo respecto al espacio, es decir la estatura promedio de los daneses contra la de los españoles, desde un punto de vista jocoso, en los videos de los equipo 9 y 5 los españoles mostraron que eran más bajitos que los daneses.

Otro elemento importante del espacio mencionado con Edward Hall es la proxémica, la cual también se presenta en algunos videos. En el video del equipo 5 por ejemplo se muestra una conversación entre españoles y daneses los cuales mantienen distancias de unos 35 centímetros entre ellos a la cual Hall considera como una distancia confidencial, sin embargo en el caso de dos españoles se puede ver una distancia muy corta que incluso permite el contacto físico entre ellos, la cual Hall define como muy confidencial.

En el video del equipo 14 por ejemplo se muestra a una chica danesa y a una española presentándose, las cuales mantiene una distancia al darse la mano de unos 80 cm y después pasa a un metro aproximadamente. La cual Hall considera como neutral, es decir, no relacionada a temas de carácter personal.

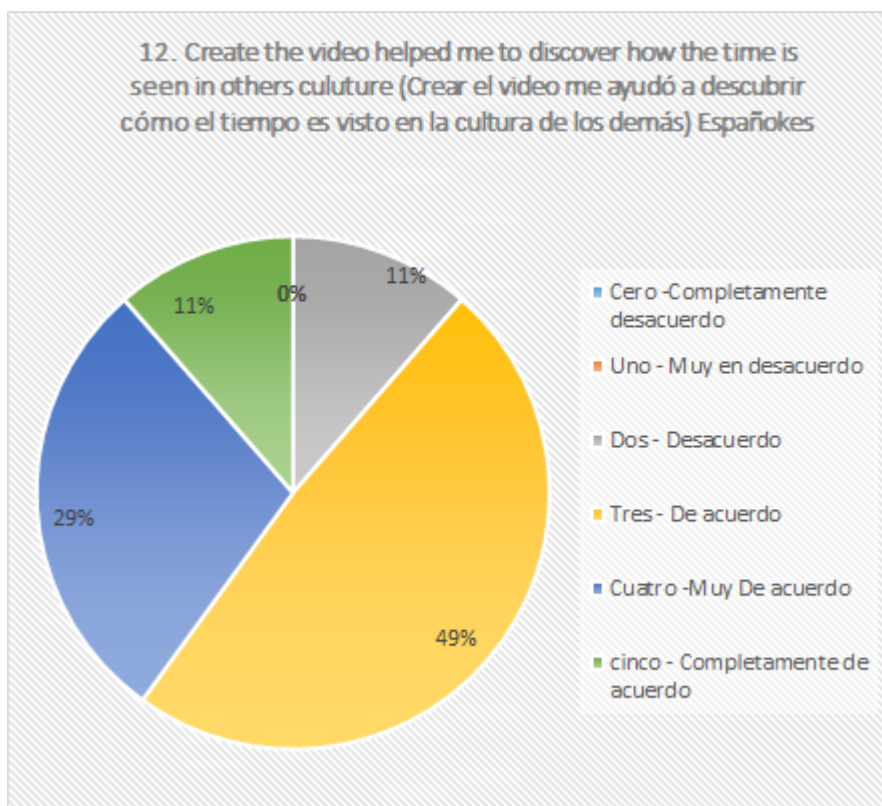
Otra muestra de la proxémica que es relevante, se hace respecto a la manera de bailar. En el video del equipo 12 se muestra dentro del contexto de una fiesta, a una chica y a un chico español bailando reggeaton cuerpo a cuerpo, mientras que muestran a un chico y a una chica danesa bailando muy disimuladamente a unos 70 cm de distancia el uno de la otra.

En el video del equipo 9 se muestra asimismo a una estudiante danesa que se acerca hacia donde está sentado un danés con un celular, el cual le pide que tome distancia

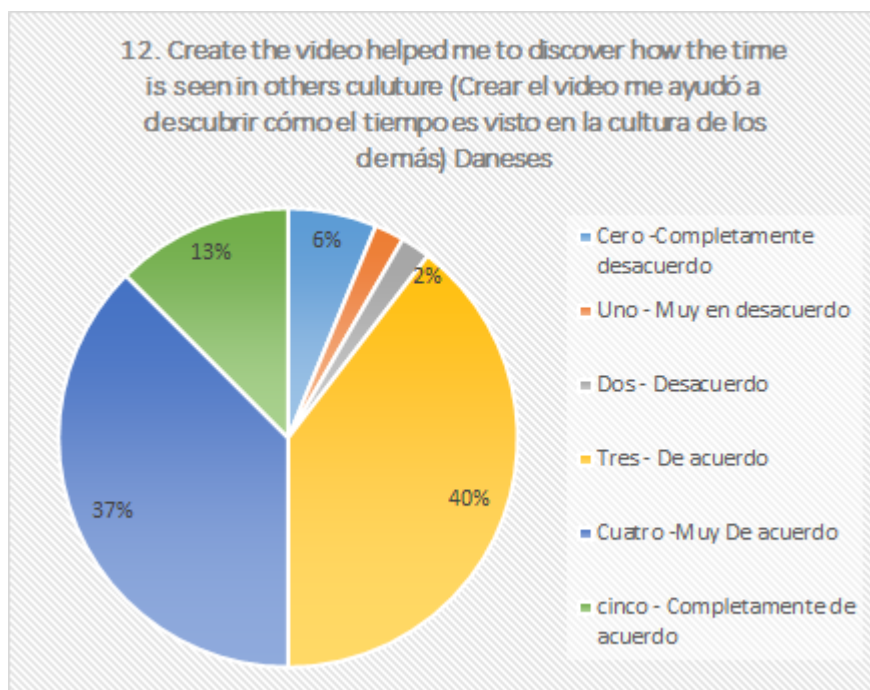
### 3. Tiempo

Desde la perspectiva teórica la dimensión del tiempo, está muy relacionada a la del espacio, y las concepciones del tiempo pueden ser extremadamente distintas entre una cultura y otra, asimismo el tiempo está también relacionado hacia la historia, la organización en calendarios, los ciclos, los días festivos, religiosos e importantes para cada cultura, así como los horarios establecidos para dormir, comer, trabajar, días de descanso etc.

Respecto al tiempo los estudiantes fueron cuestionados si el video les había ayudado a descubrir cómo el tiempo era visto en la otra cultura. Para lo cual los españoles se ubicaron en el mayor porcentaje de acuerdo con un 49%, seguido de muy de acuerdo con un 29%.



A pesar de que en general los daneses también respondieron en su mayoría estar de acuerdo con un 40%, hubo un 6% que se mostró completamente desacuerdo respecto a esta afirmación.



Por otro lado en la revisión de 12 de 14 los videos realizados, hubieron referencias claras hacia el uso del tiempo en cada cultura, principalmente en las jornadas típicas de daneses y españoles, en los horarios para hacer ciertas actividades básicas como comer y referentes a los hábitos culturales respecto al tiempo como la puntualidad e impuntualidad.

En el video del equipo 1 comparan la puntualidad entre los estudiantes daneses y los españoles al asistir a sus clases, presentando a los daneses muy puntuales, y los españoles llegando hasta 20 minutos tarde.

La puntualidad e impuntualidad están relacionadas a la división teórica de la utilización del tiempo, es decir la orientación monocrónica y policrónica del tiempo que de acuerdo con Edward Hall (1959) es de esta forma que las culturas organizan el tiempo, la división del tiempo monocrónico se centra en la fragmentación y segmentación medible en unidades de tiempo, concibiéndolo asimismo de manera lineal y con una programación de actividades bien definidas, mientras que la división policrónica ve al tiempo mucho tangible, de manera flexible y además de esto puede realizar múltiples actividades simultáneamente.

En ciertas culturas, en especial las de orientación monocrónica el tiempo es más valioso, en cambio en las policrónicas el tiempo es visto como algo flexible, con base



en esto podemos explicar la diferencia de apreciación respecto a la puntualidad entre distintas culturas.

Es por ello que se puede concluir que los estudiantes españoles pertenecen a una cultura policrónica con poca importancia sobre la impuntualidad y con una visión más flexible del tiempo, mientras que los daneses forman parte de una monocrónica, con horarios bien establecidos y respetados.

Por otro lado en los videos también se presentaron comparaciones respecto a las jornadas diarias, la temática completa del video 4 por ejemplo es de hecho una comparación entre una rutina diaria entre un estudiante danés, en la que para fragmentar el video con cortinillas que presentan y comparan primero una “typical spanish morning” contrapuesto contra “typical danish morning” en la cual se muestra que los españoles se levantan más tarde que los daneses. Seguido de la comparación de “School day” en la cual no se muestran grandes diferencias, salvo que los daneses se muestran más fatigados en sus clases.

En el video 10 se hace también referencia a una mañana de un estudiante español y un danés, en la cual se muestra al danés levantarse muy temprano para salir a correr, mientras que el español se levanta y se dice a sí mismo “aún tengo tiempo para dormir”.

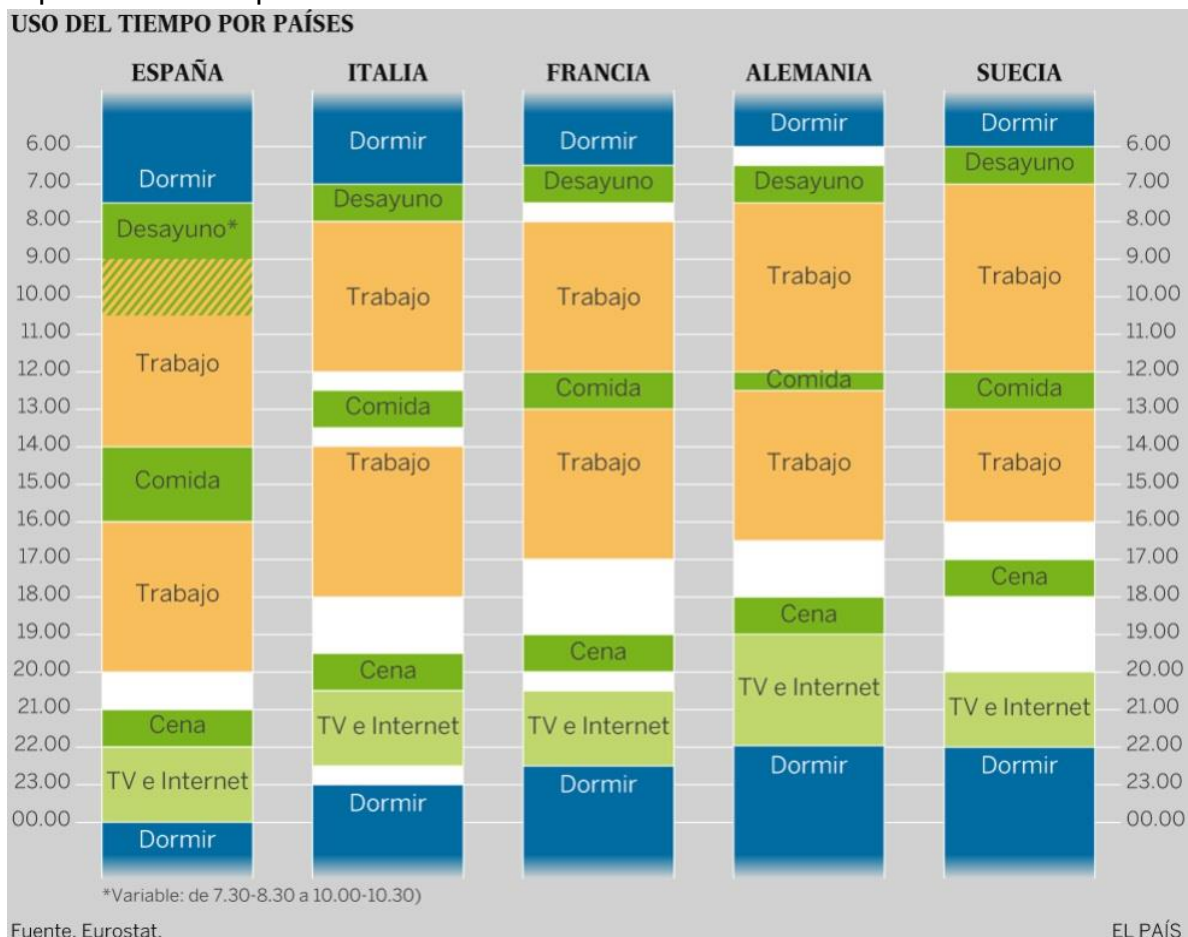
En los videos 3, 6, 11, 12, 14 se comparan los horarios en los cuales los españoles y los daneses toman los alimentos. En el video del equipo 12 se hace una comparación entre la hora de la cena en Dinamarca, 18 horas y en España a las 21 horas, de la misma manera en el video del equipo 3 en la cual se pone a un estudiante danés y a un español en una mesa, mientras el español cena, el danés se queda dormido.

El video del equipo 6 hace la misma comparación respecto a la cena sin especificar horas, pero sí con el uso de luces y de la oscuridad para decir que los españoles cenan muy tarde. En el video del equipo 14 se compara por lo contrario la hora de la comida (lunch) la cual muestran para los daneses a las 12 horas, mientras que para los españoles es a las 14:30 horas.

En el video del equipo 6 se muestra también una comparación de la tarde para los españoles y los daneses en la cual se muestra a los daneses practicando deporte por la tarde, mientras que se muestra a un español durmiendo.

Otra comparación respecto al tiempo fue respecto a los meses, la cual fue presentada en el video del equipo 2, con la comparación entre “septiembre en Dinamarca” y “Septiembre en España” lo cual refería principalmente al clima, mientras que en Dinamarca es lluvioso, en España es soleado.

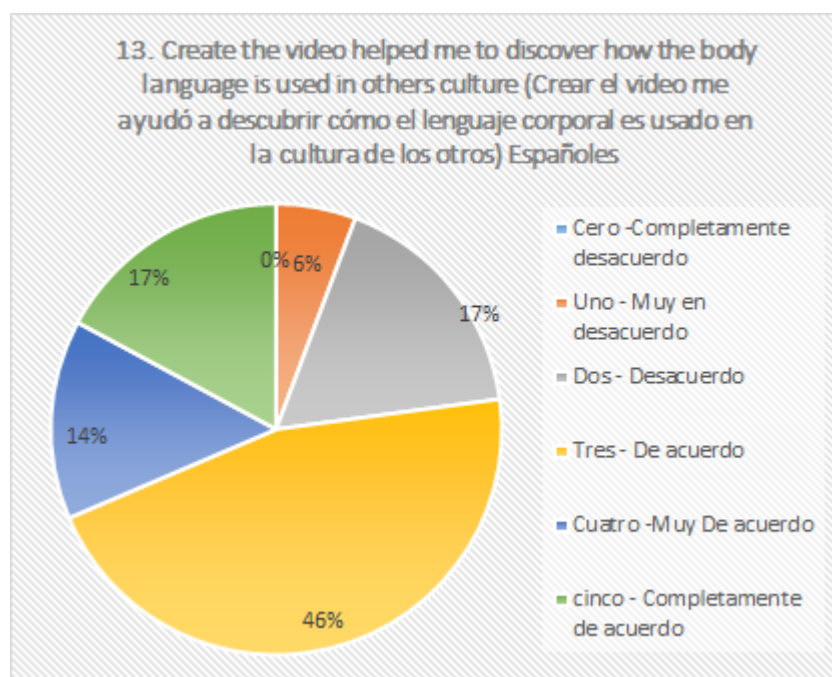
Asimismo se mostró una distribución del tiempo distinta para la jornada diaria, con gran énfasis en la diferencia de horarios de comida de cada cultura, retomando la siguiente gráfica realizada por José María Fernández-Crehuet y publicada por Sánchez Sánchez (2016) en el sitio Verne de El País se puede ver que efectivamente los horarios que los estudiantes españoles mostraron en sus videos corresponden a los de la tabla, mientras que los horarios de Dinamarca corresponden a los de Suecia, ya que ambos son países escandinavos.



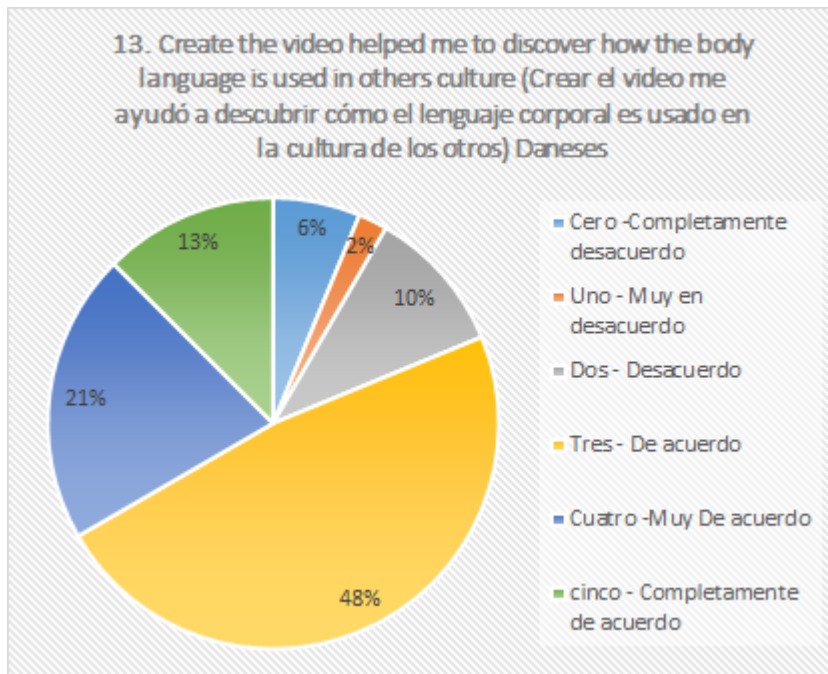
#### 4. Kinésica

La dimensión kinésica, es parte de la comunicación no verbal. En el proceso comunicativo lo que no se dice, es también importante y tiene incluso más relevancia que las palabras. Como tal la kinésica incluye los movimientos del cuerpo, la gestualidad de las personas, desde las expresiones faciales a los movimientos del cuerpo. Incluye gestos, movimientos de cabeza, expresiones faciales, movimientos oculares, y otras manifestaciones físicas, es por ello que “cada cultura puede tener un código de expresión corporal diferente que si desconocemos nos puede afectar en la eficacia de la comunicación intercultural” (Vilá 2012: 228).

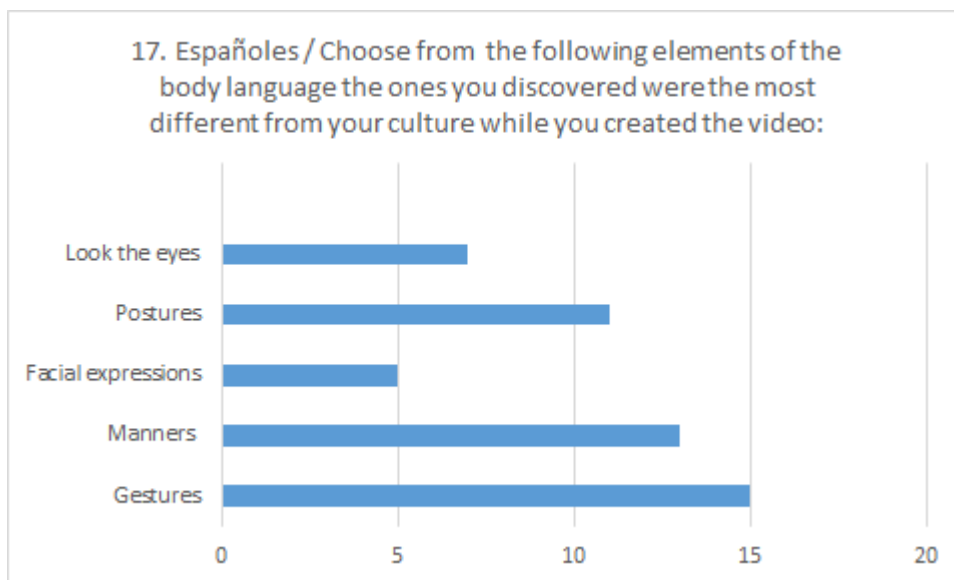
Respecto a la kinésica los estudiantes fueron cuestionados si crear el video les había ayudado a descubrir cómo el lenguaje corporal era usado en la otra cultura. Para lo cual los españoles consideraron en su mayoría de acuerdo, sin embargo hubo un 17% considerable que se mostró en desacuerdo.



Por su parte los daneses se mostraron en su mayoría de acuerdo, pero también con un porcentaje del 10% en desacuerdo y 6% en completamente desacuerdo respecto a la comprensión del lenguaje corporal de los otros a partir del video.



Asimismo a los estudiantes se les preguntó dentro de una lista de elementos del lenguaje corporal los cuales descubrieron eran los más diferentes respecto a su cultura cuando crearon el video. Los cuales incluyen -Mirar a los ojos -Posturas - Expresiones faciales -Modales –Gestos.

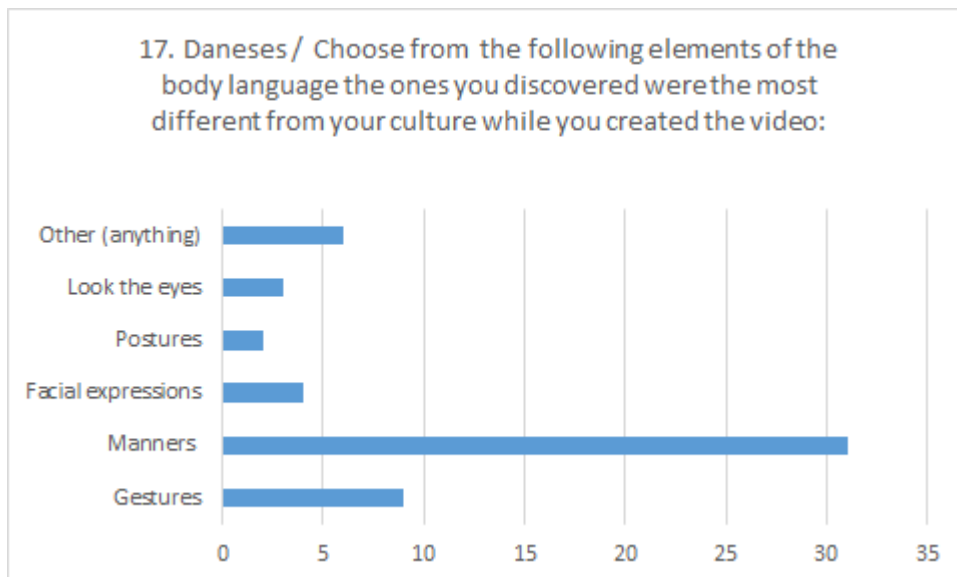


Los españoles consideraron que los gestos fueron los gestos de los daneses fueron los más distintos respecto a los de los españoles.

Esta pregunta tenía una sección para justificar la respuesta, algunas de las justificaciones de esta pregunta fueron:

- They (Danes) don't do so much gestures / Ellos (los daneses) no hacen tantos gestos
- Because it's not similar / Porque no es similar.
- Because they are different / Porque son diferentes.
- Spanish have a more outgoing personality / Los españoles tenemos una personalidad más extrovertida.
- Look at the eyes - they (danes) don't do that / Mirar a los ojos ellos (daneses) no hacen eso.
- Because their facial expressions are different to us / Porque sus expresiones faciales son diferentes para nosotros.
- They (danes) are very polite / (los daneses) son muy corteses.
- Danish are not so expressive / Los daneses no son tan expresivos.
- They (danes) do different gestures / (Los daneses) hacen distintos gestos.

Por su parte los daneses consideraron que los modales de los españoles eran los más distintos respecto a los de ellos.



Para esta pregunta sólo hubo un poco número de justificaciones de parte de los daneses, las cuales fueron:

- They (Spanish) go inside with dirty shoes / (Los españoles) entran con los zapatos sucios.
- It's different / Es diferente.
- Eating fun at the table/ Comen gracioso en la mesa.

En resumen, se puede ver que los españoles comprendieron mejor los elementos del lenguaje corporal en la otra cultura, logrando identificar los gestos de los estudiantes daneses como el elemento del lenguaje corporal más distinto respecto a ellos, además consideraron que los daneses no tienen tanto uso de expresiones faciales como lo hacen los españoles, incluso se dijo que los daneses no miran a los ojos.

Los daneses por su parte consideraron que fueron los modales de los españoles los más diferentes como elemento del lenguaje no verbal respecto a los de ellos. Justificando esta respuesta con algunos ejemplos en los que consideraron sus modales eran distintos, como entrar a los interiores con zapatos sucios y comer de forma graciosa en la mesa. Por otro lado en esta pregunta 6 daneses mostraron falta de comprensión de la pregunta o de los elementos del lenguaje no verbal.

Por otra parte en la revisión de 12 de los 14 videos realizados, se encontraron referencias por otro lado hacia la kinésica y el lenguaje no verbal.

En el video del equipo 9 comparan por ejemplo la manera en la que los españoles y los daneses reaccionan ante un juego de futbolito, mostrando a los españoles más eufóricos y expresivos que los daneses. Asimismo en el video del equipo 14 se hace una comparación a cómo reaccionan los españoles y daneses cuando se indica que ya es la hora de la comida, es decir cuando suenan la campana para ir a la mesa, los daneses corren y se muestran más energéticos. Mientras que los españoles caminan lentamente y sin mostrar alguna emoción alguna.

También hubo utilización de gestos, los cuales Ekman y Friesen clasifican como emblemas, es decir gestos emblemáticos que son intencionados. En este sentido en el video del equipo 4 durante la clase se muestra como para pedir la palabra los alumnos levantan la mano. En el video del equipo 5 por su parte un estudiante danés muestra su dedo pulgar y sonrío después de dar una mordida a su rod brod, para indicar que está rico. En el video del equipo 14 un estudiante danés para indicar que tenía calor agitó con los dedos de una mano la playera a la altura del pecho.

Asimismo, se utilizaron gestos ilustradores, también clasificados de esta forma por Ekman y Friesen, los que son gestos que sirven para ilustrar el discurso verbal, son

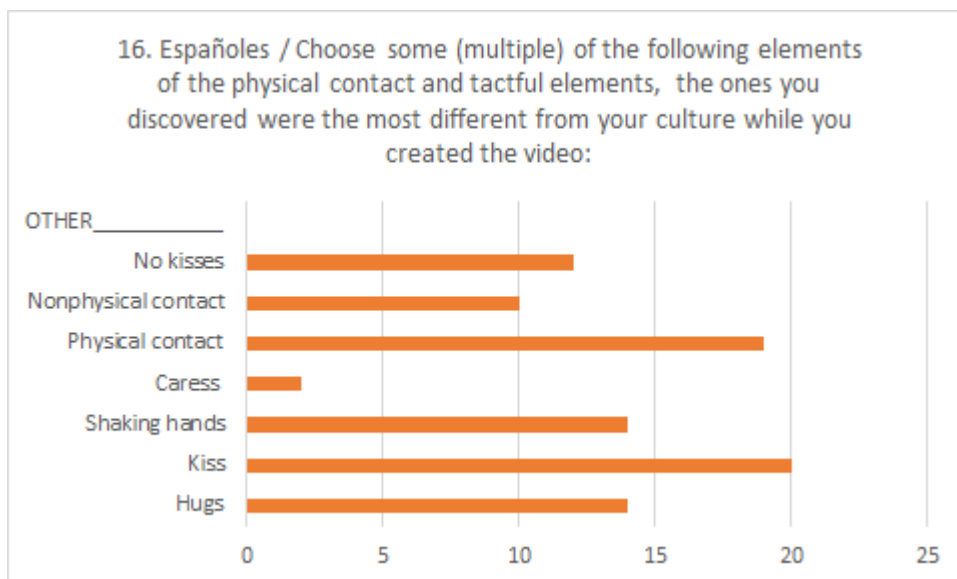
un reforzador del lenguaje verbal. Por mencionar un ejemplo en el video del equipo 3 tanto los estudiantes daneses y españoles usaban las manos para señalar a la personas a la hora de presentarse los unos a los otros.

A pesar de que en los gestos no se encontraron grandes diferencias entre los españoles y daneses, e incluso la mayoría de ellos eran intercomprensibles entre ambas culturas, fue relevante que fueran incluidos en los casos mencionados.

## 5. Tacto

Desde la parte teórica, el tacto, siendo uno de nuestros cinco sentidos como seres humanos, es una dimensión de la comunicación intercultural que es apreciada de diferentes maneras en cada cultura, y dentro de la misma cultura está delimitada por los distintos entornos y contextos así como por las relaciones humanas existentes entre los miembros de una sociedad.

Respecto al tacto a los estudiantes se les pidió escoger de entre una lista de elementos que incluían contacto físico y elementos relacionados al tacto, seleccionar los que habían descubierto eran los más diferentes de su cultura cuando crearon el video.



Dichos elementos pudieron generar confusión, ya que por ejemplo respecto al elemento de “besos” los españoles lo consideraron distinto, refiriéndose realmente a

que los daneses no daban beso a la hora de justificar su respuesta. Dentro de las justificaciones de esta respuesta también se localizaron otros comentarios.

-The Danish people is more different than Spanish people with the hugs/ Los daneses son más diferentes que los españoles respecto a los abrazos.

-It's a different culture (No kisses / shaking hands)/ Es una cultura distinta (No hay besos/ Dan la mano).

-They don't touch too much each other/ No se tocan mucho entre ellos.

- Because we have a lot contact (Spanish) /Porque nosotros tenemos mucho contacto (Españoles).

- Girls don't touch boys (Danes) / Las chicas no tienen contacto con los chicos (Danesas).

-They are not open as Spanish people/ No son tan abiertos como los españoles

-When I met my danish family I noticed it more / Cuando conocí a mi familia danesa lo noté mejor.

-Danish people don't kiss in presentations/ Los daneses no besan cuando se presentan.

-Physical contact - No kisses between boys and girls/ Contacto físico- No hay besos entre hombres y mujeres.

-In Spain we have more contact/ En España tenemos más contacto.

-Spanish have more physical contact/ Los españoles tenemos más contacto físico.

-Because in Spain we kiss every time we meet someone / Porque en España damos beso cada vez que conocemos a alguien más.

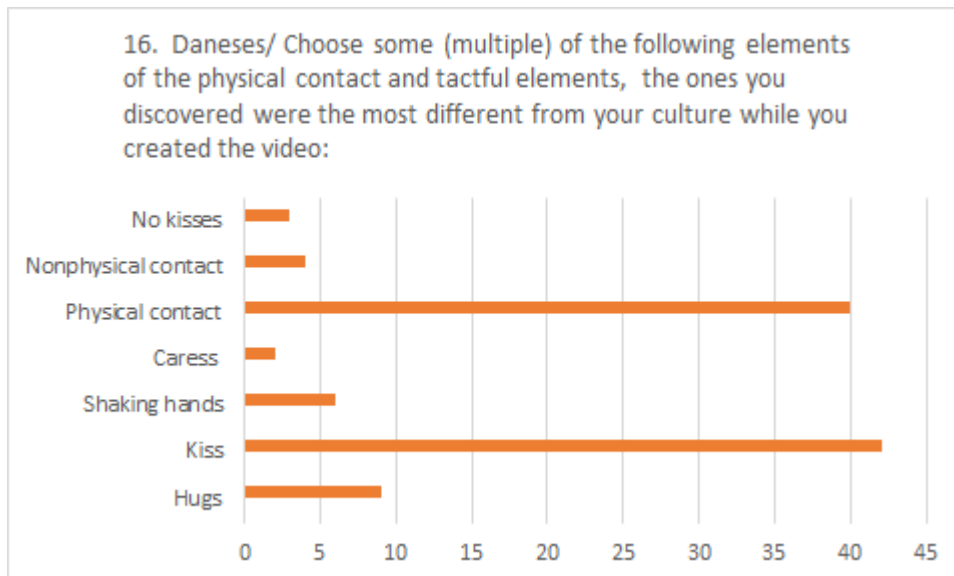
-Because it's strange / Porque es extraño.

-It's their type of behavior / Es su forma de comportarse.

-Because they don't have contact in greetings / Porque no tienen contacto cuando se saludan.

Por su parte los daneses se mostraron más sorprendidos por los besos y el contacto físico de los españoles.





Algunas de las justificaciones de los daneses respecto a los elementos que seleccionaron en esta pregunta fueron.

-We don't kiss / No besamos.

-Kiss- we don't do that/ Besar- no hacemos eso.

-We don't kiss in Denmark / No besamos en Dinamarca.

-The Spanish seems to use a lot of more physical contact/ Parece que los españoles tienen más contacto físico.

-They have much more physical contact between girls and boys than we have/Tienen más contacto físico entre chicas y chicos de lo que nosotros tenemos.

-The physical contact is more in Spain / El contacto físico es más en España.

-Kiss - Physical contact they do it when they meet / Besos- contacto físico, lo hacen cuando se conocen.

-Hugs- Physical contact- Kiss that's not normal in Denmark/ Besos- contacto físico - besos, eso no es normal en Dinamarca.

-We don't kiss each other in that way / Nosotros no besamos de esa forma.

-They have a lot of physical contact / Tienen mucho contacto físico.

-They are touching each other all the time / Siempre están teniendo contacto físico entre ellos.

-Not really, any of them / No realmente ninguno de esos elementos.

-Their relation is very intimate/ Su relación es muy íntima.

En resumen recapitulando tanto las respuestas a esta pregunta como las respuestas de justificación de los daneses y españoles, podemos deducir que los españoles

consideran que tienen más contacto físico entre ellos, y entre hombres y mujeres de lo que los daneses consideran, asimismo lo daneses valoran que tienen menos contacto físico entre ellos comparado con los españoles, además observaron que ellos no besan en el primer encuentro como los españoles.

Retomando la teoría, se comprueba que un ejemplo claro de cómo una acción de tacto puede ser vista de distintas maneras en las culturas, en este caso entre los españoles y daneses, es el beso, el cual en ciertas zonas y países como Dinamarca es “un bien sumamente escaso, restringido para ocasiones de intimidad muy peculiar, y esto provoca, en situaciones de contacto, las más diversas confusiones”. (Grimson, 2001:88)

Asimismo hubo estudiantes que no consideraron los elementos culturales respecto al contacto físico y elementos relacionados al tacto, eran tan diferentes en cada cultura. Y es cierto que de manera homogénea Europa tiene un lenguaje verbal muy similar.

Ahora bien, dentro de la revisión a los 12 de los 14 videos hechos se presentaron elementos relacionados a las diferencias del contacto físico en ambas culturas. En el video del equipo 9 se muestra por ejemplo a una chico español abrazar y acercándose mucho a una chica española.

En los videos de los equipos 9, 3, 10, 6 y 1 se compara la forma en la que saludan los españoles y daneses, los cuales coinciden en que los daneses sólo dan la mano y los españoles dan doble beso (cuando es hombre y mujer o mujer y mujer) y al hacerlo en algunos sujetan la espalda y cintura del otro. En el video del equipo 3 se muestra a una española que se acerca para saludar a un danés con un beso en la mejilla, pero se detienen ambos y sólo se dan la mano.

En el video del equipo 1 también se muestra a dos estudiantes españoles hombres darse la mano como los daneses cuando se saludan.

En algunos casos también los daneses a la hora de saludarse lo hacen con un pequeño abrazo, tal es el video del equipo 14, en el que se muestra a un estudiante danés saludar a otro estudiante danés dándole la mano y a una estudiante danesa

saludarla con un pequeño abrazo. De la misma forma en el video del equipo 1 se muestra a dos daneses hombres que se dan un abrazo al saludarse.

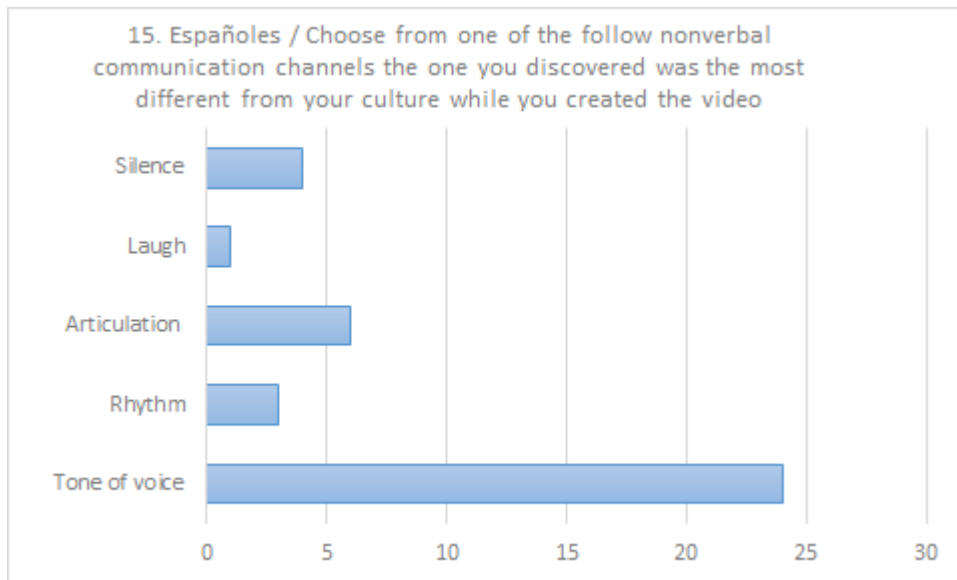
En conclusión para el caso propio de la comunicación intercultural, se pueden identificar culturas de contacto o poco contacto, siendo Dinamarca, un país de poco contacto, y España una cultura de contacto, dichas diferencias respecto al contacto físico se muestran asimismo en el primer contacto intercultural, el saludos. Recordando que “los saludos son mensajes son táctiles muy ritualizados, y diversos según las culturas, pudiendo dar lugar a bastantes malentendidos” (Vilá, 2012: 236), sobre todo porque los españoles acostumbran el beso cuando se saludan, mientras que los daneses sólo se dan la mano.

## **6. Otros canales de comunicación no verbal**

La dimensión de otros canales de comunicación no verbal conjunta elementos relacionados de igual manera a cada cultura, “Los comportamientos no verbales se basan en la cultura de la persona que comunica; y al mismo tiempo, la cultura determina el momento apropiado de manifestar los comportamientos no verbales.” (Vilá, 2012: 230).

Respecto a los otros canales de comunicación no verbal, a los estudiantes se les pidió elegir a partir de una lista que incluía tono de voz, ritmo, articulación, risa y silencio, el elemento que consideraban había sido el más distinto respecto a su cultura cuando crearon el video.

Para lo cual los españoles se encontraron que el tono de voz era el elemento más diferente.



Para esta pregunta también se pidió que los estudiantes justificaran su elección, por lo tanto algunas de las respuestas de justificación que los españoles dieron fueron:

-**The articulation** (in English) was so good in the Danish people / La articulación (en inglés) fue muy buena en los daneses.

-**Rhythm** -It sounds like is different when they're talking/ Ritmo- Suena a que es distinto cuando ellos hablan.

-**Tone of voice** -The Spanish people talk very loud/ Los españoles hablamos muy alto.

-**Tone of voice** -very monotonous / El tono de voz - muy monótono,

-**Articulation**- It was a little bit different / Articulación - Fue un poco distinta.

-(In Danish) there are many sounds and pronunciations that are very different in Spanish / (En danés) hay varios sonidos y pronunciaciones que son muy diferentes en Español.

-**Tone of voice**- Because it doesn't (h)ear/ Tono de voz-porque no se oye.

-**Tone of voice**- Spanish speak louder than danes / Los españoles hablamos más fuerte que los daneses.

-**Tone of voice**- We speak louder/ Tono de voz- Hablamos más fuerte.

-**Tone of voice** - They're (Danes) very silence /Tono de voz- Ellos (daneses) son muy silenciosos.

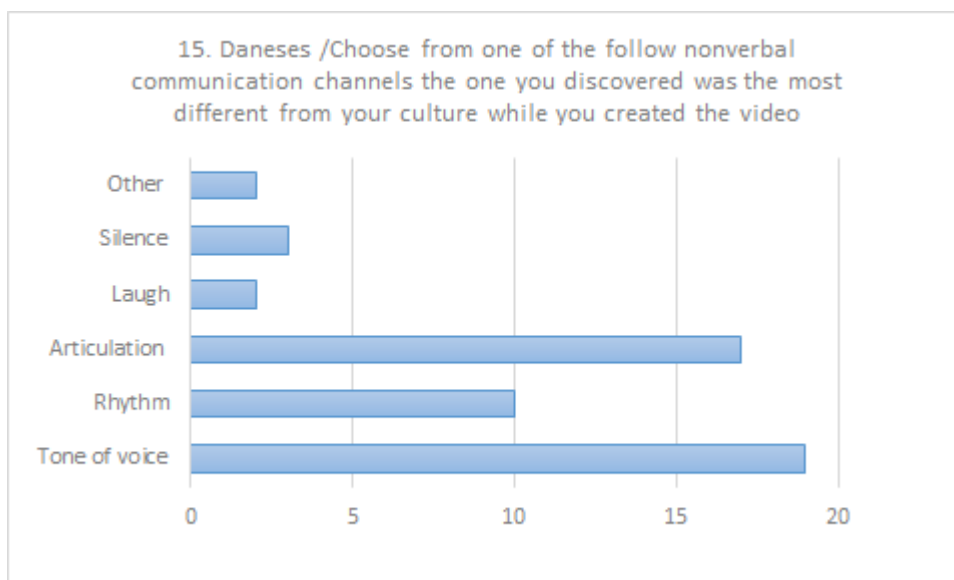
-**Silence**-because Danish people are so flat / Silencio- Porque los daneses son muy monótonos.

**-Silence-** They (Danes) are a little bit shy/ Silencio - (Los daneses) son un poco tímidos.

**-Silence** -because they (Danes) are more silent / Silencio - (Los daneses) son más silenciosos.

**-Tone of voice** - They (Danes) speak low / Silencio - (Los daneses) hablan bajo.

Los daneses encontraron por su parte igualmente que el tono de voz de los españoles era el elemento de los otros canales de comunicación no verbales más distinto respecto a su cultura, asimismo en segundo lugar ubicaron la articulación.



Algunas de las justificaciones a esta respuesta de los daneses fueron:

**-Silence-** Always talk (Spanish) when they more than 1 together - Silencio - (Los españoles) siempre hablan cuando hay más de uno juntos.

**-Tone of voice** - (Spanish)They are so noisy/ Tono de voz- (Los españoles) son muy ruidosos.

**-Silence** - (Spanish) can't be quiet / Silencio - (Los españoles) no pueden estar callados.

**-Tone of voice** - (Spanish) they are more high pitch / Tono de voz -(Los españoles) tienen un tono de voz más alto.

**-Articulation** - We was a bit split up cause of the language/ Articulación - Estuvimos un poco separados a cuase del idioma.

**-Tone of voice** - (Spanish) they talking louder /Tono de voz (los españoles) hablan más alto.

**-Rhythm** - Spanish is a lot faster pronounced / El ritmo de los españoles es mucho más rápido pronunciado.

**-Tone of voice** - (Spanish) they shout all the time, very loud/ Tono de voz - (Los españoles) gritan todo el tiempo muy fuerte.

**-Articulation** - (Spanish) they roll on the “r” and such things/ Articulación - (Los españoles) enrollan la “r” y cosas así.

**-Tone of voice** - (Spanish) they speak fast and loud / Tono de voz- (los españoles) hablan rápido y fuerte.

**-Tone of voice** - (Spanish) they are very loud. Make a lot noise/ Tono de voz- (Los españoles) hablan muy fuerte. Hacen mucho ruido.

**-Tone of voice** - Spaniards shout / Tono de voz -Los españoles gritan

-Articulation - Their accent is different / Articulation - Su acento es diferente.

En resumen, tanto los estudiantes españoles como los daneses identificaron que el tono de voz de los españoles era más alto que el de los daneses, incluso algunos daneses consideraron que los españoles gritan cuando hablan. De hecho teóricamente Vilá (2007) destaca la importancia del paralenguaje de la voz, ya que las valoraciones culturales que se dan respecto al tono de voz, pueden ser distintas según la cultura.

Los españoles por su cuenta tuvieron un efecto espejo, por una parte hubo comentarios respecto al tono de voz de los daneses que decían que era bajo, y que incluso no se escuchaba, y que eran silencios. Pero por otro lado esta pregunta sirvió como una autovaloración de ellos mismos con comentarios como los españoles hablamos más alto”.

Asimismo Knapp (citado en Neuliep 2012: 283), las cualidades de voz (voice qualities) y las vocalizaciones (vocalizations), las cualidades de voz incluyen el tono, ritmo, tempo, articulación y resonancia de la voz. Respecto a estas diferencias, se habló de las diferencias en la forma en que los daneses articulaban el inglés, el cual según algunos estudiantes españoles era muy bueno. Los daneses respecto a la articulación comentaron que los españoles “enrollaban la r” cuando pronunciaban. Asimismo hubo comentarios respecto al acento de los españoles, el cual fue calificado por

algunos daneses como “diferente”, y de igual manera al ritmo de habla de los españoles, el cual fue descrito como “rápido”.

Referente al ritmo de voz los españoles consideraron que los daneses hablaban de manera monótona y fue interesante que hubo valorización respecto al idioma danés, que decía que dicho idioma tenía pronunciaciones y sonidos distintos al español.

El silencio que fue un elemento controversial, como Rodrigo (1999) explica tiene diferencias culturales, a pesar de que la forma básica puede ser universal, sus funciones e interpretaciones varían según las culturas, incluso apunta a que dentro de Europa, los europeos del norte suelen ser más silenciosos que los del sur, que no sólo suelen hablar más, sino más alto, refiriéndose específicamente a España. Lo cual explica que los daneses viviendo en un país del norte de Europa son más silenciosos por cultura que los españoles en el sur de Europa.

En la revisión de 12 de los 14 videos realizados estuvieron presentes en algunos de ellos elementos relacionados a los “otros canales de comunicación no verbales”.

En los videos de los equipos 12, 6 y 5 se comparó otro elemento del lenguaje, el tono, una sección del video 12 se tituló “Part 5” Talking to each other. En la cual deducen que los españoles hablan en un tono más fuerte, mientras que los daneses en uno más bajo, En el video del equipo 6 se comparan dos conversaciones de daneses y españoles, arrojando los mismos resultados. En el video 5 en una conversación en inglés entre daneses y españoles, incluso agregaron la leyenda “Apparently Spaniards shout” (Aparentemente los españoles gritan).

Otro elemento de los canales no verbales de la comunicación es el gusto, el cual es muy específico para cada cultura y puede ser un inconveniente para la comunicación intercultural, el que también estuvo presente en el video del equipo 14, donde se compara a dos chicas españolas tomar el café con azúcar y leche, contra una chica danesa que lo toma sin azúcar y sin leche, lo cual es típico en Dinamarca.

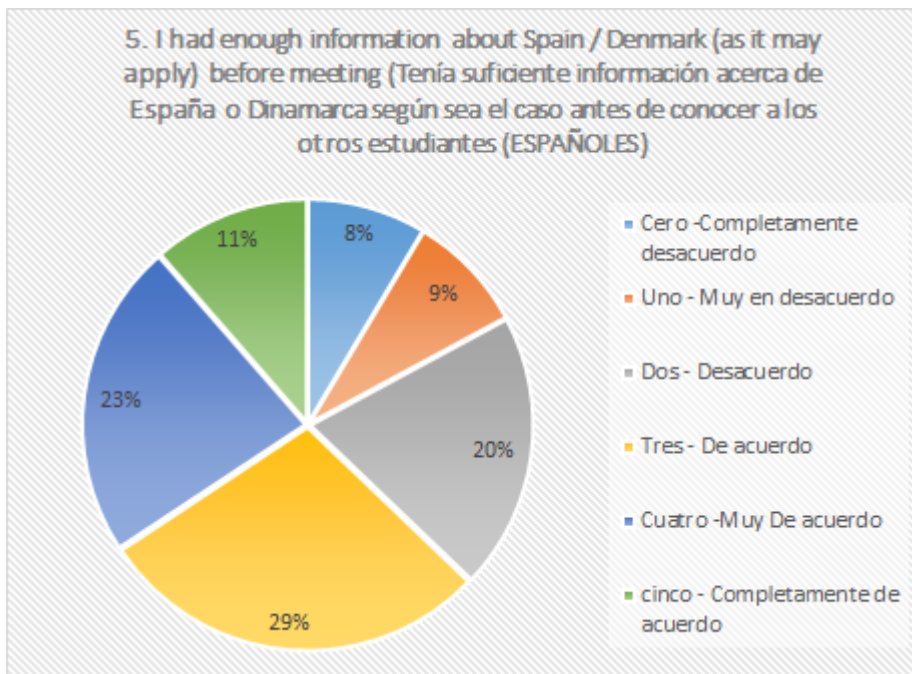
Además hubo otra comparación respecto al pan, en el video equipo 5 se compara el gusto de los españoles por el pan blanco, entretanto que los daneses prefieren el

rugbrød, un pan de centeno típico danés.

## 7. Contexto

Retomando la teoría, ninguna comunicación intercultural se produce de forma descontextualizada. Toda comunicación se produce en unas circunstancias determinadas que modifican las características del proceso comunicativo. (Rodrigo, 2006.134).

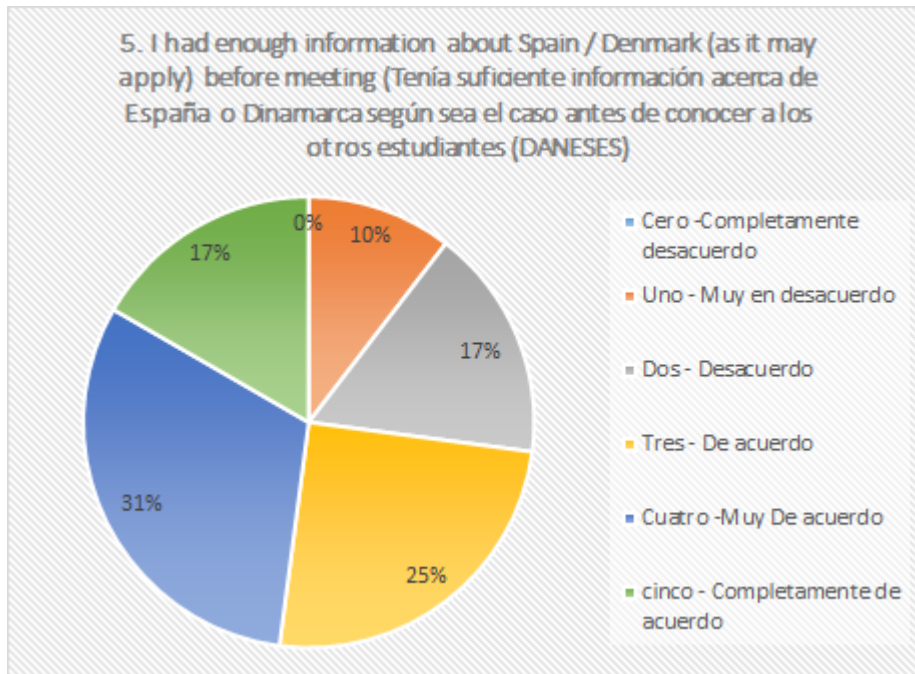
El contexto que se tiene en primera instancia es el de Dinamarca, en la escuela Sydvestjyllands Efterskole, es decir los daneses están en casa y los visitantes son los españoles. Los estudiantes tenían la misma edad, provenían de una escuela privada, los daneses de un corte protestante y los españoles de un corte católico.



Con referencia a un previo contexto a los estudiantes se les preguntó si tenían suficiente información acerca de España o Dinamarca según su nacionalidad, antes de conocer a los otros estudiantes.

A partir de esto se obtuvieron respuestas variadas, por ejemplo en el caso de los españoles a pesar de estuvieron en su mayoría de acuerdo con un 29%, el resto estuvo muy dividido, por lo cual se puede decir que el contexto de información previa de los estudiantes españoles no se puede generalizar.





El mismo caso sucedió con los daneses, tuvieron respuestas muy divididas, como se puede observar en la gráfica 5. de los daneses. Sin embargo un porcentaje más alto de ellos consideró tener información suficiente sobre España antes de conocerse, es decir un

31% se mostró muy de acuerdo, seguido de un 25% de acuerdo. Además, a diferencia de los españoles ninguno consideró no tener nada de información sobre los españoles, es decir nadie eligió “completamente desacuerdo”.

Ahora bien otro elemento importante del contexto es el que propone Hall, sobre la existencia las culturas de Bajo contexto (low context) y de Alto contexto (high context) con los cuales “diferencias entre aquellas culturas en que la mayor parte de la información está en el contexto físico o interiorizada en la persona, y aquellas culturas en las que la información está explícita en el mensaje, (Hall, 1998, citado en Vilá, 2008:44) Es decir que mientras que las culturas de bajo contexto buscan los significados en una comunicación en el mensaje verbal, las de alto contexto buscan los significado en el lenguaje no verbal, en el interlocutor y en las relaciones con los interlocutores. “Lo importante no son las palabras, sino la imagen o las circunstancias que sugieren un mensaje, o las expresiones faciales y corporales de las personas” (Grande, 2004: 26).

Con base en las respuestas de los estudiantes tanto daneses como españoles referentes a la kinésica y en especial a los elementos del lenguaje corporal, se encontró que los españoles estaban extrañados porque los daneses no usaban tantos gestos como ellos, los cuales para los españoles son necesarios para sus comunicaciones. Por lo cual se arguye que los españoles corresponden a una cultura

de alto contexto, ya que los gestos y el lenguaje verbal tienen igual o más valor que el idioma para comunicarse.

Los daneses por su parte corresponden a una cultura de bajo de contexto, lo cual se puede constatar en las impresiones de los estudiantes daneses expuesta en el cuestionario respecto a los modales de los españoles, argumentando que los españoles entran con los zapatos sucios a los interiores de los inmuebles, y que se comportan de manera “graciosa” en la mesa cuando consumen los alimentos, lo cual no es correcto en su cultura. El Instituto Argentino de Administración de Proyectos (IAAP) explica que en una cultura de bajo contexto se le da mucha importancia a las reglas.

Además dentro del contexto, se puede retomar a Gannon y Pillai (2016) quienes explican con base en Kai Hammerich y Richard Lewis y su libro *Can't see the water: How National Cultures Can Make or Break Your Corporate Strategy*, en el cual los autores retoman que las culturas pueden ser clasificadas en tres arquetipos: lineal-activa, multi-activa y reactiva. La Lineal-activa se basa en la comunicación directa y en el cronometraje, una característica de Norte América y Europa Nórdica. Es decir a Dinamarca incluido, es por ello que respecto a la comunicación directa, los estudiantes daneses consideraron que cuando había dos españoles juntos ellos eran invisibles para ellos y que la comunicación cambiaba. Incluso se dijo que los españoles eran malos socializando.

En cambio en la Multi-active se centran en las emociones, en la sociabilidad, predominante en el Sur de Europa y Latinoamérica, en este caso España, es por ello que se identificaron comentarios de los estudiantes españoles respecto a los daneses que califican a los daneses como monótonos, tímidos, silenciosos y no tan abiertos para mostrar sus sentimientos.

## **8. Flujo de información**

Desde la parte teórica el flujo de información (Information Flow) es una dimensión propuesta por Hall y Hall (1987) en la cual se aborda de manera precisa el ritmo de

codificación y decodificación de los interlocutores, la cual está clasificada con base las culturas de low context y high context.

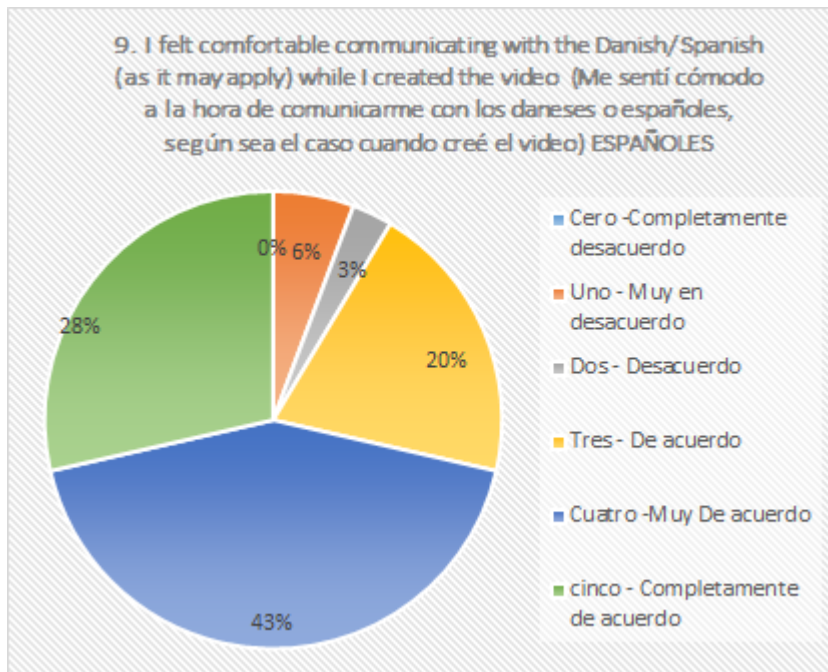
En el punto anterior se argumentó que los estudiantes españoles son parte de una cultura de alto contexto, entretanto que los estudiantes daneses pertenecen a una cultura de bajo contexto. Respecto al flujo de información, algunas de las diferenciaciones que hacen Hall y Hall entre las culturas the high-flow information cultures y las low-flow information cultures, es que en las culturas de alto contexto, donde las personas están especialmente involucradas la información fluye libremente.

Es decir gracias a que las personas son altamente contextualizadas no necesitan ser informadas detalladamente en una comunicación, es decir que se hace más hincapié en en la información almacenada en los interlocutores y no en la transmitida. Asimismo en en culturas de información de alto flujo, estar fuera de contacto significa que esencialmente uno deja de existir, es a este tipo de cultura que corresponden los españoles.

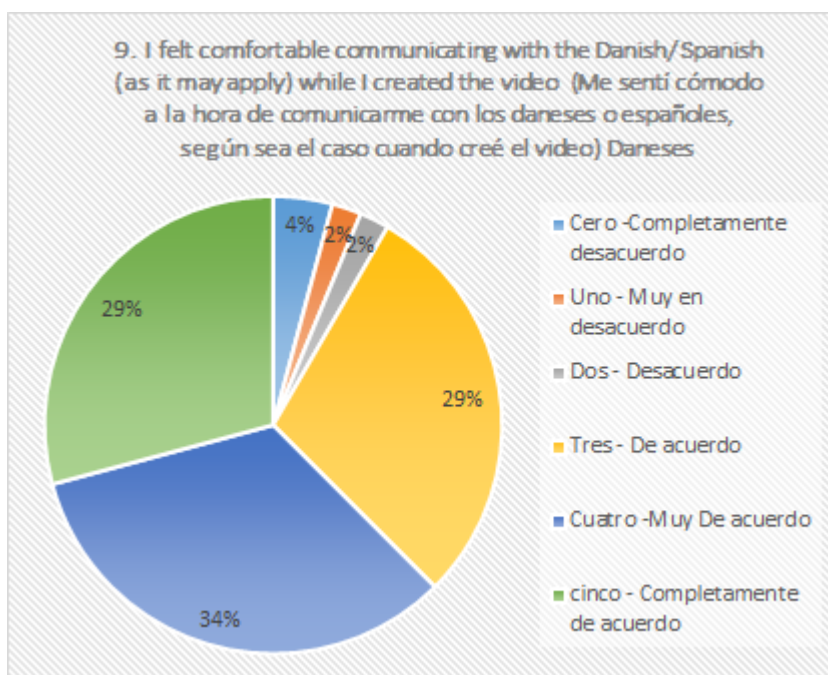
Komlodi (2005) dice que las culturas del Low Flow Information ponen más atención en el mensaje explícito transmitido. Los países de Norte América y Norte de Europa tienden a ser low context, En donde los mensajes especifican los detalles y no hay mucha información que se asume en el contexto.

Es debido a esta diferencia de flujos de información, que algunos daneses manifestaron que había una barrera que los dividía, la cual atribuían al lenguaje, ya que algunos estudiantes daneses comentaron que los españoles, preferían hablar en español entre ellos mismos en lugar de interactuar con los daneses En cambio algunos de los españoles consideraron que los españoles eran tímidos y silenciosos.

Respecto al flujo de información a los estudiantes se les preguntó si se habían sentido cómodos video a la hora de comunicarse con los daneses o españoles, según sea el caso cuando crearon el video.



Para lo cual los españoles en general se mostraron “muy de acuerdo” con un 43%, seguido de “completamente de acuerdo” con un 28%. Habiendo sólo un 3% en desacuerdo y un 6% muy en desacuerdo.



De igual manera la mayoría de los daneses se mostraron cómodos al comunicarse con los daneses y españoles cuando crearon el video, con un 34% de ellos muy de

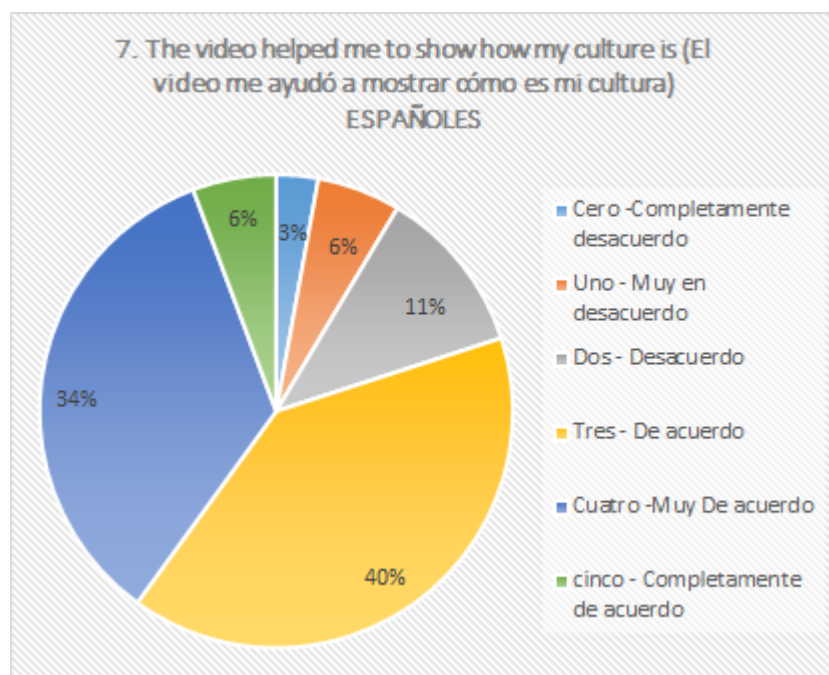
acuerdo, 29% de acuerdo y 29% completamente de acuerdo. Sin embargo hubo un 4% que se mostró completamente en desacuerdo.

### 4.3 Resultados respecto a la valoración del video e intercambio

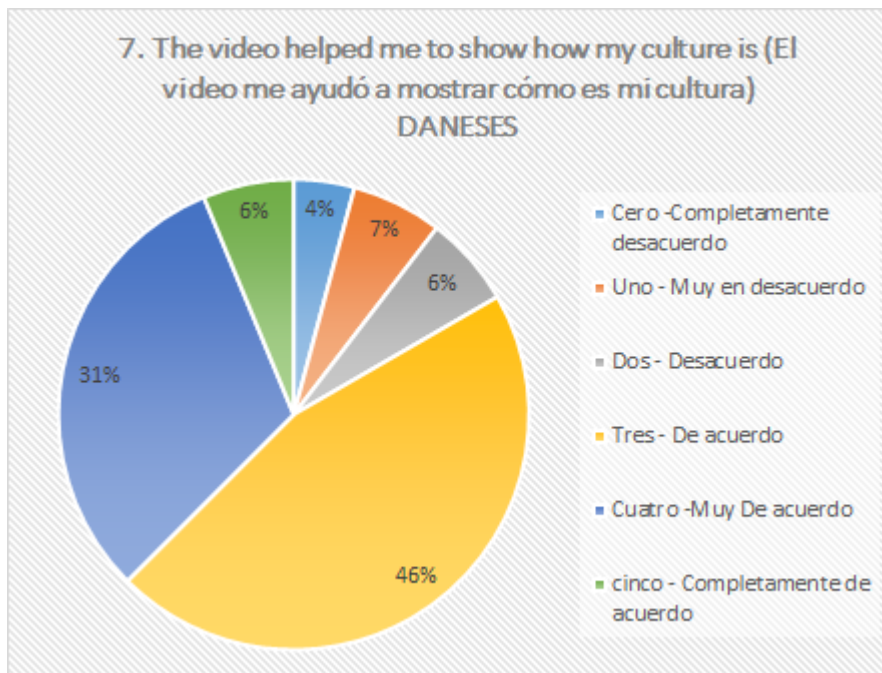
Esta última sección de resultados incluye una valoración hacer la herramienta de investigación de la metodología de creación audiovisual colectiva, es decir el video, asimismo, una valoración del trabajo en equipo y sus impresiones sobre las personas de las otras culturas a lo largo no sólo la creación audiovisual colectiva que realizaron, sino también a lo largo de su intercambio.

Respecto a la creación audiovisual, a los estudiantes se les preguntó si el video les había ayudado a mostrar cómo es su cultura, de igual manera a partir de una calificación numérica de 0 a 5, siendo 5 completamente de acuerdo y 0 completamente desacuerdo.

Para lo cual los estudiantes españoles se mostraron en su mayoría de acuerdo con un 40%, seguido de un 34% como muy de acuerdo, respecto a que el video les ayudó a mostrar cómo era su cultura. No obstante, no con un alto porcentaje, pero relevante un 11% se mostró en desacuerdo.



Por su parte los daneses siguieron la misma tendencia, con porcentajes similares, mostrándose en su mayoría con un 46% de acuerdo con que el video les había ayudado a mostrar cómo era su cultura. De igual manera hubo porcentajes mínimos relevantes en desacuerdo.



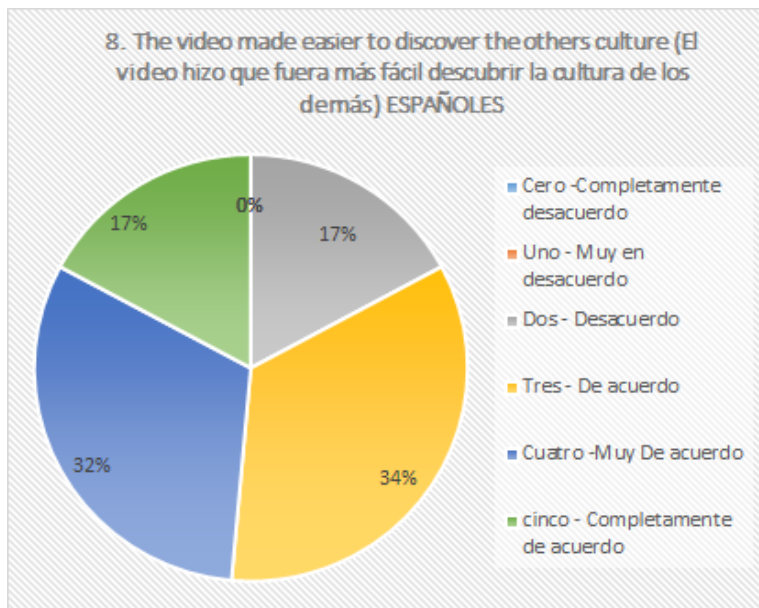
Además se les preguntó si el video había hecho que fuera más fácil descubrir la cultura de los otros, para lo cual los estudiantes españoles se manifestaron en su mayoría de acuerdo con un 34% seguido de un 32% como muy de acuerdo, no obstante hubo un representativo 17% en desacuerdo.

La manera en la que presentan los videos incluyo dos procesos dela comunicación interpersonal, retomados por Hartley (1993) los cuales son la representación (información) y la presentación (relación).

- 1.- Representación, nosotros representamos información – en otras palabras, nosotros hacemos declaraciones sobre el mundo que nos rodea.
- 2.- Presentación, nosotros presentamos la información en una forma muy particular el cual define nuestra relación con la otra persona en una forma particular.

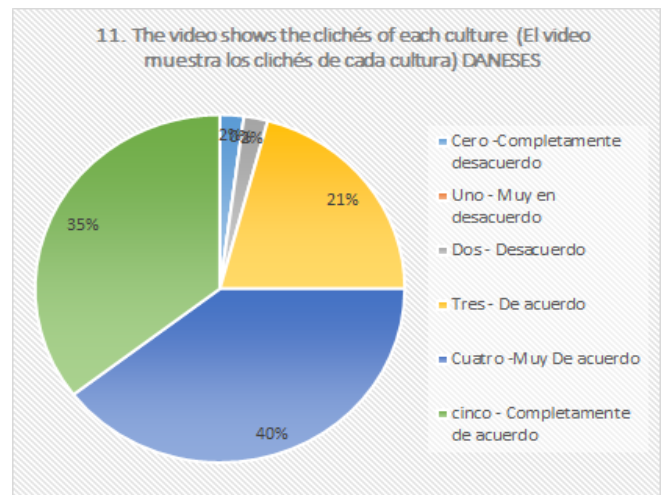
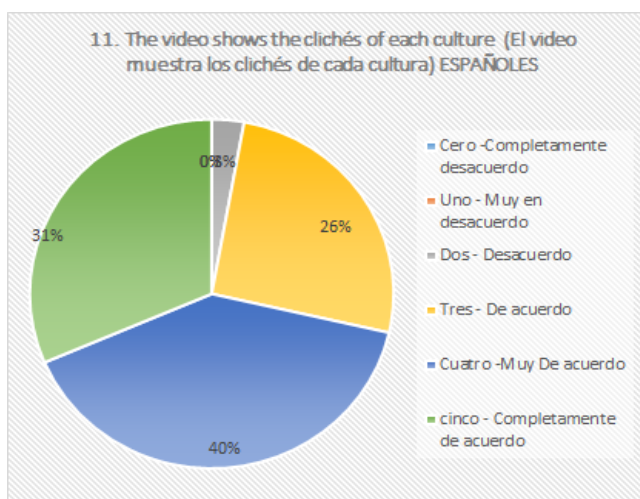
Primeramente los estudiantes representaron a ellos mismos y a su cultura, y al mismo vieron como los otros representaron su cultura, siendo entonces la presentación que les permitió entablar una relación. Esto se repitió en el video a la hora en que ellos

representaron sus culturas con base en su experiencia de vida, para así en conjunto presentarlas visualmente de una forma particular.



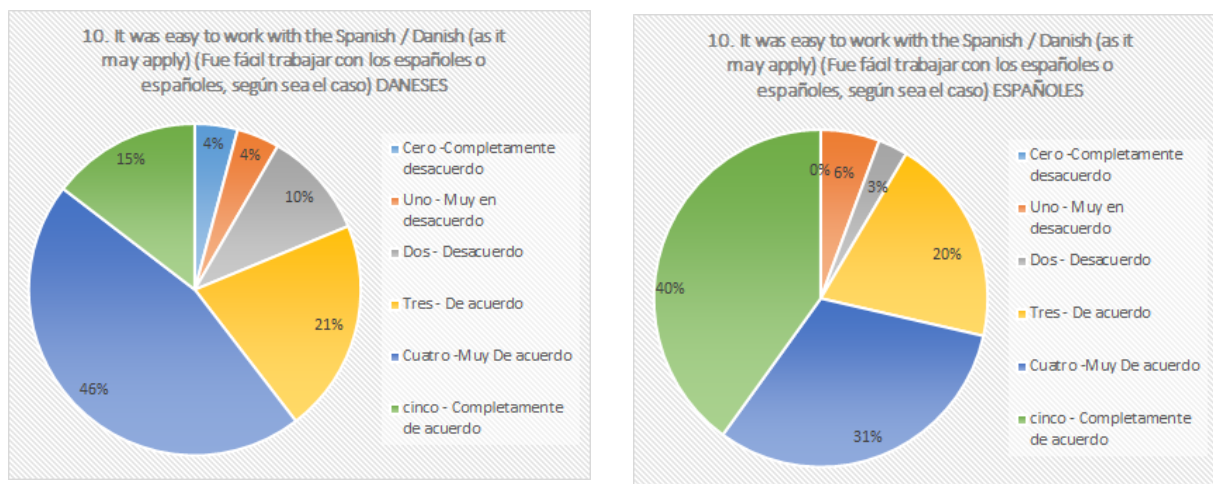
Con porcentajes muy parecidos los estudiantes españoles se manifestaron en su mayoría de acuerdo con un 38% en que los videos les habían ayudado a que fuera más fácil descubrir la cultura de los españoles, seguidos de muy de acuerdo con un 31%, además hubo un 10% en desacuerdo, un 4% muy en desacuerdo y 2% completamente desacuerdo.

Adicionalmente se les preguntó a los estudiantes si consideraban que los videos mostraban los clichés de cada cultura. Los españoles y daneses en su mayoría se mostraron de acuerdo con ello.



Es interesante que la mayoría de los estudiantes haya considerado que los videos muestran los clichés de cada cultura, ya que al referirnos a los clichés hablamos de estereotipos, Cookie White y Walter G. Stephan (2003) los definen como sobre generalizados, inapropiados y negativos, asimismo apuntan a que son lamentablemente utilizados para dominar, menospreciar y deshumanizar miembros fuera del grupo cultural propio.

Sin embargo no hubo ningún ejemplo claro de menosprecio, dominación o deshumanización en los videos. Si se afirma que hubo estereotipos, podría apuntarse a que su uso se debe a explicarse de acuerdo con Cookie White y Walter G. Stephan (2003) a son una manera cómoda de explicar las cosas.



Respecto al trabajo en equipo se les preguntó a los estudiantes si había sido fácil trabajar con los españoles y daneses, respectivamente. Los españoles se manifestaron como completamente de acuerdo en su mayoría, con un 40% en que había sido fácil trabajar con los daneses. Entretanto los daneses sólo con un 15% se mostraron completamente de acuerdo, y con más porcentajes en desacuerdo.

Finalmente en el último reactivo del cuestionario se les dejó una pregunta abierta a los estudiantes, para que manifestaran lo que pensaban sobre los estudiantes daneses y españoles, según aplicara, dando como resultado las siguientes tablas de comentarios.



## Españoles

### *Comentarios sobre los estudiantes daneses*

Positivos	Neutrales	Negativos
<p>-They are kind but shy/ Son amables, pero tímidos</p> <p>-They are very different, but it is a good way for meet new people/ Son muy diferentes, pero es una buena forma de conocer nuevas personas</p> <p>-They are very kind/ Son muy amables</p> <p>-They are good people/ Son buenas personas</p> <p>-They are very awesome but the best ones our danish girls. but we are wanted to have a party at night/ Son increíbles, pero las mejores son las chicas danesas, sin embargo queríamos tener una fiesta en la noche.</p> <p>-Our Danish girls were very nice, and Danish in general are shy/ Nuestras chicas danesas fueron muy lindas y los daneses en general son tímidos</p> <p>-Good/ Bueno</p> <p>-It's okey/ Está bien</p> <p>-They are so nice/ Son muy lindos</p> <p>-Fine / Bien</p> <p>-There is a good people/ Hay buenas personas</p> <p>-Danish students are respectful and quiet, very different from Spanish students/ Los estudiantes daneses son respetuosos y callados, muy diferentes respecto a los estudiantes españoles</p> <p>-Danish people are good and kind, but also they are different than Spanish people/</p>	<p>-Danish're different/ Los daneses son diferentes</p> <p>-Danish people are different/ Los daneses son diferentes</p> <p>-They are very different/ Son muy diferentes</p> <p>- Danish are different/ Los daneses son diferentes</p> <p>- Danish are different/ Los daneses son diferentes</p> <p>-They are very different from us/ Son muy diferentes respecto a nosotros X2</p> <p>-We are so different but also we have things in common /Somos muy diferentes pero también tenemos cosas en común.</p> <p>-They don't have contact as we do, they are a little bit shy / Ellos no tienen tanto contacto como nosotros, son un poco tímidos</p> <p>-Some of them haven't differences with us / Algunos de ellos no tienen diferencias con nostros</p> <p>-Because Danish people are different of us / Porque los daneses son diferentes a nosotros</p>	<p>-Danish are distantes and shy/ Los daneses son distantes y tímidos</p> <p>-They are very conservative and not open about their feelings/Son muy conservadores y no tan abiertos acerca de sus sentimientos.</p> <p>-They are very quiet and not open-minded/ Son muy callados y no tan abiertos</p>

<p>Los daneses son buenos y amables, pero también diferentes respecto a los españoles</p> <p>-We aren't as different after all, I feel that / No somos tan diferentes después de todo, sentí eso</p> <p>-They are very nice, a little quiet, but amazing/ Son muy lindos, un poco callados, pero increíbles.</p> <p>-That they are very nice and they laugh a lot/ Que son muy lindos y que se ríen mucho</p> <p>-They are polite and kind/ Son amables y educados</p> <p>-They are very different but the majorie are good persons, and this experience was very enjoyable. At the first moment that I met my Danish friend I was very nervous but how is normal talk with he. / Son muy diferentes pero la mayoría buenas personas, esta experiencia fue muy agradable. En el primer momento cuando conocí a mi amigo danés estaba muy nervioso, pero como es normal sólo hablé con él.</p>		
---	--	--

En general hubo más comentarios positivos y neutrales, en los cuales se puede ver que algunos españoles concuerdan en que los daneses son más callados, tímidos, pero amables y buenas personas. Muchos españoles consideraron a los daneses como diferentes, habría que verse si ser diferente tiene un referente negativo para ellos.

Ahora bien los daneses respondieron por su parte las siguientes respuestas:

Daneses		
<i>Comentarios acerca de los estudiantes españoles</i>		
Positivos	Neutros	Negativos
<p>-They were nice. It was “hygge” / Fueron lindos, y fue hygge (palabra danesa sin traducción designada para describir una situación asombrosa y cómoda)</p> <p>-Very separated but nice when we were talking together Danes and Spanish/ Muy separados, pero lindo cuando hablamos los daneses y los españoles juntos.</p> <p>-I think they are very kind/ Creo que son muy amables</p> <p>-I think they are very nice/Creo que son muy lindos</p> <p>-It's a good people/ Son buenas personas</p> <p>-It was fun and I'm looking forward to go to Barcelona/ Fue divertido y estoy ansioso por ir a Barcelona</p> <p>-The Spanish students are nice and friendly / Los estudiantes daneses son lindos y amigables</p> <p>-Great/ Grandioso</p> <p>-They're good enough / Son lo suficientemente buenos</p> <p>-We have many differences, but we can still learn of each other/ Tenemos algunas diferencias, pero podemos aprender los unos de los otros</p> <p>-They were open to talk with/ Son abiertos para hablar.</p> <p>-They are nice / Son lindos</p> <p>-It was fun to meet then / Fue divertido conocerlos</p> <p>-They are sweet/ Son dulces</p> <p>-Very nice people/ Muy linda gente</p> <p>-Nice people/ Linda gente x2</p> <p>-It was funny to be together for almost a week/ Fue divertido estar juntos por casi una semana</p>	<p>-They are very different and interesting, Kind of exhausting to deal with / Son diferentes e interesantes, un poco cansado de lidiar con eso.</p> <p>-It was an alright experience and I learned new things but they were still very different / Fue una buena experiencia y aprendí nuevas cosas, pero son aún muy diferentes respecto a nosotros</p> <p>-They are nice, but really noisy/ Son lindos, pero realmente ruidosos</p> <p>-Cool / Agradable</p> <p>-It was nice to have them, but it's also nice that they leave again/ Fue lindo tenerlos,pero también está bien que ya se vayan</p> <p>-Spanish students sometimes needs manners but they are sweet too/ Los estudiantes españoles a veces necesitan modales, pero son lindos también</p> <p>-It was nice to meet new people but sometimes a bit hard to have a conversation because of the language /Fue lindo conocer gente nueva</p>	<p>-They are loud and sometimes have a hard time to be quiet. They also prefer to speak Spanish with their Spanish friends/ So muy escandalosos y a veces tienen dificultades para estar callados. También prefieren hablar español con sus amigos españoles.</p> <p>-They smoke a lot/ Fuman mucho</p> <p>-Very very loudy people! speak all time,most of them didn't wanted to speak with the danish people, but nice people / Muy muy ruidosos! hablan todo el tiempo, la mayoría de ellos no querían hablar con los daneses, pero lindas personas.</p> <p>-I think that the Spanish are way to lose raised without respect for other than themselves. They are also so bad at socialising, as soon as they were 2 Spanish you are with nothing. / Creo que los españoles parecen haber de</p>

<p>-I think it was very exciting to see the differences. It was also exciting to see a bit of other cultures/ Creo que fue muy emocionante ver las diferencias, y también fue muy emocionante ver un poco de otras culturas.</p> <p>-They are nice people/ son lindas personas</p> <p>-Pretty nice/ Muy lindo</p> <p>-It's good, very good/ Es bueno, muy bueno</p>	<p>pero a veces fue un poco difícil tener una conversación debido al idioma</p> <p>-I think they are nice, but they have too much energy / Creo que son lindos, pero tienen mucha energía</p> <p>-They are very nice, they behave a lot different than the Danish like how they talk or how they are in groups/Muy lindos, se comportan distinto que los daneses como cuando hablan o están en grupos</p> <p>-Very nice when it's only than with you. When they are more, they got loudy and want to show them selfs off./ Muy lindos cuando están solos contigo, pero cuando hay más se vuelven ruidosos y quieren lucirse.</p>	<p>cierta manera haber crecido y perdido el respeto por los demás. Además son muy malos socializando, en cuanto había dos españoles juntos estabas con nada.</p>
---	--	--

En su mayoría los estudiantes daneses encontraron que los españoles eran lindos y divertidos, incluso algunos vieron de forma positiva las diferencias culturales sin embargo a diferencia de los españoles, los daneses expresaron más comentarios negativos, relacionados al tono de voz de los españoles, los quienes dicen son muy ruidosos, incluso dijeron que era muy difícil socializar con ellos y que los españoles además preferían quedarse con sólo españoles, además consideraron que actuaban de forma distinta cuando estaban en grupo y cuando estaban solos.

En general se podrían ligar gran parte los comentarios negativos al etnocentrismo, ya que responden a una comparación que se basa en los valores propios para decir lo que es bueno o propio, Cookie White y Walter G. Stephan (2003) dicen que una consecuencia del etnocentrismo es que las personas basan sus experiencias viendo

a las interacciones interculturales desde las propias normas culturales, dicho proceso constantemente conduce a malentendidos de los valores, intenciones, declaraciones y acciones ajenas. Un ejemplo de ello, son los comportamiento de los españoles, como hablar alto, lo cual fue chocante para los daneses.

A pesar de la parte negativa, la mayor parte de los comentarios fueron positivos y se puede ver que hubo un aprendizaje sobre las diferencias culturas de los otros, desde la parte teoría, el video colectivo sería una iniciativa para “facilitar una mayor comprensión de la realidad del otro, promoviendo el acercamiento, la convivencia y las posibilidades de crecimiento común a través de la mirada de sus participantes” (Mamparo, ídem: 70) Es justamente en los videos, en los que se pueden apreciar que los estudiantes tuvieron la oportunidad de acercarse, convivir y compartieron sus culturas, diferencias culturales e incluso se divirtieron con ellas.

Frost (1998) por su parte dice que los videos tienen carácter sintético de ideas y conceptos complejos en representaciones visualmente simples y entendibles por los otros, al mismo tiempo porque permite una retroalimentación directa. Esto fue presentado de varias formas, por ejemplo cuando mostraron las diferencias de clima, para representar el clima soleado de España en Dinamarca en pleno otoño, recurrieron a “dibujar un sol” o “usar ropa de verano” para representar de forma visual, sencilla y entendible a los demás.

Finalmente respecto al uso de tecnologías, hubo sólo 12 videos de 14 que fueron subidos a la plataforma de YouTube como se indicó, a pesar de la insistencia para que lo hicieran. Asimismo el video del equipo 8 hizo un video que sólo mostraba la experiencia del intercambio, pero no tuvo contenido referente a las dimensiones de la comunicación intercultural.



Figura 13 Estudiantes daneses y españoles juntos

## **Conclusiones**

**E**sta investigación expone una propuesta práctica para facilitar la comunicación intercultural colectiva entre estudiantes españoles y daneses, a través de la creación audiovisual colectiva dentro de la Escuela Sydvestjyllands Eferterskole en Dinamarca, además destaca que dentro de dos países miembros de la Unión Europea existen grandes diferencias en términos de la comunicación intercultural.

La comunicación intercultural define las interacciones interpersonales e intercambios de información que se dan entre personas o grupos provenientes de distintas culturas. En las cuales las diferencias pueden aportar sentido e interpretaciones a los interlocutores, teniendo como objetivo reducir la incertidumbre y mejorar el entendimiento intercultural.

Las dimensiones de la comunicación intercultural que incluyen: palabra, espacio, tiempo, kinésica, tacto, otros canales de comunicación no verbal, contexto y flujo de información fueron la base teórica de esta investigación y asimismo los elementos que los estudiantes identificaron como las diferencias que aportaron sentido a sus comunicaciones y que fueron la guía que les facilitó la identificación de los elementos que presentaron en sus videos.

Referente la metodología, la creación audiovisual colectiva y el proceso que la conlleva, fue muy efectivo para facilitar la comunicación intercultural gracias a las fases que implican su realización.

Es decir si se separan las fases de la creación de la herramienta de investigación que es el video, se tiene que para la preproducción se facilitó la comunicación intercultural a partir de una planificación y reflexión previa en las cuales los estudiantes se pusieron de acuerdo para ver qué elementos propios de cada cultura eran importantes para la creación de sus videos a partir de las dimensiones de la comunicación intercultural. Además a reflexionar cómo a través del lenguaje audiovisual iban a crear sus mensajes.

Dicho proceso les ayudó a generar acuerdos entre ellos para la producción del video, a ir conociendo algunas diferencias culturales y a ir familiarizándose con ellas. Permitiéndoles entonces asignar roles sobre quienes participarían como actores, quienes iba a grabar, con qué dispositivos iban a filmar etc., esto a su vez fortaleció el trabajo en equipo.

Desde el enfoque de la comunicación intercultural en la educación, el proceso de la preproducción correspondió a la puesta en común de los conocimientos previos que tienen los estudiantes presentes en el entorno, preconceptos.

Para la parte de la producción, la comunicación intercultural se facilitó desde la creatividad, ya que los estudiantes mostraron cómo crearon y recrearon escenarios para mostrar visualmente sus ideas y conceptos. Es también en la producción que a través del plano interactivo se facilitó el intercambio de roles en algunos casos, es decir hay ejemplos de estudiantes daneses que interpretaron a españoles y viceversa.

Asimismo se constató que los estudiantes crearon los videos con mucha facilidad a pesar de que algunos utilizaron sus teléfonos celulares para grabar, no hubo problemas referentes al equipo técnico.

Para la parte de posproducción se facilitó la comunicación intercultural a través de la adaptación, es decir se finaliza video con una narrativa que a través del lenguaje audiovisual puede ser entendida por ambas culturas e incluso por cualquier persona que lo vea. Además de que en algunos casos se eligieron formas creativas de edición. Se comprobó asimismo que los videos presentaron en general un carácter sintético de ideas en representaciones visualmente simples y entendibles por los otros.

Por otra parte además de facilitarse la comunicación intercultural, también hubo una autorreflexión respecto a la cultura e identidad propia de cada estudiante, una mirada a la propia cultura desde el conocimiento que se adquirió de la nueva, tanto para los daneses y españoles. Es decir la cultura de ellos mismo fue el punto de referencia para compararse con los demás. Dicho elemento facilitó los estudiantes daneses y españoles no sólo identificaran los elementos y dimensiones de la comunicación intercultural en los demás, sino que también los identificaran en su propia cultura, que no los ocultaran y al contrario los externaran.

El proceso de creación audiovisual abarcó y mejoró algunos elementos que son necesarios para desarrollar la habilidad de comunicación intercultural como la empatía a la hora de ponerse en el papel de los demás, de tratar de entender el idioma del otro y a través de las diferencias culturales expuestas. La creatividad al volver las diferencias culturales un elemento lúdico y al idear la grabación de los videos juntos a partir de sus culturas. El conocimiento de su propia cultura, la cual se plasmó momento de elegir “los elementos culturales” de lo propio de cada cultura para proyectarlos en el video, pero sobre todo al ubicarlos en las dimensiones de la comunicación intercultural en los otros se comprenden más fácilmente en la propia cultura.

El instrumento de evaluación que fue el cuestionario, permitió que se obtuvieran datos sobresalientes primeramente respecto al interés a la interculturalidad y los motivos que los llevan a tener contacto con otras culturas. Respecto a esto a pesar de que la



mayoría de los daneses dijeron que era fácil aceptar las diferencias en las otras culturas, fueron ellos quienes tuvieron más problemas para trabajar con las diferencias de los españoles.

Asimismo este instrumento fue una evaluación a la creación audiovisual colectiva por parte de los estudiantes que crearon sus videos, lo que permitió comparar a los estudiantes españoles y a los daneses fácilmente, sin embargo fue la hora de combinarse con la revisión de videos, una práctica cualitativa, lo que amplió los resultados, ya que dicha revisión se centró en observar a detalle los videos e identificar cómo las dimensiones de la comunicación intercultural fueron entendidas y expuestas en ellos.

Es entonces fue tanto el cuestionario contestado por los estudiantes como la revisión de los videos los que permitieron en conjunto el análisis de cómo la herramienta de la creación audiovisual colectiva ayudó a facilitar la comunicación intercultural, a través de la comprensión de las dimensiones de la comunicación intercultural.

Referente a las dimensiones de la comunicación se puede concluir:

1. Palabra: Lograron comunicarse e interactuar en inglés, siendo éste el idioma vehicular o auxiliar para la comunicación intercultural que permitió la inclusión A pesar de las diferencias de dominio del idioma. Los daneses sin embargo se sintieron más cómodos utilizando el inglés. Respecto a la identidad lingüística los españoles al venir de Barcelona, tuvieron tanto el español como el catalán como lenguas madre, sin embargo la comunicación entre los mismos estudiantes españoles fue casi sólo en español. Por su parte los daneses tienen como identidad lingüística el danés.

En general el idioma no fue un mayor obstáculo para impedir la comunicación entre ellos Otro de los lenguajes que utilizaron en conjunto, fue el lenguaje audiovisual al crear sus videos, fue por medio de éste que expresaron sus ideas de manera visual, siendo también un facilitador de la comunicación intercultural.

2. Espacio: Fue una dimensión comprendida desde distintos enfoques, por un lado el uso de espacios como salón de clases o el hogar, el clima en España y Dinamarca

etc, y por otro lado la proxémica, que fue notablemente visible y comentada. Es decir ambas culturas concluyeron que los españoles tienen y muestran más cercanía, ya sea al saludar, bailar o al platicar, y particularmente más cercanía entre hombres y mujeres. Mientras que en los daneses la proxémica entre hombres y mujeres es más distante.

Respecto a *large and small power distance culture*, se concluyó que los daneses pertenecen a una cultura de *small power distance*, es decir la relación con los superiores o profesores es más neutral, mientras que los españoles pertenecen a una cultura de *large power distance*, ya que las relaciones de autoridad eran más marcadas.

3. Tiempo: Una dimensión muy distinta en los españoles y daneses, la cual ambas culturas comprendieron sobre todo en las diferencias de rutinas diarias, horas de comida, en la puntualidad e impuntualidad, mostrando y atribuyéndoseles a los españoles la impuntualidad. Se concluyó que los españoles forman parte de cultura policrónica (concepción del tiempo de manera flexible) y los daneses a una cultura monocrónica (concepción del tiempo de manera lineal).

4. Kinésica: Esta es la dimensión en la que los españoles y daneses tuvieron más similitudes, incluso fueron los españoles quienes tuvieron una mejor identificación de los elementos kinésicos. Identificándose a los españoles como más expresivos. Pero respecto al código de expresión corporal no se hizo ninguna mención, e incluso no presentó ninguna complicación para la comunicación, al contrario ayudó a fluir la comunicación y la intercomprensión con todos los elementos kinésicos (elementos gesticulares, posturas y movimientos) cuando había problemas con el dominio del idioma inglés.

En los videos se puede ver una homogeneidad en el uso de gestos. En general se concluye que los españoles y daneses comparten un código de expresión corporal similar.

5. Tacto: para esta dimensión ambas culturas concluyeron que fueron los españoles los que mostraban más contacto físico, y como diferencia particular, más contacto

físico entre hombres y mujeres. Por otra parte en esta dimensión, otro elemento distinto e identificado fue el saludo, y específicamente las diferencias táctiles ritualizadas, es decir, mientras que los daneses regularmente sólo se dan la mano o un pequeño abrazo al saludar, los españoles se saludan con un beso y/o un abrazo. Para los daneses el beso es más íntimo, mientras que para los españoles no.

Los españoles entonces pertenecen a una cultura de contacto, mientras que los daneses pertenecen a una cultura de poco contacto.

6. Otros canales de comunicación no verbal. Dentro de los elementos más destacados se puede concluir que el “tono de voz” en los españoles normalmente es alto y en los daneses es bajo, aunado a éste, el silencio es un elemento mucho más apreciado por los daneses que para los españoles, lo cual les generó incomodidad a los daneses y una percepción de “timidez o seriedad” de los españoles respecto a los daneses. Asimismo el acento al hablar inglés fue más marcado en los españoles que en los daneses, sin embargo no representó mayor problema a la hora de comunicarse.

7. Contexto. Respecto a esta dimensión tanto los daneses como los españoles tuvieron variaciones respecto a cuánta información tenían sobre al país de los otros, España y Dinamarca respectivamente. Además referente al contexto los daneses estaban en casa y los españoles eran los visitantes, lo cual influyó un poco en las relaciones y en la forma de apoderarse del contexto.

Lo que ayudó a estudiar el contexto fue casos precios de las otras dimensiones como la kinésica, y el lenguaje, permitiendo concluir que los daneses pertenecen a una cultura de bajo contexto, es decir buscan los significados en una comunicación en el mensaje verbal, mientras que los españoles corresponden a una cultura de alto contexto, buscan los significado en el lenguaje no verbal, en el interlocutor y en las relaciones con los interlocutores. Fue por ello que los españoles fueron quienes identificaron más elementos kinésicos en los daneses y por lo que los españoles calificaron de poco expresivos a los daneses.

8. Flujo de información. Se concluye con base en lo anterior que el flujo de información fue óptimo, sin embargo fue determinado por la dimensión de la lengua, ya que el flujo

de información dependió del nivel de dominio de idioma inglés y del tiempo que les tomó codificar y decodificar en dicho idioma. Por otro lado fue gracias a otras dimensiones de la comunicación intercultural que se logró concluir que los daneses corresponden a una cultura de bajo flujo de información (la información está extremadamente focalizada, compartimentada y controlada) mientras que los españoles son parte de una cultura de alto flujo de información (gran parte de la información está en el contexto y no en el mensaje verbal).

En conjunto todas las dimensiones en conjunto forman parte de la toma de conciencia de la totalidad de la persona.

Respecto al uso de tecnologías, se comprobó que los estudiantes no tuvieron dificultades para crear sus videos, ya que están muy familiarizados con el uso de dispositivos móviles con fines de grabación y en general con el lenguaje audiovisual, reafirmando que no hubo necesidad de una asesoría sobre filmación, al contrario la libertad de formato de video les ayudó a poner más acento en la creatividad y el trabajo en equipo, que en las cuestiones técnicas.

Para finalizar la hipótesis que se tenía sobre esta investigación era que la creación audiovisual colectiva en el internado danés facilitaría la comunicación intercultural, la comprensión y aceptación de diferencias culturales entre los estudiantes daneses y españoles gracias a los ámbitos tanto lúdico como creativo que posee el video. La cual se comprueba de manera satisfactoria en la mayoría de los elementos expuestos ya que la comunicación intercultural se facilitó, y por consiguiente el entendimiento, sin embargo la aceptación de las diferencias culturales no fue garantizada con la creación audiovisual colectiva en todos los estudiantes.

## **ÁREAS DE OPORTUNIDAD**

A pesar que las diferencias culturales son importantes porque forman parte de la identidad de cada estudiante, y que de hecho fueron el punto lúdico e interactivo de la creación audiovisual colectiva, y parte de un intercambio recíproco. Faltó hacer más

hincapié en las similitudes entre ambas culturas, ya que es indispensable fortalecer más el campo interactivo que el comparativo en el intercambio.

Por otro lado se constató que el ejercicio puede hacer fluir la comunicación intercultural entre los estudiantes daneses y españoles, y puede ser un conducto a la tolerancia, sin embargo no es garantía de que tanto los españoles como los daneses van a aceptar sus diferencias culturales, ni tampoco determina que las personas se van a acercar a otras culturas, eso es algo personal, que queda fuera del alcance de esta investigación.

Otro punto que no logró concretarse fue el abordar los estereotipos, definirlos y entenderlos para que los estudiantes logren diferenciarlos y así poder abordarlos con precisión cuando se refieran a ellos dentro la comunicación intercultural y al mismo tiempo para intentar evitarlos.

## **PROPUESTA DE DEFINICIÓN DE COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

La comunicación intercultural es el proceso consiente en el que los elementos comunicativos que pasan desapercibidos en nuestras comunicaciones diarias con personas de nuestra misma cultura que se utilizan para la transmisión de información y la construcción de mensajes; se vuelven evidentes en comunicaciones con personas de otras culturas, siendo ellos los que les dan sentido a la comunicación.

Al ser manifiestas las diferencias culturales en la comunicación intercultural se vuelve un proceso consiente de codificación y decodificación de mensajes en el que los interlocutores se percatan de sus roles tanto como receptor como emisor.

No hay un único tipo de comunicación intercultural, las variables son infinitas a partir de las dimensiones de comunicación intercultural, habrá en cuales se compartan más elementos y en otras en las que se sea más diferentes.

En el caso de esta investigación se constató que los estudiantes españoles como daneses compartieron más elementos respecto a la dimensión de la kinésica, ya que

incluso estuvieron menos conscientes de las diferencias culturales respecto a esta dimensión.

Una de las dimensiones de la comunicación que juega un rol importante es el flujo de información, ya que al estar determinado por la codificación y decodificación de mensajes, que a su vez están determinados por la cultura de cada persona, definirán el tiempo para la construcción de mensajes y para la interpretación de los mismos, no será el mismo tiempo que le tome a cada interlocutor para ambos procesos, ya que en ninguna comunicación intercultural se está al mismo nivel, sobre todo es complicado alcanzar encontrar la igualdad en el plano lingüístico, incluso si se habla el mismo idioma.

Finalmente la comunicación intercultural no es exclusiva de las interacciones entre personas de una distinta nacionalidad, sino que incluso puede darse en comunicaciones con persona del mismo país.

### **PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN QUE SURGEN A PARTIR DE ESTE TRABAJO:**

¿De qué manera se puede fomentar la aceptación de las diferencias culturales con grupos de estudiantes provenientes de distintas culturas?

¿Qué otras dimensiones de la comunicación intercultural facilitarían la comunicación intercultural?

¿Cómo los conflictos de 2017 y actuales (2018) por la independencia de Cataluña de España afectarán las nociones de identidad en los estudiantes españoles provenientes de Barcelona y a su vez sus nociones sobre la comunicación intercultural?

¿La creación audiovisual como herramienta para la facilitación de la comunicación intercultural permite realmente hacer más hincapié en las similitudes que en las diferencias al abordarse las dimensiones de la comunicación intercultural?

¿Cómo la comunicación intercultural facilita el autodescubrimiento de la propia cultura?

## **SUGERENCIAS PARA LA REPLICA DE LA CREACIÓN AUDIOVISUAL COLECTIVA COMO HERRAMIENTA FACILITADORA DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

En caso de buscar replicarse esta técnica es necesario considerar los siguientes puntos.

- Contar con el material necesario para la producción audiovisual (equipo de cómputo, celulares o cámaras, espacios para filmar etc.)
- Proveer el material necesario para introducción y evaluación de la creación audiovisual colectiva. En el caso concreto de esta investigación no todos los estudiantes presentaron un bolígrafo el día que se respondió el cuestionario, lo cual generó que se tomara más tiempo de lo debido para que todos los respondieran.
- La persona a cargo de la actividad debe demostrar en cada momento tener la habilidad de la comunicación intercultural, y debe ser capaz de mediar y neutralizar inconvenientes durante todo el proceso.
- La persona a cargo de la actividad no debe perder de vista que la comunicación intercultural debe facilitarse entre los estudiantes como prioridad, por lo cual debe evitarse ser obstáculo. Como ejemplo muy concreto de esta investigación, los españoles dejaban de hablar en inglés muy fácilmente con los daneses para dirigirse a quien escribe en español. Como respuesta a esto debe retomarse el idioma comprendido por todos para no generar ruido en la comunicación.
- Buscar siempre que los estudiantes se mantengan en grupos heterogéneos, ya que en este caso los estudiantes ya se conocían y tenían círculos de amigos bien definidos, algunos de ellos buscaban integrarse cuando podían.



# ANEXO

## ANEXO 1 Link de videos en youtube

[https://www.youtube.com/channel/UC-Gd\\_NTrEzK6e\\_F-L4Tc8Rg/videos](https://www.youtube.com/channel/UC-Gd_NTrEzK6e_F-L4Tc8Rg/videos)

## ANEXO 2 Formato de cuestionario contestado por los estudiantes

Name: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_  
Sex: Male  Female  Nationality: Spanish  Danish   
other \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

ANSWER FROM 0 TO 5 (0=Disagree, 5=Agree)

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 21. I'm willing to get in contact with different cultures   | <input type="checkbox"/> |
| 22. Language is an important element to communicate   | <input type="checkbox"/> |
| 23. I feel comfortable using English when I created the video   | <input type="checkbox"/> |
| 24. I used my mother tongue as a support when I created the video   | <input type="checkbox"/> |
| 25. I had enough information about Spain / Denmark (as it may apply) before meeting                       | <input type="checkbox"/> |
| 26. It's easy for me to accept differences of the others culture  | <input type="checkbox"/> |
| 27. The video helped me to show how my culture is   | <input type="checkbox"/> |
| 28. The video made easier to discover the others culture  | <input type="checkbox"/> |
| 29. I felt comfortable communicating with the Danish/ Spanish (as it may apply) while I created the video | <input type="checkbox"/> |
| 30. It was easy to work with the Spanish / Danish (as it may apply) while I created the video             | <input type="checkbox"/> |
| 31. The video shows the clichés of each culture   | <input type="checkbox"/> |
| 32. Create the video helped me to discover how the time is seen in oth culture                            | <input type="checkbox"/> |



33. Create the video helped me to discover how the body language is used in others culture

34. Create the video helped me to discover how the space is seen in others culture

35. Choose from one of the follow nonverbal communication channels the one you discovered was the most different from your culture while you created the video

- Tone of voice
- Rhythm
- Articulation
- Laugh
- Silence

Justify your choice \_\_\_\_\_

36. Choose some (multiple) of the following elements of the physical contact and tactful elements, the ones you discovered were the most different from your culture while you created the video:

- Hugs
- Kiss
- Shaking hands
- Caress
- Physical contact
- Nonphysical contact
- No kisses

OTHER \_\_\_\_\_

Justify your choice \_\_\_\_\_

37. Choose from the following elements of the body language the ones you discovered were the most different from your culture while you created the video:

- Gestures
- Manners
- Facial expressions
- Postures
- Look the eyes

Other \_\_\_\_\_

Justify your choice \_\_\_\_\_

38. Do you consider that the cultural differences when you communicate are:

- A problem to deal with
- Enriching
- Obstacles
- Enjoyable

Other \_\_\_\_\_

39. Factors that influences you to get in contact with people from other culture

Language       Globalization       Meet new people       Social Networks        
Open your mind       Know something new       Meet new ways of think  
Other \_\_\_\_\_

40. OPEN ANSWER, What do you think about Danish / Spanish students?

## REFERENCIAS

- Abrams Jessica, O'Connor Joan y Giles Howard (2001), *Identity and Intergroup Communication*, en Handbook of International and Intercultural Communication, edited by Willam B. Gudykunst y Bella Mody Sage Publications, Londres pp. 225-241
- Ajuntament de Barcelona (2009) Pla Barcelona Interculturalita pp. 1-74  
<http://www.bcn.cat/novaciutadania/pdf/es/PlaBCNInterculturalitatCast130510es.pdf>
- Álvarez Menéndez Rosa Ana, (1998) *Sistemas de signos no verbales en los esperpentos, análisis semiológico*, Universidad de Oviedo, Kassel
- Amador Bech, Julio (2005) *Comunicación y cultura: conceptos básicos para una teoría antropológica de la comunicación*, Universidad Nacional Autónoma de México, Programa Universitario del Libro de Texto, México
- Amar Rodríguez, (2009) *El cine y otras miradas, contribuciones a la educación y a la cultura audiovisual*. Comunicación social ediciones y publicaciones, Sevilla- Zamora
- Amengual Gabriel Dou Alberto, (1991) *La comunicación, Estudios Interdisciplinarios, Actas de las reuniones de la Asociación interdisciplinar José de Acosta* Vol. XVII Fundació La Caixa UPCO, Madrid 1991
- Antúnez del Cerro Noelia, (2011) *Rompiendo las olas, en Didácticas de las artes y de la cultura visual*, ediciones Akal S,A, Madrid pp. 138-161
- Baca Enrique, (2007) *Movimientos migratorios, choque cultural y sociedad del riesgo*, en Salud Mental en el paciente magrebí, Editorial Glosa, S.L, Barcelona
- Bruhn Jensen Klaus y Nicholas W.Jankowski, (2002) *A Handbook of Qualitative Methodologies for Mass Communication Research, The case of visual communication* Routledge, Taylor & Francis e-Library, London 2002
- Bacre Parra Víctor (2000) *Comunicación, cultura y educación*, Trillas-ITEMS, Universidad Virtual, México.
- Barnett George A. y Lee Meihua (2002) *Issues in Intercultural communication en Handbook of International and intercultural communication*, Second edition, Sage publication Inc, California pp. 275-290

- Baró Catafau María Teresa (2012) *La gran guía del lenguaje no verbal*, PAIDÓS, Barcelona
- Braithwaite Charles A. (2012) *Intercultural Communication and the Global Classroom*, Samovar Larry A, Wadsworth Cenage Learning,. Capítulo 6, Boston, pp. 413-421
- Breene Keith (2016) *Which countries are best at English as a second language?*, The world Economic Forum, publicado el 16 de noviembre de 2016 en <https://www.weforum.org/agenda/2016/11/which-countries-are-best-at-english-as-a-second-language-4d24c8c8-6cf6-4067-a753-4c82b4bc865b/>
- Cabeza Nieto Domingo, Corella García Pelayo y Jiménez Pérez Carlos, (2013) *Negociación Intercultural, Estrategias y técnicas de negociación intercultural*, Marge Books, Valencia
- Cahilli David L. (2007) *Customer Loyalty in Thrid Party Logistics Relationships Finding from Studies in Germany and the USA*, Physica- Verlag, Alemania
- Carrera Gonzalo María José (1981) *La comunicación didáctica*, L Revista Española de Pedagogía, Vol. 39, No. 152 (abril-junio 1981), pp. 159-164 Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)
- Cerda Hugo y Cerda Enrique (1989) *El Teatro de títeres en la educación*, Editorial Andrés Bello, Santiago de Chile
- Chapman Jane (2009) *Issues in Contemporary Documentary*, Polity Press, Cambridge.
- Clanet, C. (1990). *L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines*. Toulouse : Presses universitaires du Mirail
- Cobo Rosa, (2006) *Interculturalidad, feminismo y educación*, Los Libros de la Catarata, Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid
- Cookie White Stephan y Walter G, Stephan, (2003) *Cognition and Affect in Cross-Cultural Relations, en Cross Cultural and Intercultural Communication*, William B. Gudykunst, SAGE Publications pp, 111-127
- Colás Bravo, Pilar, (2006) *Género, Interculturalidad e identidad: teoría y práctica educativa, en Género e Interculturalidad: educar para la igualdad*, La Muralla S.A, Colección Aula Abierta, Madrid

- Colectivo Amani (2004) *La escuela intercultural, regulación de conflictos en contextos multiculturales. Concienciación, negociación, confrontación*, Los libros de la Catarata, Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid
- Colin Cherry, (1957) *On human communication*, The MIT PRESS  
Massachusetts Institute of Technology p. 3
- Colegio Sagrado Corazón (2017) *Colegio Propio del Sagrado Corazón, hermanos del Sagrado Corazón*, corazonistas  
<http://www.corazonistasbcn.com>
- Comboni Salinas Sonia y Juárez Núñez José Manuel (2013) *Las interculturalidad-es, identidad-es y el diálogo de saberes Reencuentro*, núm. 66, abril, 2013, pp. 10-23 Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco Distrito Federal, México
- Cossette Marie Nicole y Verhas Michel (1999) *Formation à l'interculturalité en contexte de coopération internationale: une perspective communicationnelle*, *Revue des sciences de l'éducation*, Volume 25, numéro 2, 1999, p. 319-338  
<http://id.erudit.org/iderudit/032003ar>
- Datos Macro Expansión (2017) *Cataluña*,  
[www.datosmacro.com/ccaa/cataluna](http://www.datosmacro.com/ccaa/cataluna)
- De Waal Thomas, (2016) 2016, *The Year Europe Forgot World War II*, Carnegie Europe, Washington DC, publicado el 19 de diciembre en  
<http://carnegieeurope.eu/strategieurope/66494>
- Deakin Learning Futures Teaching Development Team (2014) *Using audio and video for educational purposes*, Deakin Worldly, CRICOS Provider Code  
[www.deakin.edu.au/\\_data/assets/pdf\\_file/0003/179013/Modules\\_1-4\\_Using\\_audio\\_and\\_video\\_for\\_educational\\_purposes-2014-02-28.pdf](http://www.deakin.edu.au/_data/assets/pdf_file/0003/179013/Modules_1-4_Using_audio_and_video_for_educational_purposes-2014-02-28.pdf)
- Delvin Kat (2015) *Learning a foreign language a 'must' in Europe, not so in America*, Pew Research Center, factTank, julio 13, recuperado en  
<http://www.pewresearch.org/fact-tank/2015/07/13/learning-a-foreign-language-a-must-in-europe-not-so-in-america/>
- Denmark, The official website of Denmark (2017) *Facts and Statistics*  
<http://denmark./en/quick-facts/facts>
- Deutsche Welle (2009) *Los españoles, divididos sobre si quieren sociedad multiétnica*, publicado el 15 de enero de 2009, recuperado en  
<http://p.dw.com/p/GZMw>

- Efterskoleforeningen (2016) *The Danish efterskole*, [https://www.efterskole.dk/-/media/Efterskole/Om-efterskolen/English/Folder\\_UK\\_web.pdf?dmc=1&ts=20170619T0434362223](https://www.efterskole.dk/-/media/Efterskole/Om-efterskolen/English/Folder_UK_web.pdf?dmc=1&ts=20170619T0434362223)
- Embriz Osorio Arnulfo, Riess Carranza Bibiana y Sortibrán Martínez Tania, (2011) *La diversidad cultural, Movimiento nacional por la diversidad cultural de México*, SEP, México, p. 47
- Escandell Vidal, M. Victoria, (2005) *La comunicación*, Gredos, Madrid p.11
- Fernández Collado Carlos (2001) *La comunicación Humana*, segunda edición, McGraw-Hill, México.
- Fernández Enguita Mariano (2003) *1.1 La educación intercultural en la sociedad multicultural*, en "Interculturalidad y Educación: un nuevo reto para la sociedad democrática, Proyecto Atlántico, Madrid
- Fornet-Bentancourt Raúl, (2009) *Interculturalidad y globalización neoliberal en La tecnología desde la perspectiva intercultural*, Vicens Jesus, Documenta Universitaria, Cataluña
- Fox Peter (2002) *Take one. digital video, information and communications technology*. Teaching Geography, Geographical Association, Vol. 27, No. 4 , pp. 193-197
- Frost Nicola y Jones Carolyn, (1998) *Video for Recording and Training in Participatory Development Development in Practice*, Vol. 8, No. 1 (Feb., 1998), pp. 90-94 Published by: Taylor & Francis, Ltd. on behalf of Oxfam GB
- Gallardo Alejandro (1998) *Curso de Teorías de la Comunicación*, Cromocolor, UNAM pp.35-83
- García Acosta Gabriel (2002) *La ergonomía desde la visión sistémica*, Universidad Nacional de Bogotá, Bogotá.
- García Tsao Leonardo, (1989) *Cómo acercarse al cine*, Limusa Noriega, CONACULTA, México DF
- Garrido Vergara Luis, (2011) *Habermas y la teoría de la acción comunicativa*, RAZÓN Y PALABRA Primera Revista Electrónica en América Latina Especializada en Comunicación NÚMERO 75 FEBRERO - ABRIL 2011 recuperado en [www.razonypalabra.org.mx](http://www.razonypalabra.org.mx) el 14 de enero de 2017
- Geertz, Clifford. (1987) *La Interpretación de las culturas*, Gedisa. Barcelona

- Gil Juárez Adriana, Guarné Blai, López Daniel, Rodríguez Israel, Vitores Anna (2005) *Tecnologías sociales de la comunicación*, Editorial UOC, Barcelona
- Giménez Carlos, (2012) *Pluralismo, multiculturalismo e interculturalidad: ¿significa “intercultural” cuando hablamos de “educación intercultural”?* en *Aprendiendo a ser iguales, manual de educación interculturalidad*, Cei Migra, Compromiso social Bancaja, España.
- Gannon Martin y Rajnandini Pillai, (2016) *Understanding Global Cultures, Metaphorical journeys through 34 nations, clusters of nations continents and diversity*, SAGE, California.
- Geneva Gay (2012) *Culture and communication in the classroom intercultural communication*, Samovar Larry A, Wadsworth Cenage Learning,. Capítulo 6, Boston, pp. 381-399,
- Gómez Matarín Laura y San Cristóbal Reales (2014) *Social I. Educación Secundaria para Adultos*, Editex, Madrid pp. 80-83
- Grande Ildenfonso (2004) *Marketing croscultural*, ESIC Universidad Pública de Navarra, Madrid
- Grimson Alejandro (2001) *Interculturalidad y comunicación*, Grupo editorial Norma, Grupo Editorial Norma, Colombia.
- Guerrero, Patricio (1999). “*La interculturalidad solo será posible desde la insurgencia de la ternura*”, en *Reflexiones sobre interculturalidad*. (Primer Congreso Latinoamericano de Antropología Aplicada “Diálogo Intercultural”, Quito, Universidad Politécnica Salesiana, 25-29 de enero 1999a
- Guererro Villalba (2006) *Estudios sobre la mediación cultura*, Universidad de Almería, España
- H. Schmidt Jurgen, (2014) *La comunicación intercultural, el desafío de la comunicación entre dos culturas*, Basiscs Interkultureller Kommunikation, Nordestedt Alemania.
- Habermas Jürgen, (1981) *Teoría de la acción comunicativa I, Racionalidad de la acción y racionamiento social*, Taurus humanidades.
- Hall Edward T. (1959). *The Silent Language*. New York: Doubleday; translated to Japanese in 1966 by Masao Kunihiro, Yoshimi Nagai and Mitsuko Saito as *Chinmoku No Kotoba*. Tokyo: Nanundo.

- Hall Edward T. y Hall Mildred R. (1985). *Hidden Differences: Doing Business with the Japanese*. New York: Doubleday/Anchor Books; translated to Japanese in 1986 by Jiro Katsuta as *Kakureta Sai: Doitsujin Wo Rikaisuru Tameni*. Tokyo: Media House
- Hartley Peter (1999) *Interpersonal Communication*, Second edition Routledge 11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE
- Hernández Vargas Nancy Stephanya (2011) *Los Medios de comunicación como factores de transformación en la educación intercultural*, en *El poder de la comunicación en una sociedad Globalizada*, Soriano Ayala, Almería pp. 389-395
- Hobson, S. *Empowering the village through video*. Inquiry, 1986 pp. 76-77.
- Hybels Sandra y Weaver Richard L (1974), *La comunicación*, Logos consorcio editorial, México DF. PP.45-71
- IAAP, (2017) *Culturas de alto contexto y de bajo contexto*, [www.iaap.com.ar](http://www.iaap.com.ar), publicado en Delta Asesores <http://www.deltaasesores.com/articulos/autores-visitados/iaap/2974-culturas-de-alto-contexto-y-culturas-de-bajo-contexto>
- ICEX, España Exportaciones e Inversiones, (2006) *Fichas-país, España, Gobierno de España Ministerio de Economía y Competitividad* <http://www.icex.es/icex/es/Navegacion-zona-contacto/libreria-icex/>.
- J.D Román (2005) *Homo Komunikator*, Libros en red, colección comunicación, Amertown International
- J, Gannon Martin, Pillai Rajnandini, (2016) *Understanding Global Cultures, metaphorical journeys through 34 nations, clusters of nations, continents and diversity*, SAGE, California
- Komlodi Anita, (2005) Cultural Models of Hall and Hofstede, en *Theories of Information Behavior*, ASIST Monograph Series, Information Today Inc, Nueva Jersey pp. 108-113
- López Veneroni Felipe (1997) *La ciencia de la comunicación, método y objeto de estudio*, Trillas, México DF PP. 7-8
- Lozano Andrade (2000) *Introducción a las ciencias sociales*, Plaza y Valdés, Eduvem, México DF. p. 33
- Mamparo Ana (2010) *Proyecto Intercultural e intergeneracional "La fortuna por siempre y para siempre" Creación del documental*, Universidad Autónoma



de Madrid, en Retos internacionales ante la interculturalidad, In Lumne Serpientia, Generación Soriano Anaya, pp. 67-

- Marín José (2002) *La reflexión intercultural como base para imaginar una educación democrática para los pueblos autóctonos y para la sociedad multicultural en América Latina*, Revista Diálogo Educativo, vol. 3, núm. 6, mayo-agosto, 2002, pp. 1-28 Pontificia Universidade Católica do Paraná Paraná, Brasil recuperado el 05/ febrero /2017 en <http://www.redalyc.org/pdf/1891/189118140006.pdf>
- Mato Daniel (2010) *Interculturalidad y comunicación intercultural: propuesta teórica y estudio de experiencias de participación social en la gestión de servicios públicos en una comunidad popular de la ciudad de Caracas*, Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Caracas.
- Matus-López Mauricio, Rodríguez-Modroño Paula y Cachero Vinues Monserrat (2016) *Los Premios Maddison. Las migraciones en la historia económica, en Nuevas perspectivas en la investigación docente de la historia económica*. Editorial Universidad Cantabria. pp.537-554
- Medina Rubio Rogelio y Ro Rodríguez Neira, (1987) *Comunicación interpersonal y educación*, Revista Española de Pedagogía, Vol. 45, No. 177 (julio - septiembre 1987), pp. 305-33 Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)
- Mery Yvonne y Newby Jill (2014) *Online by Design: The Essentials of Creating Information Literacy Courses*, Rowman & Littlefield, Maryland
- Momparler Pechuan Amparo (2012) *Introducción a la filosofía*, Nau Llibres, Valencia, España
- Moreño i Otón Nuria, (1996) *La práctica intercultural en el desarrollo curricular de la educación primaria*, Ministerio de Educación y cultura, España
- Morgan Hani (2013) *Creating videos can lead students to many Academic benefits*, Childhood Education, 89:1, 51-53
- No Temas, (2012) *Un proyecto de Lutheran Immigration & Refugee Service*, 700 Light Street, Baltimore, Maryland, [www.lirs.org](http://www.lirs.org) recuperado el 02/02/2017 en <http://lirs.org/wp-content/uploads/2012/06/NoTemasManualCulturalCompetence.pdf>

- Noack Rick (2016) *A Danish school now separates children by ethnicity*, The Washington Post, publicado el 8 de septiembre 2016, recuperado en [https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/09/08/a-danish-school-now-separates-children-by-ethnicity/?utm\\_term=.947c8ad225af](https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/09/08/a-danish-school-now-separates-children-by-ethnicity/?utm_term=.947c8ad225af)
- Norales Francisca O. (2006) *Cross-Cultural Communication, concepts, cases and Challeges*, Cambria, Nueva York.
- Nougayrede Natalie (2016) *Refugees aren't the problem. Europe's identity crisis is*, The Guardian, publicado el 31 de octubre de 2016, recuperado en <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/oct/31/refugees-problem-europe-identity-crisis-migration>
- Oberg Kalervo (1969) *Cultural Shock, Adjustment to New Cultural Environments*, pp. 142-146
- OCDE (2016) *¿Cómo va la vida en España, Better life Initiative*, publicado en mayo 2016, pp 1-8  
<https://www.oecd.org/statistics/Better-Life-Initiative-country-note-Spain-in-Espagnol.pdf>
- OCDE (2017) *Estudios Económicos de la OCDE*, España visión general, marzo 2017, [www.oecd.org/eco/surveys/economic-survey-españa.htm](http://www.oecd.org/eco/surveys/economic-survey-españa.htm)
- OECD Better life index (2016) *Denmark* <http://www.oecdbetterlifeindex.org/countries/denmark/> España  
<http://www.oecdbetterlifeindex.org/countries/spain/>
- Oddou, G., & Mendenhall, M. (1984) *Person perception in cross-cultural settings: A review of cross-cultural and related literature*. International Journal of Intercultural Relations, 8, 77-96.
- Oficina de Información Diplomática (2017) *Dinamarca, Reino de Dinamarca, información de país*, Gobierno de España, enero 2017  
[http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/DINAMARCA\\_FICHA%20PAIS.pdf](http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/DINAMARCA_FICHA%20PAIS.pdf)
- Ogay, Tania. (2002). *"Intercultural Communication" et psychologie des contacts de cultures, un dialogue interdisciplinaire et interculturel encore à construire dans P. Dasen et C. Perregaux, Pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation*, Bruxelles.

- Oliveras Vilaseca Angels (2000) *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera, estudio del choque cultural y los malentendidos*, Edinumen, Universidad de Barcelona, España
- Pérez Pérez Gabriel y Velázquez César Arturo (2016) *Cultura y Autonomía Nacional: el caso de Cataluña en el contexto de la Globalización*, Política y Cultura, otoño 2006, núm 26, pp. 185-212
- Piller Ingrid (2007) *Linguistics and Intercultural Communication*, en Language and Linguistic Compass 1/3 208–226, Journal Compilation, Blackwell Publishing Ltd, Estados Unidos
- Plana Pujol Juan Ramón y Boville Luca de Tena Belén (2016) *El coleccionista de saludos*, La comunicación de los famosos, ESIC, Madrid
- Raga Gimeno Francisco, (2005) *Comunicación y cultura, propuesta para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara*, Iberoamericana, Madrid
- Reehag Irmgard, (2010) *La perspectiva intercultural en la educación*, Revista El Cotidiano 160, marzo-abril 2010, recuperado el 07 de febrero de 2017 en <http://www.elcotidianoenlinea.com.mx/pdf/16009.pdf>
- Reizabal, Del Valle, Valencia, Jimenez, Gil de Montes, Vila, Giménez de la Peña (2002) *El desarrollo de la Identidad Nacional en tres contextos sociopolíticos diferentes: Cataluña, País Vasco y Andalucía*, Revista Electrónica de Psicología Iztacala, Vol. 5 No. 1 abril de 2002 en <http://www.revistas.unam.mx/index.php/repi/article/view/22663/21402>
- Rizo Garcia Marta, (2004) *La comunicación como base para la interacción social. Aportaciones de la comunicología al estudio de la ciudad, la identidad y la inmigración*, Contemporánea N. 3, 2004 N. 2
- Rodrigo Alsina Miquel (1999) *La comunicación Intercultural*, Anthropos, Barcelona
- Rodrigo Alsina Miquel (2003) *Identidad cultural y etnocentrismo una mirada desde Catalunya* en interculturalidad: Interpretar, gestionar y comunicar, Ediciones Bellaterra, Barcelona pp. 195-221
- Rodrigo Alsina Miquel (2003) *Interculturalidad y medios de comunicación: el caso de Cataluña*, en *Actas del V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe: "Realidad multilingüe y desafío intercultural. Ciudadanía, cultura y educación"* Editorial PUCP Perú, pp.295-322

- Rodrigo Alsina Miquel (2006) *Comunicación intercultural: de los prejuicios a la eficacia*, en Aulas de Verano, Hacia el aula intercultural, experiencias y referentes, Ministerio de Educación y Ciencia, España pp.129-152
- Rojas Hernández Ireneo, (2005) *Pluralismo cultural, multiculturalismo e interculturalidad*, Patrimonio Cultural y turismo CUADERNOS 13, México, recuperado el 09 de febrero de 2017  
<http://www.cultura.gob.mx/turismocultural/cuadernos/pdf13/articulo17.pdf>
- Rojas Tapia Antonio y Nava Guarneros Genoveva (2004), *Comunicación Reflexiones y propuestas*, Banca y Comercio, México DF. pp 21
- Sáez Alonso Rafael (2006) *La educación intercultural como factor clave de la eficacia contra el racismo*, Revista Española de Pedagogía, Universidad Internacional de La Rioja (UNIR) Vol. 64, No. 234 (mayo-agosto 2006), pp. 303-321
- Sánchez Sánchez María y Fernández-Crehuer José María (2016) *El gráfico que muestra que en España tenemos horarios muy raro*, Verne, El país 25 MAR 2016 - 08:52 CET, recuperado el 03 de marzo de 2017 en  
[http://verne.elpais.com/verne/2016/03/18/articulo/1458309794\\_132930.html?id\\_externo\\_rsoc=FB\\_CM](http://verne.elpais.com/verne/2016/03/18/articulo/1458309794_132930.html?id_externo_rsoc=FB_CM)
- Sánchez Navarro Jordi (2006) *Narrativa Audiovisual*, Editorial UOC, Baecelona
- Scheinsohn Daniel (2009) *Comunicación estratégica*, Ediciones Granica, Argentina
- Serra Raventós Miquel (2013) *Comunicación y lenguaje: la nueva neuropsicología cognitiva*, Universidad de Barcelona, España
- Solís Leonor, Magaña Mayra y Muñoz Hernán (2016) *Manual básico de video para la comunicación y el periodismo de ciencia UNAM*, IIES, CONACYT, México, 2016 pp. 1-37
- Solís Macías Víctor (1987) *El hombre un procesador de información, información científica y tecnológica*, CONACYT, marzo 1987, num 126, México, pp. 23-24
- Sundar Harris Usha (2009) *Transforming Images: Reimagining Women's Work through Participatory Video*, Taylor & Francis, Ltd. on behalf of Oxfam GB Development in Practice, Vol. 19, No. 4/5 (Jun., 2009), pp. 538-549

- Syvestjylland Efterskole (2017) *Undervisning*  
<https://www.sydvestjyllandsefterskole.dk>
- Touriñán López José Manuel, (2008) *Educación en valores, educación intercultural y formación para la convivencia pacífica*, Netbiblo, España
- Tous différents/tous égaux (1995) *Kit pédagogique. Idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes*, CEJ, Strasbourg,, 246 p. 27
- Transparency International (2016) *Corruption Perceptions Index*, [www.transparency.org/cpi2016](http://www.transparency.org/cpi2016)
- Tubbs, Stewart L (2000) *Human communication*, Sylvia Moss, McGraw Hill, Estados Unidos, pp. 16-20
- United Nations, Sachs, J., Becchetti, L., & Annett, A. (2016). *World Happiness Report 2016*, Special Rome Edition (Vol. II). New York: Sustainable Development Solutions Network.
- Verbunt Gilles, (2011) *Manuel d'initiation à l'interculturelle*, Chronique sociale, Lyon
- Verderber Rudolf F y Verderber Kathleen S (2005) *¡Comunícate!*, 11ª Edición, Thompson, México.
- Vilá Baños Ruth (2007) *Comunicación intercultural*, Ministerio de educación y Ciencia, nacea, S.A de ediciones, Madrid, España
- Vilá Baños Ruth, (2008) *La competencia comunicativa intercultural. Un estudio en el primer ciclo de la Educación Secundaria Obligatoria*, CIDE, España
- Vilá Baños Ruth (2012) *Los aspectos no verbales en la comunicación intercultural Ra Ximhai*, vol. 8, núm. 2, enero-abril, 2012, pp. 223-239 Universidad Autónoma Indígena de México El Fuerte, México
- W. Neuliep James (2012) *Intercultural Communication*, a contextual approach, SAGE, Estados Unidos
- Walsh Catherine (2005) *La interculturalidad en la Educación*, UNICEF, Ministerio de Educación DINEBI, Lima Perú
- Woldometers, (2017) *Slovenian population, elaboration of data by United Nations*, Department of Economic and Social, recuperado el 14/03/2017 en [Affairswww.worldometers.info/world-population/slovenia-population/](http://Affairswww.worldometers.info/world-population/slovenia-population/)

-

